

A KEGYES KORÁN

értelmezésének fordítása

1-3. fejezet

ترجمة معانى الفاظ القرآن الكريم

إلى اللغة المجرية

الفاطحة, البقرة, آل عمران

A KEGYES KORÁN

értelmezésének fordítása

1-3. fejezet

ترجمة معانى الفاظ القرآن الكريم
إلى اللغة المجرية
الفاخرة، البقرة، آل عمران

Islám Egyház Fordító Iroda

Budapest, 2006/1427



A fordítás az alábbi kiadás alapján készült

Muszhaf al-Medína al-Nabavijja. Mudzsamma al-malik Fahd litibáa al-Muszhaf al-Seríf, Medina, Szaúd-Arábia, 1420/1999.

Főszerkesztő

Dr. Adel Ahmed Alsabahi

Fordította

Islám Egyház Fordító Irodája

Vallásilag lektorálta, és magyarázatokkal ellátta

Dr. Adel Ahmed Alsabahi

Anyanyelvi lektor

Komáromi Zsombor, Czink Ibolya Beatrix

Ellenőrizte

Dr. Raid Smadi, Tóth Krisztina, Shaik Turki al-Akil,
Pencz Krisztina, Dorka Gábor, Molnár Edina

Tördelte, szerkesztette

Komáromi Zsombor

Kiadó

© Islám Egyház Fordító Iroda Budapest, 2006/1427

© MINDEN JOG FENNTARTVA.

A kiadó írásbeli hozzájárulása nélkül sem a teljes mű, sem annak része semmiféle formában (fotokópia, mikrofilm vagy más adathordozó) nem sokszorosítható, illetve semmilyen adatfeldolgozó rendszerben nem tárolható.

ISBN 963 86892 3 4



Tartalomjegyzék

Bevezető	7	٧	مقدمة
Mi is a Korán?	11	١١	ما هو القرآن
A Megnyitó	14	١٤	سورة الفاتحة
A Tehén	16	١٦	سورة البقرة
Imrán nemzetsége	94	٩٤	سورة آل عمران
Irodalomjegyzék	140	١٤٠	المراجع

Bevezető



Bizony, a dicsőség Allahot illeti. Neki adunk hálát, az Ő segítségét és megbocsátását kérjük. Allahnál keresünk menedéket a saját lelkünk gonoszától és a bűnös cselekedeteinktől. Akit Allah az igaz útra vezet, azt senki nem vezetheti tévútra. Akit pedig Ő tévelygésbe küld, azt nem vezetheti senki. Tanúsítom, hogy nincs más jogosan imádható isten, kivéve Allah, és tanúsítom, hogy Mohammed ﷺ az Ő szolgálja és küldötte.

Kedves Olvasó!

Őn a Korán első három fejezetének (szúrájának) magyar nyelvű fordítását tartja a kezében. Mint mindenki, aki a Kegyes Korán sorait próbálja átültetni egy idegen nyelvre, mi is csak szerény próbát tehattünk arra, hogy magyar nyelven a közönség elé tárhassuk az Isteni Kinyilatkoztatás értelembeli jelentésének fordítását. A Korán tisztaságát, hibátlanságát, mind retorikában mind jelentésben visszaadni képtelen vállalkozás lenne. Legjobb igyekezetünk ellenére is mindig újabb és újabb hibákra leltünk munkánkban, amit folyamatosan csiszolgattunk, hogy minél jobban megközelíthessük azt, amit bemutatni szándékoztunk a magyar olvasóknak. Ezúton is kérjük Önöket, hogy bármely értelmi, helyesírási vagy stilisztikai hibát vélnek felfedezni e műben, jutassák el észrevételeiket az Iszlám Egyház Fordító Irodájának. Ezeket az észrevételeket a későbbi kiadásokban igyekszünk hasznosítani, – amennyiben a magasságos Isten úgy akarja.

Az eredeti szöveg értelmezésénél a Kegyes Korán mellett a hiteles próféta hagyományokra (hadísz), valamint a legismertebb, és leginkább elfogadott koránmagyarázatokra (tefszír) támaszkodtunk.

Elsőként a Kegyes Korán első, a Megnyitó című fejezetének értelmi fordítását tárjuk az olvasóközönség elé. Ez a Korán legfontosabb fejezete. Aki

úgy imádkozik, hogy nem recitálja a Megnyitó című szúrát, annak az imája nem érvényes. A Megnyitó fejezetet Gyógyítónak is hívják, mivel a Próféta ﷺ idejétől mind a mai napig használják gyógyításra úgy, hogy ráolvassák a betegekre, akik ezáltal – Isten engedelmével – meggyógyulnak. A prófétai hadíszok alapján az Írás Anyjának is nevezik.

A Kegyes Korán második fejezete szintén kiemelkedő fontosságú a hívők számára. A Próféta ﷺ mondta, hogy a Tehén című fejezet recitálásában áldás, az elhagyásában veszteség van. Valamint azt is mondta: „abba a házba, amelyben a Tehén szúra recitáltatik, nem lép be a sátán.” Ez a fejezet védelmet nyújt olvasójának a varázslatok és a varázslók ellen is.

A Tehén című fejezet teljes egészében Medinában nyert kinyilatkoztatást, és ez az első az ott kinyilatkoztatott szúrák sorában. Egyes vallástudósok szerint azonban a 281. bekezdés – „Óvakodjatok egy naptól, amelyen visszatértek Allahhoz!...” – az utolsó bekezdés, ami a Kegyes Koránból kinyilatkoztatott. Hasonlóképpen az uzsorával (riba) foglalkozó áják is az utolsó kinyilatkoztatások közé tartoznak.

A Korán második és harmadik fejezete – a Tehén (Al-Bakara) és az Imrán nemzetsége (Al-Imrán) című szúrák – jelentésbeli fordítását szándékosan szerettük volna együtt kiadni. A Próféta ﷺ mondta, hogy recitáljuk a Koránt mert az közbenjár értünk a Feltámadás Napján. Buzdított minket a két fényességes szúra – a Tehén és az Imrán nemzetsége – recitálására, mivel ezek eljönnek a Feltámadás napján, mint két felhő, vagy mint a feletünk csoportokba rendeződött madarak, és érvelni fognak az őket recitálók érdekében.

A Korán első három fejezetében Isten tanít bennünket az egyistenhitre, arra, hogy nincs más jogosan imádható isten, Őt, a Teremtőt kivéve. Megmutatja nekünk a jó utat, amely a Kertbe vezet, és ösztönöz bennünket, hogy ezen az úton haladjunk. Megtiltja nekünk a rossz utat, amely a Tűzbe vezet, és féltve óv minket attól. Figyelmeztet minket a legsúlyosabb bűnökre, mint az Isten mellé társ állítás, az ártatlan ember megölése, a kamszedés, a varázslás, a képmutatás, a hazugság és az egyezmények meg-

szegése. Megismertet minket az előző próféták és eltűnt népek történeteivel. Beszél az Írás népéről, arról, hogyan bántak a prófétákkal, és mi lett tetteik következménye. Sok mindent megtudunk a harcokról és a csatákról, amelyek a hívők és az Isten mellé társat állítók között történtek. Tanít minket a vallási törvényekre és kötelességekre, például szól az imádkozásról, adakozásról, bűjtről, zarándoklatról, házasságról, válásról, kölcsönről, adásvételről, az örökség elosztásáról, stb. Utat mutat számunkra a családon belüli helyes életvitelre, mint például a házastársak közötti szeretet, vagy a gyermekek szoptatása.

Csak úgy mint a teljes Koránban, ebben a három fejezetben is gyakorta szerepelnek Isten nevei és tulajdonságai, főként az egyes bekezdések végén, nyomatékosabbá téve ezzel az adott ájak mondanivalóját. Isten neveinek és tulajdonságainak fordítása azért jelentett különösen nagy feladatot, mert az arab nyelvben a legtöbb igének van olyan melléknévi igenév párja, amely az adott cselekvésnek megfelelő tulajdonságot határozza meg (például: „Allah Mindent Tudó a bűnösök felől.” A Tehén fejezet 95. bekezdés). Isten neveinek és tulajdonságainak magyar – vagy más idegen nyelvre – való átültetésénél a legtöbb fordító úgy jár el, hogy az eredeti főneveket és mellékneveket igékkel cseréli fel (például a fenti bekezdésben: „Allah mindent tud a bűnösökről.”). Ez azonban komoly hiba az értelmezés szempontjából. Ezért igyekeztünk, hogy az eredetinek megfelelően minden nevet és tulajdonságot úgy adjunk vissza, ahogy az eredeti szövegben szerepel. Ezt sokan fordítási vagy stilisztikai hibának vélhetik, mert a magyar nyelvben ilyen szerkezet nem fordul elő. Viszont éppen Isten neveinek és tulajdonságainak vallási jelentősége miatt határoztunk úgy, hogy inkább megpróbáljuk az eredeti jelentést átültetni a magyar nyelvre. Ezek jelentősége, és a könnyebb felismerhetőség miatt, ezeket a neveket és tulajdonságokat nagy kezdőbetűvel írtuk.

A jobb érthetőség kedvéért a szövegben számos magyarázó beszúrást helyeztünk el. Ezekre két ok miatt is szükség volt. Az arab nyelv megkülönbözteti a hím-, illetve nőnemet, illetve nem csak egyes és többes, hanem kettes száma is van. Ezért a szavak ragozása, a névelők és a személyes névmások olyan információkat, utalásokat tartalmaznak, amelyek a ma-

gyar szövegben nem adhatók vissza, azokat az eredeti szövegben nem szereplő betoldásként kellett elhelyeznünk. Emellett az arab nyelv és annak retorikája olyan árnyalatnyi finomságokat rejt magában, amelyek visszaadása illetve értelmezése magyar nyelven szó szerint szinte lehetetlen.

A beszúrások elhelyezésének másik oka, hogy a koránbekezdések sokszor nem értelmezhetők önmagukban, sőt a teljes Korán szövegének figyelembe vételével sem mindig. A megértéshez nélkülözhetetlen a prófétai hagyományok (hadíszok), koránmagyarázatok (tefszírek) tanulmányozása is. Az önmagában nem értelmezhető szövegeknél zárójelekben az ezekből a forrásokból származó magyarázatokat helyeztük el. Ezek kétféleképpen lehetnek.

A szögletes zárójelek „[]” közé az értelmi kiegészítéseket írtuk, amelyeket a szövegkörnyezet és az érthetőség megkívánt.

A kerek zárójelek „()” közé az általunk fontosnak tartott, a szöveggel együtt olvasandó értelmezéseket helyeztük, tudva, hogy nem minden olvasó szentel teljes figyelmet a lábjegyzeteknek.

Fordításunkban és a magyarázatokban kisméretű arab kalligráfiával jeöltük a Küldött ﷺ, a próféták és angyalok ﷺ, illetve a kortársak ﷺ neve után a muszlimok által rendszeresen mondott áldáskéréseket. Ezek pontos jelentése a következő:

ﷺ	szalla-llahu alejhi va szallem	Allah dicsérje és üdvöztse!
ﷺ	alejhiszalam	Béke legyen vele!
ﷺ	radi-Allahu anhu	Allah legyen elégedett vele!

A jeleket nem helyeztük el a Korán szövegének fordításában, hiszen ezek Allah szavának felelnek meg, és az eredeti sorokban nem szerepeltek. Elhelyeztük viszont az áldáskéréseket a szövegbe beszúrt szögletes, illetve kerek zárójelekbe tett értelmi kiegészítésekben előforduló nevek után.

Kérjük Isten segítségét, hogy munkánkban áldás legyen mind olvasóink, mind pedig a mi részünkre. Ami fordításunkban jó, az Istentől származik, a hibák azonban tőlünk erednek.

Mi is a Korán?

A Korán Allah szava, amelyet Mohammednek ﷺ küldött le Gábiel (عليه السلام) közvetítésével. Ez Allah egyik csodája, amelynek olvasása közelebb visz Hozzá, és amely által Őt imádjuk.

A Kegyes Koránt több oknál fogva is csodának tartjuk. Egyszer vágyat kelt, máskor megfélemlít, olykor történetet mond, időnként törvényeket és példákat hoz. Mindezt a legszebb szavakkal, mégis mindenki számára érthetően teszi, hogy meggyőzze az embereket, miközben utat mutat a különféle személyiségű, illetve felfogású embereknek is.

1. Csodás a történetei terén: megtalálhatók benne a letűnt népek legendái, a halál és a sírbeli élet eseményei, a Túlvilág hírei, valamint a Kert és a Tűz leírásai.

2. Csodás a törvénykezés terén: az élet számtalan területére tartalmaz gyakorlati útmutatót, például a birtokviszonyok, az öröklés, a különböző bűnök büntetése és jóvátétele, valamint az adózás tekintetében. Ha az emberiség betartaná mindazokat a törvényeket, amelyek a Koránban megtalálhatóak, akkor mindannyian biztonságban érezhetnék vagyonunkat, családjunk és saját magunk életét. Megszűnnének a gyilkosságok, a lopás, a parázñaság stb.

3. Csodás a tudományok terén: a Korán sok olyan ténytet tartalmaz, melyet a tudomány csak jóval 1400 évvel ezelőtti kinyilatkoztatása után – egyes esetekben csak az elmúlt néhány évtizedben – fedezett fel. Például több helyen részletesen leírja a magzatfejlődést, amelyet az orvostudomány csak a múlt évszázadban figyelt meg részletesen. Beszél a csillagászatról, a szelekről, az esők fajtáiról, a tengerekről és azok élővilágáról. Hírt ad arról a tényről, amelyet a csillagászok csak néhány évtizede tudnak, hogy a vas, mint elem nem naprendszerünkéből ered, hanem az űrből, korábbi felrobbant galaxisokból származik. Mind a mai napig egyetlen tudományos felfedezés sem mondott ellent ezeknek a Korán soraiban olvasható tényeknek, melyeknek különösen nagy jelentőséget az ad, hogy előfordulásuk esetén többször szerepel a következő mondat is valamilyen formában: „... jelek vannak ebben azok számára, akik élnek az eszükkel.”

A Korán kinyilatkoztatásának több célja is volt. A legfontosabb ezek közül, az emberek egyistenhitre való hívása és az Isten mellé történő társ állításának tiltása. A jó út megmutatása, és az emberek annak követésére való ösztönzése, a rossz út szemléltetése és az emberek annak követésétől történő óva intése.

A boldogság, az igazságosság és a biztonság megvalósítása. A dicső erkölcs és illem tanítása, az erkölcstelenség és a rossz illem megszüntetése. Aki életét a Kegyes Korán alapján éli, meg tudja valósítani a boldog, erkölcsös életet.

A Korán összesen huszonhárom év alatt nyert kinyilatkoztatást Mekkában és Medinában. Harminc részből áll. Fejezeteinek száma 114, bekezdéseinek száma pedig 6236. Allah Gábrriel angyalt ﷺ, küldte le a Koránnal, aki elrecitálta Mohammednek ﷺ, ő pedig Allah segítségével megjegyezte, és megtanította kortársainak is. Közülük is sokan memorizálták azt, valamint különböző helyekre fel is jegyezték, de nem gyűjtötték össze egy könyvbe. Ezt – a Próféta ﷺ halála után – Abú Bakar ؓ kalifátusának ideje alatt tették meg. Oszmán ؓ uralkodása alatt az Iszlám Birodalom növekedése és ennek következtében a sok, nem arab anyanyelvű nép Iszlám vallásba lépése miatt, különböző nyelvjárással (kiejtésbeli, de nem jelentésbeli eltérésekkel) recitálták a Koránt. Ezért Oszmán kalifa ؓ – aki ugyanúgy, mint az őt megelőző kalifák is, a Próféta ﷺ kortársa volt – egyesítette az olvasatokat a Kurejs törzs nyelvezetére. A prófétai kortársak tudósai ellenőrizték ezt, és lejegyezték. Az ekkor született leírást nevezik Oszmán Koránnak. Az Oszmán Korán több példányban készült, és van olyan eredeti példánya, amely mind a mai napig olvasható állapotban van. Azóta rengeteg kiadásban jelent már meg a Korán, amelyek egyetlen betűben sem tértek el, és térnek el mind a mai napig ettől az eredeti Oszmán Korántól. A magyar fordítások alapját is ez képezi. Allah magára vállalta, hogy megőrzi a Koránt minden változtatástól, aminek mind a mai napig tanúi lehetünk.

Lényeges, hogy a Korán mellett több százezer olyan hiteles történetet is feljegyeztek a kortársak, amelyek a Próféta ﷺ életének mozzanatait, útmutatásait, tanításait, jóváhagyásait tartalmazzák. Ezeknek a történeteknek

az összességét nevezzük Szunnának. A Szunna ismerete nélkülözhetetlen a Kegyes Korán helyes értelmezéséhez.

A Korán kinyilatkoztatás utáni változatlansága, átfogó, minden területet felölelő útmutatása, minden időben és helyen való alkalmazhatósága, általános, minden emberhez szóló tanításai révén mind a mai napig bizonyítja erejét, örökérvényűségét és Istentől való eredetét.

Ez a Korán bizony a legegyszerűbb [útra] vezet, és örömhírül adja azoknak a hívőknek, akik jámbor tetteket cselekszenek, hogy őket nagy jutalom illeti. (Az éjszakai utazás 17:9)

A Megnyitó

*Al-fátiha című mekkaí fejezet¹
Bekezdéseinek száma 7*

سورة الفاتحة

سورة الفاتحة مكية
و آياتها ٧

1. Allah,³ a Felettébb Könyörületes⁴ és Irgalmas⁵ nevével.⁶
2. A dicsőség⁷ Allahot illeti, a teremtmények⁸ Urát,
3. a Felettébb Könyörületest, a Felettébb Irgalmašt,
4. az Ítélet Napjának⁹ birtokosát.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ

الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

مَالِكِ يَوْمِ الدِّينِ

-
- 1 Mekkainak azokat a fejezeteket hívják, amelyek a hidzsra (Mekkából való kivándorlás) előtt, míg medinainak azokat, amelyek a hidzsra után nyertek kinyilatkoztatást.
 - 2 Fejezet (Szúra): Allah kinyilatkoztatott könyvének, a Kegyes Koránnak egy része. Minden egyes fejezet, bekezdésekből, ájából áll. Ez a szó jelet, bizonyítékot, a Koránban pedig egy bekezdést jelent. A Korán-bekezdések száma 6236.
 - 3 Az Isten Önmagára vonatkozó személyneve, amit a többi, tulajdonságra utaló neve jellemez.
 - 4 Allah egyik, tulajdonságra utaló neve, amely a mindenkire – hívőre és hitetlenre – kiterjedő nagyfokú könyörületre utal.
 - 5 Allah egy másik, ugyancsak tulajdonságra utaló neve, amely azt jelenti, hogy Ő könyörületes és irgalmas, de kizárólag az Ő hűséggel szolgálók iránt az evilágon és a túvilágon egyaránt.
 - 6 Az áldás, a siker és a jó eredmény elnyerése érdekében, a Korán olvasását, és minden cselekedetet Allah nevével, nevének említésével kell kezdeni.
 - 7 A dicsőség: dicséret és köszönet Allahnak. Ezek Őt illetik, mert a tulajdonságai tekintetében Ő a tökéletes, és Ő a kegy adományozója. Ezért a muszlim ember minden esetben dicséretet és köszönetet mond Allahnak, főleg a legnagyobb kegyért, az iszlámmért, vagyis az Istennek teljes szívvel való alávetésért.
 - 8 Minden teremtetett élőlény: az angyalok, a dzsinnek (jó és rossz szellemek), az emberek, az állatok és a növények.
 - 9 A Feltámadás Napján, amely a számonkérés és a fizetség napja, Allah megfizet mindenkinek aszerint, amit az evilágon tett.

5. Csak Téged imádunk,¹⁰ és csak Tőled kérünk segítséget.¹¹

إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ ﴿٥﴾

6. Vezérelj bennünket az Egyenes Útra!¹²

اهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ ﴿٦﴾

7. Azok útjára, akiket kegyedben részesítettél,¹³ ne azokéra, akiket haragvásod sújt, se az eltévelyedettekére!¹⁴

صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ
الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ ﴿٧﴾

10 Engedelmeskedünk a legmesszemenőbb szeretettel és alázattal. Allah jogai (az istennek való szolgálat) megelőzik az emberek jogait, és a segítségkérést.

11 Allah segítségét kérjük, a Neki való engedelmességre és minden egyéb cselekedetünkre.

12 Allah megelégedéséhez és a Kerthez vezető ösvény, ami a Neki való alávetettség (vagyis az iszlám). Másik jelentése: a híd, amely a Gyeheenna fölött ível, összekötve az összegyűjtő földet a Paradicsommal. Ennek leírása: „Vékonyabb a hajszálnál és élesebb a kardnál.” Ezt olyan szélesnek látja majd az ember, és olyan sebességgel halad rajta, amilyen mértékben alávette magát a földön az Egyedüli Isten akaratának.

13 Ők a próféták, az igazak, a vértanúk, az erényesek, és mindazok, akiknek Allah kegyként adta az igaz hitet, az Ő megismerését, és annak a felismerését, amit Ő szeret, és azét, ami bosszúságot okoz Neki.

14 Akiknek megadatik a kinyilatkoztatás és a tudás, de nem aszerint cselekszenek, azokat Allah haragvása sújtja. Azonban, akik tudás nélkül cselekszenek, azok az eltévelyedettek.

A Tehén

Al-Bakara című medinai fejezet
Bekezdéseinek száma: 286

Alláh, a Felettébb Könyöröltes
és Irgalmas nevével.

سورة البقرة

سورة البقرة مدنية
و آياتها ٢٨٦

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Alif-lám-mím.¹
2. Ez az Írás, amely felől nincs kétség, útmutatás az istenfélők számára,
3. akik hisznek a láthatatlanban, jól végzik az imát, és adakoznak abból, amivel elláttuk őket.
4. Akik hisznek abban, ami leküldetett neked [oh, Mohammed ﷺ], és abban, ami leküldetett előtted, és akik meggyőződéssel hisznek a túlvilágban.
5. Ők azok, akiket Uruk vezet, és ők az üdvözülők.
6. Bizony, akik hitetlenek [maradtak], azoknak egyre megy, hogy intetted-e őket vagy sem: nem hisznek.

الم ﴿١﴾

ذَٰلِكَ الْكِتَابُ لَا رَيْبَ فِيهِ هُدًى
لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٢﴾

الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْغَيْبِ وَيُقِيمُونَ
الصَّلَاةَ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ ﴿٣﴾

وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِمَا أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمَا
أُنزِلَ مِنْ قَبْلِكَ
وَبِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ ﴿٤﴾

أُولَٰئِكَ عَلَىٰ هُدًى مِنْ رَبِّهِمْ وَأُولَٰئِكَ
هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٥﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ
أَنذَرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٦﴾

1 A Korán Mohammed ﷺ által kinyilvánított legnagyobb csoda, amit Allah adott a Küldöttének ﷺ, mégis csak egyszerű betűkből áll, például alif, lám és mím. A Korán Allah beszéde, amit Gábrriel angyal ﷺ által bocsátott le Mohammednek ﷺ, amelynek recitálásával a muszlim (az Isten akaratának magát alávető ember) Allahot szolgálja, és amellyel Allah arra hívta ki a hitetleneket, hogy hozzanak elő ahhoz hasonlót. Ugyanakkor ennek az ájának és az ehhez hasonlóknak (melyek különálló arab betűkből állnak, egyes szúrák elején) a magyarázatát legjobb Allahra bízni, tudván azt, hogy Allah ezeket Bölcsességéből fakadóan bocsátotta le.

7. Allah lepecsételte szívüket és hallásukat, látásukat hályog lepi. Nekik hatalmas kínzás jár.
8. Vannak emberek, akik azt mondják: „Hiszünk Allahban és az Utolsó Napban”, ám ők [valójában] nem hívők.²
9. Félre akarják vezetni Allahot és azokat, akik hívők lettek, ám csak saját magukat vezetik félre – de ők ezt nem veszik észre.
10. Szívükben betegség lakozik, ezért Allah tovább növelte a betegségüket (meghagyta őket tévelygésükben). Fájdalmas kínzás jár [majd] nekik, amiért korábban hazudtak (az evilágon).
11. Amikor az mondatott nekik: „Ne okozatok romlást a földön!” azt mondták: „Mi csak javulást hozunk.”
12. Bizony, ők a romlást okozók, de (ezt) nem veszik észre.
13. Amikor az mondatott nekik: „Legyetek hívők, ahogyan az emberek (a muszlimok) hívők lettek!” Azt mondták: „Talán úgy higgyünk, ahogyan az ostobák hisznek?” Bizony ők az ostobák, de ezt nem tudják.

خَتَمَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ وَعَلَى سَمْعِهِمْ
وَعَلَى أَبْصَارِهِمْ غِشَاوَةٌ وَلَهُمْ عَذَابٌ
عَظِيمٌ ﴿٧﴾

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَقُولُ آمَنَّا بِاللَّهِ
وَيَاذُبُّنَا الْآخِرِ وَمَا هُمْ بِمُؤْمِنِينَ ﴿٨﴾

يُخَادِعُونَ اللَّهَ وَالَّذِينَ آمَنُوا وَمَا
يَخْدَعُونَ إِلَّا أَنْفُسَهُمْ
وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿٩﴾

فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ فَزَادَهُمُ اللَّهُ مَرَضًا
وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ بِمَا كَانُوا يَكْذِبُونَ ﴿١٠﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ لَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ
قَالُوا إِنَّمَا نَحْنُ مُصْلِحُونَ ﴿١١﴾

أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ الْمُفْسِدُونَ وَلَكِن لَّا
يَشْعُرُونَ ﴿١٢﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ آمَنُوا كَمَا آمَنَ النَّاسُ
قَالُوا أَتُؤْمِنُ كَمَا آمَنَ السُّفَهَاءُ
أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ السُّفَهَاءُ وَلَكِن لَّا
يَعْلَمُونَ ﴿١٣﴾

² Ez és a következő bekezdések a képmutatókról szólnak.

14. Amikor a hívőkkel találkoztak, azt mondták: „Hívők lettünk!” De amikor a sátánjaikkal³ félrehúzódtak, [nekik] azt mondták: „Mi veletek vagyunk, és [velük] csupán gúnyolódunk.”
15. [Valójában] Allah gúnyolja ki⁴ és növeli őket a túlkapásaikban⁵ úgy, hogy zavartan tévelyegnek.
16. Ők azok, akik tévelygést vásároltak a vezérletért cserébe. Kereskedésük nem hozott hasznot, és nem vezéreltettek.
17. Olyanok ők, mint azok, akik tüzet gyújtottak [hogy lássanak]. Amikor a tűz világossággal árasztott el mindent maga körül, Allah eltüntette fényüket és többszörös sötétségben⁶ hagyta őket, amelyben nem látnak.
18. Süketek, némák, vakok ők. Ezért nem térnek vissza (az Igaz Útra).
19. Vagy [olyanok ők,] mint [akikre] az égből szakadó eső [hull], amely többszörös

وَإِذَا لَقُوا الَّذِينَ آمَنُوا قَالُوا آمَنَّا وَإِذَا خَلَوْا إِلَى شَيَاطِينِهِمْ قَالُوا إِنَّا مَعَكُمْ إِنَّمَا نَحْنُ مُسْتَهْزَؤُونَ ﴿١٤﴾

اللَّهُ يَسْتَهْزِئُ بِهِمْ وَيَمُدُّهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿١٥﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ اشْتَرُوا الضَّلَالََةَ يَأْهَدُوا فَأَمْ رَجِحتُ تِجَارَتَهُمْ وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ ﴿١٦﴾

مَثَلُهُمْ كَمَثَلِ الَّذِي اسْتَوْقَدَ نَارًا فَلَمَّا أَضَاءَتْ مَا حَوْلَهُ ذَهَبَ اللَّهُ بِنُورِهِمْ وَتَرَكَهُمْ فِي ظُلُمَاتٍ لَا يُبْصِرُونَ ﴿١٧﴾

صُمٌّ بُكْمٌ عُمْى فَهُمْ لَا يَرْجِعُونَ ﴿١٨﴾

أَوْ كَصَيْبٍ مِّنَ السَّمَاءِ فِيهِ ظُلُمَاتٌ وَرَعْدٌ وَنُقُرٌّ يُجْعَلُونَ أَضَابِعُهُمْ فِي

3 Sátán az, aki ellenszegül Istennek. Romlást okoz és nem törekszik a javulásra, legyen dzsinn vagy ember. Ebben a bekezdésben a sátánjaik: gonosz és romlást okozó hitetlen vezetőik.

4 Allah gúny tárgyává teszi őket az evilágon, és a túlvilágon. Az evilágon azzal, hogy rossz cselekedeteiket és hitetlenségüket jónak látják. A túlvilágon pedig azzal, hogy ugyanúgy fényt kapnak, mint a hívők, de az övék nem valódi fény; ezért amikor a hívők fényükben elindulnak, a képmutatók sötétben maradnak. Mindezt a gúnyt büntetésként kapják, amiért az evilágon kigúnyolták a hívőket.

5 A túlkapas: az utasítások határainak mértéktelen átlépése. Itt a túlkapasokban való növelés azt jelenti, hogy Allah magukra hagyja és nem vezeti őket az igaz útra.

6 Az éjszaka, a felhő és az eső sötétsége.

sötétséggel, mennydörgéssel és villámlással jár. Ujjukat fülükbe dugják a villám (mennydörgés) miatti halálfélelmükben, ám Allah átfogja a hitetleneket.

أَذَانِهِمْ مِّنَ الصَّوَاعِقِ حَذَرَ الْمَوْتِ
وَاللَّهُ مُحِيطٌ بِالْكَافِرِينَ ﴿١٥﴾

20. A villámlás szinte megfosztja őket a látásuktól. Valahányszor [annak fénye] világosságot ad nekik, elindulnak, ám amikor a sötétség ismét beborítja őket, megállnak. Ha Allah akarja, elveszi hallásukat és látásukat. Allah bizony mindenre Képes.

يَكَادُ الْبَرْقُ يَخْطَفُ أَبْصَارَهُمْ كُلَّمَا أَضَاءَ لَهُمْ مَشَوْا فِيهِ وَإِذَا أَظْلَمَ عَلَيْهِمْ قَامُوا وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَذَهَبَ بِسَمْعِهِمْ وَأَبْصَارِهِمْ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٦﴾

21. Oh, ti emberek! Imádjátok Uratokat, aki megteremtett benneteket és az előttek élőket, talán istenfélők lestek.

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اعْبُدُوا رَبَّكُمُ الَّذِي خَلَقَكُمْ وَالذِّينَ مِن قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٧﴾

22. [Azt imádjátok,] aki számotokra a Földet fekvőhelyé és az Eget boltozattá tette.⁷ Az égből vizet küldött le, és ezáltal – gondoskodásként – termést fakasztott nektek. Ezért ne tegyetek Allah mellé vetélytársakat, holott tudjátok.⁸

الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ فِرَاشًا وَالسَّمَاءَ بِنَاءً وَأَنزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ بِهِ مِنَ الثَّمَرَاتِ رِزْقًا لَّكُمْ فَلَا تَجْعَلُوا لِلَّهِ أَندَادًا وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٢٢﴾

23. Ha kétségeitek van afelől, amit leküldtünk (a Koránt) a Mi szolgáinknak (Mohammednek ﷺ), akkor hozzatok egy szúrárt (fejezetet), hozzá hasonlót,

وَإِن كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ مِّمَّا نَزَّلْنَا عَلَىٰ عَبْدِنَا فَأْتُوا بِسُورَةٍ مِّثْلِهِ

7 Allah az eget mennyezetté tette, a Föld és az emberek fölé.

8 Miközben tudják, hogy nincs más jogosan imádható isten Allahon kívül. Ez a Koránbekezdés az Allah mellé társ állítás tiltását tartalmazza. Az Allah mellé társat állítók azok, akik Allahon kívül máshoz fordulnak az istenszolgálat valamely formájában, mint a fohászbán vagy az esküben.

és hívjátok a tanúitokat⁹ – Allahon kívül – ha igazat mondtok.

وَادْعُوا شُهَدَاءَكُمْ مِّنْ دُونِ اللَّهِ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٣١﴾

24. Ám ha nem teszitek – és nem is fogjátok megtenni – akkor óvjátok magatokat a Tűztől,¹⁰ melynek tüzelői az emberek és a kövek!¹¹ Előkészítettett már a hitetleneknek.

فَإِن لَّمْ تَفْعَلُوا وَلَئِنْ تَفْعَلُوا فَاتُّقُوا النَّارَ الَّتِي وَقُودُهَا النَّاسُ وَالْحِجَارَةُ أُعِدَّتْ لِلْكَافِرِينَ ﴿٣٢﴾

25. Add örömhírül azoknak, akik hívők lettek – és jámbor tetteket cselekedtek –, hogy nekik Kertjeik lesznek, amelyek alatt folyók folynak. Ahányszor csak terméséből kapnak gondoskodásként, azt mondják: „Ez az, amivel korábban elláttattunk.” Ám csak ahhoz hasonlót kapnak.¹² Tisztává tett¹³ feleségeik lesznek, és ők örökké ott fognak időzni.

وَبَشِّرِ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أَنَّ لَهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرَى مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ كُلَّمَا رُزِقُوا مِنْهَا مِنْ ثَمَرَةٍ رَزَقُوا قَالُوا هَذَا الَّذِي رَزَقْنَا مِنْ قَبْلُ وَأَنُوتُوا بِهِ مُتَشَابِهًا وَلَهُمْ فِيهَا أَزْوَاجٌ مُّطَهَّرَةٌ وَهُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٣٣﴾

26. Allah bizony nem szégyelli, hogy példázatot hozzon akár egy szűnyogról vagy valami annál nagyobbról is. Bizony akik hívők lettek tudják, hogy ez az Uruktól való igazság, akik azonban hitetlenek [maradtak], azt mondják:

إِنَّ اللَّهَ لَا يَسْتَحْيِي أَنْ يَضْرِبَ مَثَلًا مَّا بَعُوضَةً فَمَا فَوْقَهَا فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا فَيَعْلَمُونَ أَنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّهِمْ وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَيَقُولُونَ

9 Ez a bekezdés kihívás a hitetleneknek, mert ők ugyan jól ismerik az igazmondó, megbízható és írni-olvasni nem tudó Mohammedet ﷺ, mégis azt mondják, hogy a Korán nem Isten szava, hanem tőle ered. Ha így gondolják, akkor hívják segítőiket, támogatóikat (költőiket és ékeesszólóikat), istenségeiket, avégett, hogy a Koránhoz hasonlóhoz hozzanak, ha igazat mondanak.

10 A Tűz a túlvilági büntetés és szenvedés helye, amelyet Allah készített elő a hitetleneknek. A hitetlenek azzal tudják megóvni magukat a Tűztől, hogy hisznek a Koránban és követik a Próféátát ﷺ.

11 A Pokolban olyan nagy hőség lesz, hogy még a kövek is lángra lobbannak. Ezek a kövek sokkal nagyobb, és sokkal hosszabban tartó hőséget fognak árasztani, mintha a Poklot közönséges tüzelő táplálná.

12 A Paradicsomban az egyik étel hasonlít a másikra a finomság és az élvezet terén.

13 Testileg és lelkileg tiszták és hibátlanok lesznek.

„Mit akart Allah ezzel a példázattal?”

Sokakat visz tévelygésbe, és sokakat vezérel általa (az Igaz útra).

Ám csupán a vétkeket viszi ezúton tévelygésbe,

مَاذَا أَرَادَ اللَّهُ بِهَذَا مَثَلًا يُضِلُّ بِهِ كَثِيرًا
وَيَهْدِي بِهِ كَثِيرًا وَمَا يُضِلُّ بِهِ إِلَّا
الْفَاسِقِينَ ﴿٦٦﴾

27. azokat, akik megszegik az Allahhal kötött szövetséget annak megkötése után, és akik megtagadják azt, amire Allah parancsot adott, hogy betartassék, és akik romlást okoznak a földön. Ők bizony a vesztesek.

الَّذِينَ يَقْضُونَ عَهْدَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ
مِيثَاقِهِ وَيَقْطَعُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ أَنْ
يُوصَلَ وَيُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ أُولَٰئِكَ
هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٦٧﴾

28. Hogyan lehettek hitetlenek Allahban, hisz halottak voltatok, és életre keltett benneteket?¹⁴ Azután halálba küld, majd életre kelt benneteket (a Feltámadás Napján). Hozzá fogtok majdan visszatérni.

كَيْفَ تَكْفُرُونَ بِاللَّهِ وَكُنْتُمْ أَمْوَاتًا
فَأَحْيَاكُمْ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ يُحْيِيكُمْ ثُمَّ إِلَيْهِ
تُرْجَعُونَ ﴿٦٨﴾

29. Ő az, aki megteremtette nektek mindazt, ami a Földön van, majd felemelkedett¹⁵ az ég felé, és azt hét éggé formálta. Ő mindent tud.

هُوَ الَّذِي خَلَقَ لَكُمْ مَّا فِي الْأَرْضِ
جَمِيعًا ثُمَّ اسْتَوَىٰ إِلَى السَّمَاءِ فَسَوَّاهُنَّ
سَبْعَ سَمَاوَاتٍ وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٦٩﴾

30. [Említsd meg azt], amikor az Urad azt mondta az angyaloknak: „Utódot¹⁶ fogok helyezni a Földre.” Azok megkérdezték:

وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَائِكَةِ إِنِّي جَاعِلٌ فِي
الْأَرْضِ خَلِيفَةً قَالُوا أَتَجْعَلُ فِيهَا مَن
يُفْسِدُ فِيهَا وَيَسْفِكُ الدِّمَاءَ وَنَحْنُ

14 Egyáltalán nem léteztetek, majd pedig Allah megteremtett benneteket.

15 Az isztawá igének háromféle alakja van a Koránban:

1. Isztawá 'alá: valami fölé emelkedett.

2. Isztawá ilá: felemelkedett valami felé, Hozzá illő módon. Ez a fent jelzett szó jelentése.

3. Isztawá: teljessé, éretté vált.

16 Az utód nem Allah utódját jelenti, hanem az egyik nemzedék helyébe lépő következő nemzedéket.

„Vajon olyat helyezel oda, aki romlást okoz ott, és vért ont? Holott mi, magasztalunk Téged dicsőségedben és tökéletes-ségedben.” Azt válaszolta: „Én bizony tudom, amit ti nem tudtok.”

نَسِجُ بِحَمْدِكَ وَنُقَدِّسُ لَكَ قَالَ إِنِّي أَعْلَمُ
مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٣١﴾

31. Megtanította Ádámot minden dolog nevére, majd megmutatta azokat az angyaloknak, és azt mondta: „Tudassátok velem ezek nevét, ha igazmondók vagytok.”

وَعَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا ثُمَّ عَرَضَهُمْ
عَلَى الْمَلَائِكَةِ فَقَالَ أَنْبِئُونِي بِأَسْمَاءِ
هَؤُلَاءِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٣٢﴾

32. [Az angyalok] azt mondták: „Magasztaltassál!”¹⁷ Nekünk csak arról van tudásunk, amire megtanítottál bennünket. Bizony Te vagy a Mindent Tudó, a Bölcs!”

قَالُوا سُبْحَانَكَ لَا عِلْمَ لَنَا إِلَّا مَا عَلَّمْتَنَا
إِنَّكَ أَنْتَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿٣٣﴾

33. [Allah] azt mondta: „Oh, Ádám! Tudasd velük a neveket!” Majd miután tudatta velük a neveket, [Allah] azt mondta: „Nem mondtam-e nektek, hogy Én tudom az egek és a Föld rejtett dolgait, és tudom azt, amit felfedtek és azt, amit lepleztek?”

قَالَ يَا آدَمُ أَنْبِئْهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ فَلَمَّا أَنْبَأَهُمْ
بِأَسْمَائِهِمْ قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ إِنِّي أَعْلَمُ
غَيْبَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَأَعْلَمُ مَا
تُبْدُونَ وَمَا كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ ﴿٣٤﴾

34. [Említsd meg] amikor azt mondtuk az angyaloknak: „Boruljatok le Ádám előtt!” És leborultak, kivéve Iblísz.¹⁸ Ő megta-

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ
فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ أَبَى وَاسْتَكْبَرَ
وَكَانَ مِنَ الْكَافِرِينَ ﴿٣٥﴾

¹⁷ A magasztalás, Allah minden hiánytól, hibától, társtól és gyermekektől való mentesítését jelenti.

¹⁸ „Iblísz” (a Sátán) nem egy bukott angyal, hanem egy dzsin, aki imádságos élete miatt az angyalok szintjére emelkedett. Ezért a leborulásra való utasítás rá is vonatkozott. De mivel nem engedelmeskedett Allah-nak és gőgös, öntelt volt, így kitaszított és átkozott lett.

gadta [ezt], megátalkodott és a hitetlenek közé tartozott.

35. Azt mondtuk: „Oh, Ádám! Lakjatok pároddal a Kertben! Egyetek belőle bőséggel, amiből és ahol csak akartok, ám ne közeledjete ehhez a fához, mert akkor az engedetlenek közé fogtok tartozni.”

وَقُلْنَا يَا آدَمُ اسْكُنْ أَنْتَ وَزَوْجُكَ الْجَنَّةَ وَكُلَا مِنْهَا رَغَدًا حَيْثُ شِئْتُمَا وَلَا تَقْرَبَا هَذِهِ الشَّجَرَةَ فَتَكُونَا مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٣٥﴾

36. Majd botlásra készítette őket a Sátán, ezért [Allah] eltávolította őket onnan, ahol voltak. Azt mondtuk: „Menjetek le [a Földre]! Egyikötök a másik ellensége.¹⁹ Egy ideig a Földön lesz a lakhelyetek és mindaz, ami az élethez szükséges.”

فَأَزَلَّهُمَا الشَّيْطَانُ عَنْهَا فَأَخْرَجَهُمَا مِمَّا كَانَا فِيهِ وَقُلْنَا اهْبِطُوا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ وَلَكُمْ فِي الْأَرْضِ مُسْتَقَرٌّ وَمَتَاعٌ إِلَىٰ حِينٍ ﴿٣٦﴾

37. Ádám ezután szavakat kapott Urától, melyek által [Allah] kiengesztelődött iránta.²⁰ Bizony Ő az [újra és újra] kiengesztelődő, a Felettebb Igazalmas.

فَتَلَقَّى آدَمُ مِنْ رَبِّهِ كَلِمَاتٍ فَتَابَ عَلَيْهِ إِنَّهُ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿٣٧﴾

38. Azt mondtuk: „Menjetek le onnan (a Kertből) mindnyájan. Majd amikor vezérlet jön Tőlem hozzátok, akkor azoknak, akik követik azt, nem kell félniük és nem fognak szomorkodni.

قُلْنَا اهْبِطُوا مِنْهَا جَمِيعًا فَإِمَّا يَأْتِيَنَّكُمْ مِنِّي هُدًى فَمَنْ تَبَعَ هُدَايَ فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٣٨﴾

39. Akik hitetlenek [maradnak], és hazugságnak tartják a jeleinket (érveinket)

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٣٩﴾

¹⁹ Ádám és utódai ellenségei Iblisznak és utódainak.

²⁰ Allah a kiengesztelés következő szavait sugallta Ádámnak és Évának: „Urunk! Mi vétkeztünk magunk ellen, és ha nem bocsátasz meg nekünk és nem könyörülsz rajtunk, bizony a vesztesek közé tartozunk.” (7:23) Miután Ádám és Éva elmondta ezeket a kiengesztelő szavakat, Allah megbocsátott nekik.

azok majdan a Tűz lakói lesznek, és örökké benne maradnak.”

40. Oh, Izrael²¹ fiai! Emlékezzetek arra a kegyemre, amelyben titeket részesítettelek, és teljesítsétek a Velem kötött szövetséget!²² Én is teljesítem a veletek kötött szövetséget. Csak Tőlem rettegjete!

يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ اذْكُرُوا نِعْمَتِيَ الَّتِي أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ وَأَوْفُوا بِعَهْدِي أَوْفٍ بِعَهْدِكُمْ وَإِيَّايَ فَارْهَبُونِ ﴿٤٠﴾

41. Higgyetek abban, amit lebecsátottam (a Koránt), igazolván azt, ami nálatok van (a Tóra), és ne legyetek az elsők, akik megtagadják azt. Ne pazaroljátok el jeleimet csekély áron!²³ Csak Engem féljete!

وَلَا تَلْمِزُوا مَا أَنْزَلْتُ مُصَدِّقًا لِمَا مَعَكُمْ وَلَا تَكُونُوا أُولَٰ كَاٰفِرٍ بِهِ وَلَا تَشْتَرُوا بِآيَاتِي ثَمَنًا قَلِيلًا وَإِيَّايَ فَاتَّقُوا ﴿٤١﴾

42. Ne öltöztessétek az igazságot hamisságba, és ne leplezzétek el az igazságot, holott tudjátok [azt]!²⁴

وَلَا تَلْبِسُوا الْحَقَّ بِالْبَاطِلِ وَتَكْتُمُوا الْحَقَّ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٤٢﴾

43. Végezzétek jól az imát,²⁵ adjátok ki a zakát,²⁶ és hajoljatok meg a meghajlókka együtt.

وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَارْكَعُوا مَعَ الرَّاكِعِينَ ﴿٤٣﴾

44. Vajon jóságra szólítjátok fel az embereket, miközben megfeledkeztek magatokról? Pedig olvassátok az Írást (a Tórát). Hát nem használjátok az eszeteke?

أَتَأْمُرُونَ النَّاسَ بِالْبِرِّ وَتَنْسَوْنَ أَنْفُسَكُمْ وَأَنْتُمْ تَتْلُونَ الْكِتَابَ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٤٤﴾

21 Izrael: Jákob Próféta ﷺ neve.

22 A szövetség, amit Allah kötött velük az, hogy higgyenek Benne és az összes küldöttben, és tartsák be az előírásokat.

23 Ne forduljatok el a Koránban és a Küldöttben ﷺ való hittől az evilági javak megszerzése miatt.

24 Tudjátok, hogy a Korán Allahtól van és Mohammed ﷺ Allah küldötte.

25 Legyetek muszlimok.

26 A vagyon egy részének kötelező adományozása, meghatározott vagyonokra nézve, sajátos arányok szerint.

45. Keresetek támaszt a türelemben és az imádkozásban! Bizony nehéz ez, de nem az alázatosak számára,
46. akik bizonyosak abban, hogy találkozni fognak Urukkal, és hogy Hozzá fognak visszatérni.
47. Oh, Izrael fiai! Emlékezzetek a kegyemre, amelyet nektek juttattam, és arra, hogy előnyben részesítettelek benneteket²⁷ a teremtményekkel²⁸ szemben.
48. Féljete az [Utolsó] naptól, [amikor] egyetlen lélek sem tehet semmit egy másik lélekért. Nem fogadtatik el [a hitetlenekért] közbenjárás, és nem vétetik el tőlük váltságdíj. Ők nem segíttetnek meg akkor.
49. [Emlékezzetek arra], amikor megmentettünk benneteket a Fáraó népétől,²⁹ [akik] gonosz kínzással sanyargattak benneteket: lemészárolták fiaitokat, és lányaitokat [szolgáknak] hagyták életben. Bizony ebben (a megmentésben) hatalmas kegy volt számotokra az Uratoktól.

وَأَسْتَعِينُوا بِالصَّبْرِ وَالصَّلَاةِ وَإِنَّهَا
لَكَبِيرَةٌ إِلَّا عَلَى الْخَاشِعِينَ ﴿٤٥﴾

الَّذِينَ يَظُنُّونَ أَنَّهُمْ مُلَاقُوا رَبِّهِمْ
وَأَنَّهُمْ إِلَيْهِ رَاجِعُونَ ﴿٤٦﴾

يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ اذْكُرُوا نِعْمَتِيَ الَّتِي أَنْعَمْتُ
عَلَيْكُمْ وَأَنِّي فَضَّلْتُكُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿٤٧﴾

وَاتَّقُوا يَوْمًا لَا تَجْزِي نَفْسٌ عَنْ نَفْسٍ
شَيْئًا وَلَا يُقْبَلُ مِنْهَا شَفَاعَةٌ وَلَا يُؤْخَذُ
مِنْهَا عَدْلٌ وَلَا هُمْ يُصْرُونَ ﴿٤٨﴾

وَإِذْ نَجَّيْنَاكُمْ مِنْ آلِ فِرْعَوْنَ
يَسُومُونَكُمْ سُوءَ الْعَذَابِ يُدَبِّحُونَ
أَبْنَاءَكُمْ وَيَسْتَحْيُونَ نِسَاءَكُمْ وَفِي
ذَلِكَ بَلَاءٌ مِّنْ رَبِّكُمْ عَظِيمٌ ﴿٤٩﴾

27 Azzal, hogy hozzájuk küldte el a legtöbb küldöttet, prófétát és kinyilatkoztatást.

28 A korokban élt emberek, nemzetek.

29 Megmentettünk benneteket Fáraótól, a családjától (kivéve a Fáraó hívó feleségét), a vezéreitől, a tanácsosaitól és a katonáitól.

50. [Emlékezzetek arra], amikor szétválasztottuk nektek a tengert [utat törvén benne], majd megmentettünk benneteket, és a szemetek láttára vízbe fojtottuk a Fáraó népét.

وَإِذْ فَرَقْنَا بِكُمُ الْبَحْرَ فَأَنْجَيْنَاكُمْ
وَأَغْرَقْنَا آلَ فِرْعَوْنَ وَأَنْتُمْ
تَنْظُرُونَ ﴿٥٠﴾

51. [Emlékezzetek arra], amikor kijelöltünk Mózesnek negyven éjszakát (az Írás kinyilatkoztatásakor), majd [miután felment a hegyre arany] borjút állítottatok, és [ezáltal] bűnösök lettetek.³⁰

وَإِذْ وَاعَدْنَا مُوسَى أَرْبَعِينَ لَيْلَةً
ثُمَّ أَخَذْتُمُ الْعِجْلَ مِنْ بَعْدِهِ وَأَنْتُمْ
ظَالِمُونَ ﴿٥١﴾

52. Majd elnéztük ezt nektek, talán hálások lesztek.

ثُمَّ عَفَوْنَا عَنْكُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ لَعَلَّكُمْ
تَشْكُرُونَ ﴿٥٢﴾

53. [Emlékezzetek arra], amikor Mózesnek adtuk az Írást (a Tórát) és a Megkülönböztetőt,³¹ talán az igaz útra tértek [általá].

وَإِذْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ وَالْفُرْقَانَ
لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿٥٣﴾

54. [Emlékezzetek arra], amikor azt mondta Mózes a népének: „Oh, népem! Bizony vétkeztetek magatok ellen a borjú imádásával, ezért forduljatok bűnbánattal az Alkotótok felé, és öljétek meg magatokat.³² Jobb ez számotokra az Alkotótok [szemében]. [Allah pedig] kiengesztelődött irántatok. Bizony Ő az [újra és újra] Kiengesztelődő, a Felettből Irgalmas.”

وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ يَا قَوْمِ إِنَّكُمْ
ظَلَمْتُمْ أَنْفُسَكُمْ بِاتِّخَاذِكُمُ الْعِجْلَ
فَتُوبُوا إِلَى بَارِئِكُمْ فَاقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ
ذَلِكَ خَيْرٌ لَكُمْ عِنْدَ بَارِئِكُمْ فَتَابَ
عَلَيْكُمْ إِنَّهُ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿٥٤﴾

30 Az aranyborjú imádásával bálványimádók, Allah mellé társat állítók lettek.

31 Amely megkülönbözteti az igazságot a hamiságtól, a hitet a hitetlenségtől, valamint a megengedettet a tilostól.

32 Nem öngyilkosságról van szó, hanem Allah arra utasította őket, hogy akik nem vétkeztek, öljék meg a vétkeseket. Mivel ezt megtették, Allah megbocsátott nekik.

55. [Emlékezzetek arra], amikor azt mondtátok: „Oh, Mózes! Nem hiszünk neked addig, amíg nem látjuk Allahot saját szemünkkel.” Emiatt aztán szemetek láttára ragadott el benneteket a [halálos] villámcsapás.

وَإِذْ قُلْتُمْ يَا مُوسَى لَنْ نُؤْمِنَ
لَكَ حَتَّى نَرَى اللَّهَ جَهْرَةً فَأَخَذَتْكُمُ
الصَّاعِقَةُ وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ ﴿٥٥﴾

56. Majd feltámasztottunk benneteket a halálotok után³³, talán hálásak lesztek.

ثُمَّ بَعَثْنَاكُمْ مِنْ بَعْدِ مَوْتِكُمْ لَعَلَّكُمْ
تَشْكُرُونَ ﴿٥٦﴾

57. Árnyékot adó felhőt helyeztünk fölétek, és mannat meg fürjet küldtünk le nektek. Egyetek azokból a javakból, amikkel elláttunk benneteket! Nem ellenünk, hanem saját magatok ellen vétkeztetek.

وَضَلَّلْنَا عَلَيْكُمُ الْغَمَامَ وَأَنْزَلْنَا عَلَيْكُمُ
الْمَنَّاءَ وَالسَّلْوَى كُلًّا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا
رَزَقْنَاكُمْ وَمَا ظَلَمُونَا وَلَكِنْ كَانُوا
أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٥٧﴾

58. [Emlékezzetek arra], amikor azt mondtuk: „Lépjetek be ebbe a városba, és egyetek amiből és ahol csak akartok bőséggel. Lépjetek be a kapun alázattal, és mondjátok: „Hitta!”³⁴ Mi megbocsátjuk nektek a bűneiteket, és [jutalommal] fogjuk gyarapítani a jót cselekvőket.

وَإِذْ قُلْنَا ادْخُلُوا هَذِهِ الْقَرْيَةَ فَكُلُوا مِنْهَا
حَيْثُ شِئْتُمْ رَغَدًا وَادْخُلُوا الْبَابَ
سُجَّدًا وَقُولُوا حِطَّةٌ نَغْفِرَ لَكُمْ
خَطَايَاكُمْ وَسَيَزِيدُ الْمُحْسِنِينَ ﴿٥٨﴾

59. Akik vétkeztek, másra cserélték a szót (a „hintá”-ra)³⁵, mint ami mondatott nekik. És azokra, akik vétkeztek, kínzást küldtünk le az égből, amiért vétkeztek.

فَبَدَّلَ الَّذِينَ ظَلَمُوا قَوْلًا غَيْرَ الَّذِي
قِيلَ لَهُمْ فَأَنْزَلْنَا عَلَى الَّذِينَ ظَلَمُوا
رِجْزًا مِنَ السَّمَاءِ بِمَا كَانُوا
يَفْسُقُونَ ﴿٥٩﴾

33 A halálos villámcsapás után.

34 Arra utasította őket, hogy mondják: „Hitta”, vagyis: „Megbocsátást [kérünk] a bűneinkért.”

35 Búzájt jelent. Ezt mondták a bocsánatkérés helyett.

60. [Emlékezzetek arra], amikor Mózes vizet kért a népének. Azt mondtuk: „Üsd meg botoddal a sziklát!” És előtört belőle tizenkét forrás. Bizony minden egyes törzsnek³⁶ tudomása volt a saját ivóhelyéről. „Egyetek és igyatok Allah adományából, és ne pusztítsatok a Földön, romlást okozóként!”

وَإِذْ اسْتَسْقَىٰ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ فَقُلْنَا اضْرِبْ بِعَصَاكَ الْحَجَرَ فَانْفَجَرَتْ مِنْهُ اثْنَا عَشَرَ نَبِئًا قَدْ عَلِمَ كُلُّ أُنَاسٍ مَّشْرِبَهُمْ كَلُوا وَاشْرَبُوا مِنْ رِزْقِ اللَّهِ وَلَا تَعْتُوا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿٦٠﴾

61. [Emlékezzetek arra], amikor azt mondták: „Oh, Mózes! Nem elég nekünk egyfajta étel, ezért fohászkodj értünk Uradhoz, hogy sarjasszon nekünk abból, amit a föld terem: zöltséget, uborkát, fokhagymát, lencsét, és hagymát!” (Mózes) azt mondta: „Vajon el akarjátok cserélni az alávalóbbra azt, ami jó (a manna és a fűrj)? Menjetek (bármely) városba,³⁷ és (ott) tiétek lesz, amit kértek!” És megaláztatás és nyomor sújtotta őket, és Allah haragvását vonták magukra, mert megtagadták Allah jeleit, és jogtalanul megölték a prófétákat. Ezt azért tették, mert vétkeztek, és megszegtek [Allah előírását].³⁸

وَإِذْ قُلْتُمْ يَا مُوسَىٰ لَنْ نَضْرِبَ عَلَىٰ طَعَامٍ وَاحِدٍ فَادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُخْرِجْ لَنَا مِمَّا تُنْبِئُ الْأَرْضُ مِنْ بَقْلِهَا وَقِثَّائِهَا وَفُومِهَا وَعَدَسِهَا وَبَصِلِهَا قَالَ أَتَسْتَبْدِلُونَ الَّذِي هُوَ أَدْنَىٰ بِالَّذِي هُوَ خَيْرٌ اهْبِطُوا مِصْرًا فَإِنَّ لَكُمْ مَّا سَأَلْتُمْ وَضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ الذَّلَّةُ وَالْمَسْكَنَةُ وَبَآؤُوا بِغَضَبٍ مِنَ اللَّهِ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانُوا يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَيَقْتُلُونَ النَّبِيِّنَ بِغَيْرِ الْحَقِّ ذَلِكَ بِمَا عَصَوْا وَكَانُوا يَعْتَدُونَ ﴿٦١﴾

62. Bizony, akik hívők (muszlimok) lettek, és azok a zsidók, és keresztények,

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا وَالنَّصَارَىٰ وَالصَّابِئِينَ مَنْ آمَنَ

36 Izrael (Jákob (عليه السلام)) népe tizenkét törzsből állt.

37 Azért mondta Mózes (عليه السلام), hogy menjenek bármely településre, mert azok a zöltségfélék, amelyeket kértek, bármely településen megtalálhatók voltak.

38 Az egyik bűn a másikat követi, ha az ember nem tér észhez és nem bánja meg azokat még időben.

és szábiiták,³⁹ akik valóban hittek Allahban és az Utolsó Napban és jót cselekedtek, azoknak jutalmuk az Uruknál lesz. Nem kell félniük és nem fognak szomorkodni.

بِإِلَهِهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَعَمِلَ صَالِحًا فَلَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٦٢﴾

63. [Emlékezzetek arra], amikor egyezséget⁴⁰ kötöttünk veletek és fölétek emeltük a hegyet. Fogjátok erősen, amit adtunk nektek, és emlékeztessetek arra, ami abban van! Talán [így] istenfélők lesztek.

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ وَرَفَعْنَا فَوْقَكُمُ الطُّورَ خُذُوا مَا آتَيْنَاكُمْ بِقُوَّةٍ وَاذْكُرُوا مَا فِيهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿٦٣﴾

64. De elfordultatok ezután, és ha Allah kegye és irgalma nem lenne irántatok, már a kárhozottak közé tartoznátok.

ثُمَّ تَوَلَّيْتُمْ مِّنْ بَعْدِ ذَلِكَ فَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ لَكُنْتُمْ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٦٤﴾

65. Ismeritek azokat, akik közületek megszegték a törvényt szombaton,⁴¹ ezért azt mondtuk nekik: „Legyetek megvetett majmok!”

وَلَقَدْ عَلِمْتُمُ الَّذِينَ اعْتَدَوْا مِنكُمْ فِي السَّبْتِ فَقُلْنَا لَهُمْ كُونُوا قِرَدَةً خَاسِئِينَ ﴿٦٥﴾

66. Tanulsságtá tettük ezt (a büntetést) az akkori népeknek, és az azután következőknek, és intéssé az istenfélőknek.

فَجَعَلْنَاهَا نَكَالًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهَا وَمَا خَلْفَهَا وَمَوْعِظَةً لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٦٦﴾

67. [Emlékezzetek arra], amikor azt mondta Mózes a népének: „Allah megparan-

وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُكُمْ أَنْ تَذْجَبُوا بَقَرَةً قَالُوا أَتَتَّخِذُنَا هُزُوًا

39 A szábiiták: egy régi vallási csoport tagjai.

40 Az egyezmény arról szólt, hogy higgyenek Allahban és az összes küldöttben és tartsák be az előírásokat.

41 7:163 Volt egy tengerparti város, amely lakóinak Allah megtiltotta a halászatot a szombati napokon. Majd próba gyanánt minden szombaton sok halat küldött a part közelébe, míg a többi napon szinte alig volt fogásuk. Ők gödröket ástak – azt hitték, ravaszul teszik –, majd odavezették a tenger vizét minden pénteken. Majd szombaton, amikor a halak beleúsztak a gödrökben kifeszített hálókba, fennakadtak, és ők vasárnap beszédtek azokat.

csolja nektek, hogy vágjatok le egy tehenet!”⁴² Így szóltak: „Gúnyolódsz velünk?” (Mózes عليه السلام) azt felelte: „Allah óvjon attól, hogy a tudatlanok közé tartozzam!”

قَالَ أَعُوذُ بِاللَّهِ أَنْ أَكُونَ مِنَ
الْجَاهِلِينَ ﴿٧٦﴾

68. Azt mondták: „Kérd meg nekünk az Urad, hogy ismertesse, milyen (korú) legyen!” (Mózes عليه السلام) azt mondta: „Ő (Allah) azt mondja: »Olyan tehén, mely se nem öreg, se nem fiatal, hanem korban épp a kettő között van.« Tegyétek hát azt, amire utasítást kaptok!”

قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَنَا مَا هِيَ قَالَ
إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ لَا فَارِضٌ وَلَا بِكْرٌ
عَوَاتٌ يَبْيَضُ بَازُؤُهَا فَافْعَلُوا مَا تَأْمُرُونَ ﴿٧٧﴾

69. Azt mondták: „Kérd meg nekünk az Urad, hogy ismertesse, milyen legyen a színe!” Azt mondta: „Ő (Allah) azt mondja: »Olyan élénk sárga színű tehén, mely megörvendezteti a ránézőket.«”

قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَنَا مَا لَوْنُهَا قَالَ
إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ صَفْرَاءُ فَاقِعٌ لَوْنُهَا
تَسْرُّ النَّاتِرِينَ ﴿٧٨﴾

70. Azt mondták: „Kérd meg nekünk az Urad, hogy ismertesse, melyik az, hiszen a tehenek hasonlóak számunkra. És mi, ha Allah úgy akarja, elvezéreltünk [ahhoz a tehénhez].”

قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَنَا مَا هِيَ إِنَّ
الْبَقَرَ تَشَابَهُ عَلَيْنَا وَإِنَّا إِن شَاءَ اللَّهُ
لَمُهْتَدُونَ ﴿٧٩﴾

71. Azt mondta: „Ő (Allah) azt mondja: »Olyan tehén, mely nem szelíd, hogy

قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ لَا ذَلُولَ تُثِيرُ
الْأَرْضَ وَلَا تَسْقِي الْحَرْثَ مُسَلَّمَةٌ

42 A Tehén története, amelyről elnevezték ezt a fejezetet: volt egy gazdag, meddő férfi, akitől unokaöccse örökölt volna, ezért az megölte a meddő férfit az örökségért és másra háritotta a gyilkosságot. Emiatt Mózes عليه السلام népe egymásnak esett, de egy bölcs ember tanácsára Mózeshez عليه السلام siettek, hogy derítse ki a gyilkos kilétét. Mózes عليه السلام ezzel kapcsolatban kérdéssel fordult Allahhoz, Allah pedig azt parancsolta meg, hogy vágjanak le egy tehenet, majd egyik darabjával üssenek rá a halottra. Bármelyik tehenet levághatták volna, ők azonban megmakacsolták magukat, és további kérdéseikkel megnehezítették a dolgukat. Ezért rendkívül ritka, drága tehenet kellett levágniuk, majd ráütöttek a tehén egy darabjával a halott férfira, aki Allah engedelmével életre kelt és rámutatott unokaöccsére, jelezve, hogy ő volt a tettes.

a földet szántsa, és nem hord vizet
a szántóföld öntözéséhez. [Olyan tehát]
mely hibátlan és melyen nincsen folt!»
Azt mondták: „Most hozakodtál elő
a [teljes] igazsággal!”
És levágták azt, bár nemigen akarták
megtenni.

72. [Emlékezzetek arra], amikor megöltetek
egy lelket, majd egymásra hárítottátok
azt, ám Allah előhossa, amit lepleztek.

73. Ezért azt mondtuk: „Üssetek rá (a tehén)
egy darabjával!” Ekképpen kelti életre
Allah a halottakat, és mutatja meg nek-
tek jeleit, hogy [így] talán éltek az esze-
tekkal.

74. Majd megkeményedett ezek után a szí-
vetek és olyan lett, mint a kő, vagy még
keményebb. [Mert] bizony a kövek kö-
zött van olyan, amelyből folyók törnek
elő, van amely szétreped és víz fakad
belőle, és van amelyik földre omlik
Allahtól való félelmében. Allah nem
figyelmetlen azt illetően amit tesztet.⁴³

75. Vajon azt reméletek (ti hívők), hogy
hinni fognak nektek (az Írás népei)?

لَا شَيْءَ فِيهَا قَالُوا الْآتِ جِئْتَ بِالْحَقِّ
فَذَبُّوْهَا وَمَا كَادُوا يَفْعَلُوْنَ ﴿٧٢﴾

وَإِذْ قَتَلْتُمْ نَفْسًا فَادَّارَأْتُمْ فِيهَا وَاللَّهُ مُخْرِجٌ
مَا كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ ﴿٧٣﴾

فَقُلْنَا اضْرِبُوْهُ بِبَعْضِهَا كَذَلِكَ يُخَيِّئُ اللَّهُ
الْمَوْتَى وَيُرِيْكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٧٤﴾

ثُمَّ قَسَتْ قُلُوبُكُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ فَهِيَ
كَالْحِجَارَةِ أَوْ أَشَدُّ قَسْوَةً وَإِنَّ مِنَ
الْحِجَارَةِ لَمَا يَتَفَجَّرُ مِنْهُ الْأَنْهَارُ وَإِنَّ
مِنْهَا لَمَا يَنْشَقُّ فَيَخْرُجُ مِنْهُ الْمَاءُ وَإِنَّ
مِنْهَا لَمَا يَهْبِطُ مِنْ خَشْيَةِ اللَّهِ وَمَا اللَّهُ
بِعَافٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٧٥﴾

أَفَتَطْمَعُونَ أَنْ يُؤْمِنُوا لَكُمْ وَقَدْ
كَانَ فَرِيقٌ مِنْهُمْ يَسْمَعُونَ كَلَامَ اللَّهِ

43 Allahot illetik az abszolút tökéletes tulajdonságok. Ezek közül vannak egyértelmű tulajdonságok (például az Irgalmas, a Könyörületes), és vannak olyanok is, amelyek tagadó jellegűek. Ilyen például a „nem nemzett” és „nem nemzetett”. Ezek közé tartozik az ebben az ájában olvasható „Allah nem figyelmetlen” is. Ugyanis a tagadó jellegű tulajdonságok az ellentétes tulajdonságot erősítik, tehát az „Allah nem figyelmetlen” arra utal, hogy Allah mindent tud, mindent figyel, mindent lát.

Holott egy csoport közülük hallotta Allah szavát, majd tudatosan megváltoztatták azt, azután, hogy felfogták?

ثُمَّ يُحَرِّفُونَهُ مِن بَعْدِ مَا عَقَلُوهُ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٧٥﴾

76. Amikor a hívőkkel találkoznak, azt mondják: „Hiszünk!” Ám amikor egymás között vannak, azt mondják: „Vajon elmondjátok nekik azt, amit Allah nyilatkoztatott ki nektek, hogy majd bizonyítékként hozzák fel elleneitek az Uratoknál? Hát nem használnátok az eszeteket?”

وَإِذَا لَقُوا الَّذِينَ آمَنُوا قَالُوا آمَنَّا وَإِذَا خَلَا بِعَضِبُهُمْ إِلَىٰ بَعْضٍ قَالُوا أَتُحَدِّثُونَهُم بِمَا فَتَحَ اللَّهُ عَلَيْكُمْ لِيُحَاجُّوكُم بِهِ عِنْدَ رَبِّكُمْ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٧٦﴾

77. Vajon nem tudják, hogy Allah tudja azt, amit eltitkolnak és azt, amit felfednek?

أَوْ لَا يَعْلَمُونَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا يُسِرُّونَ وَمَا يُعْلِنُونَ ﴿٧٧﴾

78. Vannak közöttük tudatlanok, akik nem ismerik az Írást, csupán olvassák azt, és nekik csupán sejtéseik vannak.

وَمِنْهُمْ أُمِّيُونَ لَا يَعْلَمُونَ الْكِتَابَ إِلَّا أَمَانِي وَإِنَّهُمْ إِلَّا يَظُنُّونَ ﴿٧٨﴾

79. Jaj azoknak, akik saját kezükkel írják az Írást, majd azt mondják: „Ez Allahtól van”, hogy eladják azt csekély áron; és jaj nekik azért, amit a kezük írt, és jaj nekik azért a haszonért, amire szert tettek!

فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ يَكْتُبُونَ الْكِتَابَ بِأَيْدِيهِمْ ثُمَّ يَقُولُونَ هَذَا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ لَيْسَتْ بِهِنَّ ثَمَنًا قَلِيلًا فَوَيْلٌ لَهُمْ مِّمَّا كَتَبَتْ أَيْدِيهِمْ وَوَيْلٌ لَهُمْ مِّمَّا يَكْسِبُونَ ﴿٧٩﴾

80. Azt mondták: „A Tűz csupán meghatározott számú napig fog égni bennünket.” Mondd [oh, Mohammed ﷺ]: „Talán ígéretet kaptatok Allahtól – akkor bizony Ő nem fogja megszegni azt –, vagy olyasmit állítotok Allahról, amit nem tudtok?”

وَقَالُوا لَنْ تَمَسَّنَا النَّارُ إِلَّا أَيَّامًا مَّعْدُودَةً قُلْ أَتُخَذُّمَ عِنْدَ اللَّهِ عَهْدًا فَلَنْ يُخْلَفَ اللَّهُ عَهْدَهُ أَمْ تَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٨٠﴾

81. Nem! Aki rosszra tett szert (Isten mellé társat állított⁴⁴), és körülvette őt a bűne, az mind a Tűz lakója lesz, örökké ott időznek [majd].⁴⁵

بَلَىٰ مَنْ كَسَبَ سَيِّئَةً وَأَحَاطَتْ بِهِ خَطِيئَتُهُ فَأُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٨١﴾

82. Ám akik hívők lettek, és jámbor tetteket cselekszenek, ők a Kert lakói [lesznek], örökké ott időznek [majd].

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٨٢﴾

83. [Emlékezzetek arra], Izrael fiai: egyezséget kötöttünk [veletek], hogy ne imádjatok mást, csakis Allahot, és (bánjatok) jól a szülőkkel, a rokonokkal, az árvákkal és a szegényekkel, szépen szóljatok az emberekhez, végezzétek jól az imát, és adjátok ki a zakát. Ti azonban – néhány kivétellel – elfordultatok [az egyezségtől], és megtagadtátok azt.

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَٰئِيلَ لَا تَعْبُدُونَ إِلَّا اللَّهَ وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا وَذِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسَاكِينِ وَقُولُوا لِلنَّاسِ حُسْنًا وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ ثُمَّ تَوَلَّيْتُمْ إِلَّا قَلِيلًا مِّنْكُمْ وَأَنْتُمْ مُّعْرِضُونَ ﴿٨٣﴾

84. [Emlékezzetek arra], hogy egyezséget kötöttünk veletek, hogy ne ontsátok egymás vérért, és ne üzzétek ki egymást az otthonaitokból. Elfogadtátok ezt, ti vagytok rá a tanuk.

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ لَا تَسْفِكُونَ دِمَاءَكُمْ وَلَا تُخْرَجُونَ أَنْفُسَكُمْ مِنْ دِيَارِكُمْ ثُمَّ أَقْرَزْتُمْ وَأَنْتُمْ تَشْهَدُونَ ﴿٨٤﴾

85. Ti azonban mégis megölték egymást, és kiűztök másokat magatok közül az otthonaikból, [szövetségeseiteket] támogatókat ellenük a bűnben és

ثُمَّ أَنْتُمْ هَٰؤُلَاءِ تَقْتُلُونَ أَنْفُسَكُمْ وَتُخْرَجُونَ مِنْ دِيَارِكُمْ وَلَكُمْ عَلَيْكُمُ الْعُقُودُ وَالْعُدْوَانِ وَإِنْ يَأْتِوكُمْ أُسَارَىٰ فَتَغَادُوهُمْ وَهُمْ

44 Az Allah mellé társat állítók azok, akik Allahon kívül máshoz fordulnak az istenszolgálat valamely formájában, mint a fohászban vagy az esküben.

45 Allah csak azokat hagyja örökre a tűzben, akik rajta kívül mást imádtak, máshoz fohászkodtak (társítottak Allah mellé), és úgy haltak meg, hogy ezt nem bánták meg és nem tették jóvá.

az ellenségeskedésben. Ha viszont [a kiűzött hittestvéreitek] foglyokként kerülnek hozzátok⁴⁶, [akkor már] kiváltjátok őket, pedig tiltva volt számotokra a kiűzésük. Vajon az Írás egy részében hisztek [csupán], és a többit megtagadjátok? Mi más fizetsége lehetne annak, aki ezt teszi közületek, mint szegény az evilági életben, a Feltámadás Napján pedig a legszigorúbb kínzás. Allah nem figyelmetlen, bármit is tesztek!

مَحْزَمٌ عَلَيْكُمْ إِخْرَاجُهُمْ أَفْتَوْمُنُوهُ
بِبَعْضِ الْكِتَابِ وَتَكْفُرُونَ بِبَعْضِ فَمَا
جَزَاءُ مَنْ يَفْعَلُ ذَلِكَ مِنْكُمْ إِلَّا خِزْيٌ
فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ يُرَدُّونَ
إِلَى أَشَدِّ الْعَذَابِ وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا
تَعْمَلُونَ ﴿٤٦﴾

86. Ők azok, akik az evilági életet vették meg a túlvilágiért cserébe, ezért nem fog enyhülni a kínzásuk, és nem segítenek meg.

أُولَئِكَ الَّذِينَ اشْتَرُوا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا
بِالْآخِرَةِ فَلَا يَخَفُ عَنْهُمْ الْعَذَابُ وَلَا
هُمْ يُصْرَفُونَ ﴿٤٦﴾

87. Bizony Mózesnek adtuk az Írást (a Tórát), és utána küldöttéket küldtünk egymást követve. Nyilvánvaló jeleket adtunk Jézusnak, Mária fiának, és megerősítettük őt a Szent Lélekkel.⁴⁷ Vajon amikor egy-egy küldött jön el hozzátok olyasmivel amit nem kívántok, mindannyiszor elbizakodtok? Egy részüket hazugsággal vádoljátok, másokat pedig megöltök?

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ وَفَقَّيْنَا
مِنْ بَعْدِهِ بِالرُّسُلِ وَآتَيْنَا عِيسَى ابْنَ
مَرْيَمَ الْبَيِّنَاتِ وَأَيَّدْنَاهُ بِرُوحِ الْقُدُسِ
أَفَكُلَّمَا جَاءَكُمْ رَسُولٌ بِمَا لَا تَهْوَى
أَنفُسُكُمْ اسْتَكْبَرْتُمْ فَفَرِيقًا كَذَّبْتُمْ وَفَرِيقًا
تَقْتُلُونَ ﴿٤٧﴾

46 Az Igaz Isten Izrael fiaival olyan egyezséget kötött, amelyben tiltva volt számukra, hogy egymás vérént ontsák, kiűzzék egymást otthonaikból, valamint foglyul ejtsék hittestvéreiket. Három fő zsidó törzs létezett, akiknek arabiai szövetségeseik voltak. Amikor az arabiai törzsek egymás ellen háborúztak, mindegyik zsidó törzs a saját szövetségesei mellé állt, ezzel saját testvértörzsük ellen fordulva. Így megszegték az Istennel kötött egyezséget, testvéreik vérént ontották és kiűzték egymást otthonaikból. Azonban amikor a háború következtében foglyul ejtették hittestvéreiket, akkor figyelembe vették Isten egyezményének azt a részét, hogy nem szabad saját testvéreiket foglyul ejteni.

47 A Szent Lélek: Gábel angyal.

88. Azt mondták (a küldöttnek): „Lepel borítja a szívünk!”⁴⁸ De nem! A hitetlenségük miatt Allah megátkozta őket, és ezért még kevésbé hisznek.

وَقَالُوا قُلُوبُنَا غُلْفٌ بَلْ لَعَنَهُمُ اللَّهُ
بِكُفْرِهِمْ فَقَلِيلًا مَّا يُؤْمِنُونَ ﴿٨٨﴾

89. Amikor Allah-tól eljött hozzájuk az Írás (a Korán), [megtagadták azt]. [Pedig a Korán] azt igazolja, ami már leküldetett nekik (ami a Tórában van). Korábban ők fohászkodtak⁴⁹, hogy [a megígért küldött vezesse] győzelemre őket. Amikor azonban eljött hozzájuk [a Próféta ﷺ], akit ismertek már [az Írásukból], nem hittek benne.

وَلَمَّا جَاءَهُمْ كِتَابٌ مِّنْ عِندِ اللَّهِ
مُصَدِّقٌ لِّمَا مَعَهُمْ وَكَانُوا مِن قَبْلُ
يَسْتَفْتِحُونَ عَلَى الَّذِينَ كَفَرُوا فَلَمَّا
جَاءَهُم مَّا عَرَفُوا كَفَرُوا بِهِ فَلَعْنَهُ اللَّهُ
عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٨٩﴾

90. Milyen rossz áron adták el lelküket azáltal, hogy megtagadták, amit Allah leküldött – irigyelve, hogy Allah a szolgálói közül annak juttat kegyeiből, akinek akar. Haragvásra haragvást vontak [magukra]. A hitetleneknek megalázó kínzás jár.

بَشَرًا اشْتَرَوْا بِهِ أَنْفُسَهُمْ أَن
يَكْفُرُوا بِمَا أَنزَلَ اللَّهُ بَعِثْنَا أَن نُّزِلَ
اللَّهُ مِن فَضْلِهِ عَلَىٰ مَنْ يَشَاءُ مِن
عِبَادِهِ فَبَاؤُوا بَعْضَ عَلَىٰ غَضَبٍ
وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿٩٠﴾

91. Amikor az mondatik nekik: „Higgyetek abban, amit Allah leküldött (a Koránban)!” Azt mondják: „Abban hiszünk, ami nekünk küldetett le (a Tórában)”, és nem hisznek abban, ami azután jött.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ آمِنُوا بِمَا أَنزَلَ اللَّهُ قَالُوا
نُؤْمِنُ بِمَا أَنزَلَ عَلَيْنَا وَنَكْفُرُ
بِمَا وَرَاءَهُ

48 Ezáltal kértek elnézést a prófétájuktól azért, hogy nem hisznek, mivel a szívüket lepel borítja, ezért nem tudják megérteni azt, amit ő nekik mond.

49 Mohammed próféta ﷺ küldetése előtt az Írás népe (a zsidó nép) Allahhoz így fohászzkodott: „Ó Allah, küldd el nekünk azt a megígért prófétát, aki szerepel Írásunkban, hogy legyőzhessük a bálványimádókat!” Ám amikor látták, hogy Mohammed próféta ﷺ nem közülük küldetett el, meghazudtolták és megtagadták, irigységük miatt.

Holott [a Korán] az Igazság, amely igazolja azt, ami náluk van. Kérdezd meg [oh, Mohammed ﷺ]: „Miért öltétek meg korábban Allah prófétáit, ha [valóban] hívők vagytok?”

وَهُوَ الْحَقُّ مُصَدِّقًا لِّمَا مَعَهُمْ قَدْ فُلِمَ
تَقْتُلُونَ أَنْبِيَاءَ اللَّهِ مِنْ قَبْلِ إِنْ
كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٩١﴾

92. Bizony eljött hozzátok Mózes a nyilvánvaló jelekkel, [de ti] ennek ellenére a borjút imádtátok, és bűnösök lettetek.

وَلَقَدْ جَاءَكُمْ مُوسَىٰ بِالْبَيِّنَاتِ ثُمَّ اتَّخَذْتُمُ
الْعِجْلَ مِنْ بَعْدِهِ وَأَنْتُمْ ظَالِمُونَ ﴿٩٢﴾

93. [Emlékezzetek arra], amikor egyezséget kötöttünk veletek és felemeltük föléték a hegyet: „Ragaszkodjatok erősen ahhoz, és hallgassatok arra, amit nektekadtunk!”⁵⁰ Azt mondták: „Hallottuk és ellenszegülünk!”⁵¹ És hitetlenségük miatt szívük eltelt a borjú imádatával. Mondd [oh, Mohammed ﷺ]: „Bizony rossz a hitetek, ha ezt parancsolja nektek – ha [valóban] hívők vagytok!”

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ وَرَفَعْنَا
فَوْقَكُمْ الطُّورَ خُذُوا مَا آتَيْنَاكُمْ
بِقُوَّةٍ وَاسْمِعُوا قَالُوا سَمِعْنَا وَعَصَيْنَا
وَأَشْرَبُوا فِي قُلُوبِهِمُ الْعِجْلَ
يَكْفُرْهُمْ قَدْ نَسُوا يَا مَعْرُوفُ بِهِ
إِيمَانَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٩٣﴾

94. Mondd [oh, Mohammed ﷺ]: „Ha a túlvilági lakhely Allahnál kizárólag nektek jár, akkor kívánjátok a halált – ha igazat mondtok!”

قُلْ إِنْ كَانَتْ لَكُمْ الدَّارُ الْآخِرَةُ عِنْدَ
اللَّهِ خَالِصَةً مِّنْ دُونِ النَّاسِ فَتَمَنَّوْا
الْمَوْتَ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٩٤﴾

95. Soha sem fogják azt kívánni, evilági vétkeik miatt. Allah Mindent Tudó a bűnösök felől.

وَلَنْ يَتَمَنَّوْهُ أَبَدًا بِمَا قَدِمَتْ أَيْدِيهِمْ
وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ ﴿٩٥﴾

⁵⁰ Hallgassatok az Írásra: meghallgatása után engedelmeskedve tegyétek meg a benne lévőket.

⁵¹ Hallották, de cselekedeteikben ellenszegültek.

96. Látni fogod, hogy az emberek közül ők ragaszkodnak a legjobban az élethez, még azoknál is jobban, akik Allah mellé társat állítanak⁵². Némelyikük szeretné, ha ezer évig élhetne, de ha sokáig élne, az sem tartaná őt távol a kínzástól. Allah Mindent Látó, bármit is teszten.

وَلَتَجِدَنَّهُمْ أَحْرَصَ النَّاسِ عَلَى حَيَاتِهِ
وَمِنَ الَّذِينَ أَشْرَكُوا يَوَدُّ أَحَدُهُمْ
لَوْ يُعَمَّرُ أَلْفَ سَنَةٍ وَمَا هُوَ بِمُزَحِّزِهِ
مِنَ الْعَذَابِ أَتْ يُعَمَّرُ وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِمَا
يَعْمَلُونَ ﴿٩٦﴾

97. Mondd [oh, Mohammed ﷺ: „Tudja meg az,] aki ellensége Gábielnek,⁵³ hogy bizony ő hozta le Allah engedelmével a te szívedbe [a Koránt], amely igazolja azt, ami előtte volt (az Írásokat), útmutatás-ként és örömhírként a hívőknek.”

قُلْ مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِجِبْرِيلَ فَإِنَّهُ نَزَّلَهُ
عَلَى قَلْبِكَ بِإِذْنِ اللَّهِ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ
يَدَيْهِ وَهُدًى وَبُشْرَى لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٩٧﴾

98. Aki ellensége Allahnak, az angyalai-nak, a küldötteinek, Gábielnek, és Mikáelnek, [az tudja meg,] hogy Allah pedig ellensége a hitetleneknek.

مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِلَّهِ وَمَلَائِكَتِهِ
وَرُسُلِهِ وَجِبْرِيلَ وَمِيكَالَ فَإِنَّ اللَّهَ
عَدُوٌّ لِلْكَافِرِينَ ﴿٩٨﴾

99. Bizony leküldtünk hozzád nyilvánvaló jeleket, és csupán a vétkesek tagadják meg azokat.

وَلَقَدْ أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ وَمَا
يَكْفُرُ بِهَا إِلَّا الْفَاسِقُونَ ﴿٩٩﴾

100. Vajon valahányszor csak szövetséget kötnek, egy csoport közülük megszegi azt? Sőt, a legtöbbjük nem hisz!

أَوْ كَلَّمَا عَاهَدُوا عَهْدًا نَبَذَهُ فَرِيقٌ مِّنْهُمْ
بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٠٠﴾

52 Az Allah mellé társat állítók azok, akik Allahon kívül máshoz fordulnak az istenszolgálat valamely formájában, mint a fohászbán vagy az esküben.

53 Azt állították a zsidók, hogy Gábiel ﷺ ellenségük, mivel a Kinyilatkoztatást nem egyikőjüknek, hanem Mohammednek ﷺ hozta el, ha pedig Mikael ﷺ hozta volna el, akkor elfogadták volna. Ám aki hisz Allah egyik angyalában, annak hinnie kell a többi angyalában is, mert mindnyájan Allah küldöttei. Aki egyikőjüknek ellensége, az mindnyájuknak és Allahnak is ellensége.

101. Amikor azokhoz, akiknek az Írás ad-
tott, eljött Allahtól egy küldött
(Mohammed ﷺ), igazolván azt, ami
náluk van (a Tórát), egy részük félre-
tette Allah Írását⁵⁴. [Eldobták] a hátuk
mögé, mintha nem tudnák [az igazsá-
got].

وَلَمَّا جَاءَهُمْ رَسُولٌ مِّنْ عِندِ اللَّهِ
مُصَدِّقٌ لِّمَا مَعَهُمْ بَدَّ قَوْمٌ مِّنَ
الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ كِتَابَ اللَّهِ وَرَأَوْا
ظُهُورَهُمْ كَأَنَّهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٥٤﴾

102. Azt terjesztették, amit a sátánok állí-
tottak Salamon hatalmáról⁵⁵. Ám
Salamon nem volt hitetlen, hanem
a sátánok voltak a hitetlenek, (mivel)
megtanították az embereket a varáz-
slásra és arra, ami a két angyalnak,
Hárútnak és Márútnak küldetett le
Bábelben. Ők ketten (Hárut és Márút)
nem tanítottak (varázslásra) senkit,
csak miután azt mondták nekik:
„Bizony, mi csupán megpróbáltatás
vagyunk [számodra], hát ne válj hitet-
lenné (a varázslás megtanulásával).”
Ám [az emberek mégis] megtanulták
kettejüktől azt, amivel elválaszthatnak
valakit a párjától. Ám ők (a varázslók)
nem tudnak ezzel ártani senkinek sem,
csak ha Allah elrendelte. Olyat tanul-
tak [meg ezzel], ami árt nekik, és nem

وَاتَّبَعُوا مَا تَتْلُو الشَّيَاطِينُ عَلَىٰ مُلْكِ
سُلَيْمَانَ وَمَا كَفَرَ سُلَيْمَانُ وَلَٰكِنَّ
الشَّيَاطِينَ كَفَرُوا يُعَلِّمُونَ النَّاسَ
السَّحَرَ وَمَا أُنْزِلَ عَلَى الْمَلَكَيْنِ بِبَابِلَ
هَازُوتَ وَمَا زُوتَ وَمَا يُعَلِّمَانِ مِنْ
أَحَدٍ حَتَّى يَقُولَا إِنَّمَا نَحْنُ فِتْنَةٌ فَلَا
تَكْفُرْ فَيَتَعَلَّمُونَ مِنْهُمَا مَا يُفَرِّقُونَ
بِهِ بَيْنَ الزَّوْجِ وَزَوْجِهِ وَمَا هُمْ
بِصَّابِرِينَ بِهِ مِنْ أَحَدٍ إِلَّا يُلَازِمَهُ
وَيَتَعَلَّمُونَ مَا يَضُرُّهُمْ وَلَا يَنْفَعُهُمْ
وَلَقَدْ عَلِمُوا لَمَنِ اشْتَرَاهُ مَا لَهُ فِي
الْآخِرَةِ مِنْ خَلَقٍ وَلَبِئْسَ مَا شَرَوْا بِهِ
أَنفُسَهُمْ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٥٥﴾

54 Amikor Mohammed ﷺ eljött hozzájuk a Koránnal amely igazolja a róla szóló jóvendölést, ami Írásukban, a Tórában szerepelt, elfordultak saját Írásuktól és nem követték azt, hanem más, emberek által kitalált írásokat követtek.

55 Salamonnak Allah hatalmat adott a dzsinnek felett. Voltak közülük, akik bűvarkodva gyöngyöt hoztak fel neki a tengerek mélyéről, míg mások építettek számára. A sátánok pedig azt terjesztették, hogy Salamon ezt az uralmat varázslás által érte el, és nem isteni kegy volt számára. Holott a varázslás minden igaz vallásban hitetlenségnek számított (tilos volt). Ezzel kapcsolatban a Próféta ﷺ azt mondja egy hiteles hadithban: „Aki elmegy egy varázslóhoz (vagy jóshoz) az megtagadta azt, amit Allah leküldött Mohammednek ﷺ.”

válik hasznukra. Bizony tudták: aki ezzel kereskedik, annak a túlvilágon nem lesz [a jóban] része. Milyen rossz áron adták el lelküket! Ha tudták volna!

103. Ha ők hívők és istenfélők lettek volna, akkor bizony jó fizetség [járna nekik] Allahtól. Ha tudták volna!

وَلَوْ أَنَّهُمْ آمَنُوا وَاتَّقَوْا لَكُثُوبُهُ مِمَّنْ عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ لَّوْكَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٦٧﴾

104. Oh, ti, akik hívők lettetek! Ne azt mondjátok (a Próféta^ﷺnak), hogy „ráiná”, hanem mondjátok azt, „undzurná”⁵⁶ – és hallgassatok (rá). A hitetleneknek fájdalmas kínzás jár.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقُولُوا رَاعِنَا وَقُولُوا انظُرْنَا وَاسْمَعُوا وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٦٨﴾

105. Sem azok, akik hitetlenek [maradtak] az Írás népe közül, sem az Allah mellé társat állítók⁵⁷ nem szeretnék azt, hogy valami jó küldessen le nektek az Uratoktól. Ám Allah azt részesíti könyörületében (kinyilatkoztatásban) akit akar, Allah hatalmas kegyű.

مَا يَوَدُّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ وَلَا الْمُشْرِكِينَ أَنْ يُنْزَلَ عَلَيْكُمْ مِنْ خَيْرٍ مِنْ رَبِّكُمْ وَاللَّهُ يَخْتَصُّ بِرَحْمَتِهِ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿٦٩﴾

106. Ha felülírnunk vagy elfeledtetünk egy bekezdést a Koránból, ahelyett jobbat hozunk, vagy hasonlót. Vajon nem tudod, hogy Allah mindenre Képes?

مَا تَسْخَرُ مِنْ آيَةٍ أَوْ نُسْخَهَا نَأْتِ بِخَيْرٍ مِنْهَا أَوْ مِثْلِهَا أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٧٠﴾

56 Mindkét kifejezés (ráiná és undzurná) azt jelenti: „ügyelj ránk; kis türelmet; hallgass meg minket” de a „ráiná” szó még negatív jelentést is takar. Amikor a muszlimok a Próféta^ﷺval beszélgettek, a „ráiná” szót helyes értelme szerint használták. A zsidók azonban ezt a szót egy rossz és szidalmazó jelentésével használták, ezért Allah megtiltotta a használatát és helyette az egyértelmű és helyénvaló „undzurná” szó használatára utasította őket.

57 Az Allah mellé társat állítók azok, akik Allahon kívül máshoz fordulnak az istenszolgálat valamely formájában, mint a fohászbán vagy az esküben.

107. Talán nem tudod, hogy Allahé az egek és a föld birodalma? Nincs nektek Allahon kívül sem pártfogók, sem segítőik.

أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَمَا لَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ
مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿١٠٧﴾

108. Talán olyanra akarjátok kérni a küldötteteket (Mohammedet ﷺ), mint amire Mózeszt kérték korábban (hogy mutassa meg nekik az Urat)? Aki hitetlenségre cseréli fel a hitet, az bizony letért az egyenes útról.

أَمْ تُرِيدُونَ أَنْ تَسْأَلُوا رَسُولَكُمْ كَمَا
سُئِلَ مُوسَىٰ مِنْ قَبْلُ وَمَنْ يَتَّبِعِ
الْكُفْرَ بِالْإِيمَانِ فَقَدْ ضَلَّ
سَوَاءَ السَّبِيلِ ﴿١٠٨﴾

109. Sokan az Írás népe közül, miután nyilvánvalóvá vált számukra az igazság, a szívükből fakadó irigység miatt azt szeretnék, hogy – miután hívők letettek – ismét a hitetlenségbe rántsanak vissza benneteket. Legyetek elnézőek és bocsássatok meg (nekik), amíg Allah el nem rendeli parancsát. Bizony Allah mindenre Képes.

وَدَّ كَثِيرٌ مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لَوْ
يَرُدُّوكُمْ مِّنْ بَعْدِ إِيمَانِكُمْ كُفَّارًا
حَسَدًا مِّنْ عِنْدِ أَنْفُسِهِمْ مِّنْ بَعْدِ مَا
تَبَيَّنَ لَهُمُ الْحَقُّ فَاعْفُوا وَاصْفَحُوا حَتَّىٰ
يَأْتِيَ اللَّهُ بِأَمْرِهِ إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ
قَدِيرٌ ﴿١٠٩﴾

110. Végezzétek jól az imát, és adjátok ki a zakát, és bármi jót tesztek az evilágon [a túlvilági boldogulás reményében], Allahnál meg fogjátok találni [az érte járó jutalmat]. Bizony Allah Mindent Látó, bármit is tesztek.

وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَمَا
تُقَدِّمُوا لِأَنْفُسِكُمْ مِنْ خَيْرٍ نَّجِدُوهُ عِنْدَ
اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿١١٠﴾

111. Azt mondták⁵⁸: „Nem lép be a Kertbe csak az, aki zsidó vagy keresztény!” Ezek (csupán) a saját vágyaik. Mondd [oh, Mohammed ﷺ]!: „Hozzátok a bizonyítékokat, ha igazat szóltok!”

وَقَالُوا لَنْ يَدْخُلَ الْجَنَّةَ إِلَّا مَنْ كَانَ
هُودًا أَوْ نَصَارَى تِلْكَ أَمَانِيُّهُمْ قُلْ هَاتُوا
بُرْهَانَكُمْ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١١١﴾

112. De nem! [Az lép be a Kertbe], aki orcáját aláveti Allahnak és jót cselekszik.⁵⁹ Az ő jutalmuk az Uruknál [lesz], nem kell félniük, nem fognak szomorodni.

بَلَىٰ مَنْ أَسْلَمَ وَجْهَهُ لِلَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ
فَلَهُ أَجْرُهُ عِنْدَ رَبِّهِ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ
وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿١١٢﴾

113. A zsidók azt mondták: „A keresztények nem [támaszkodnak hitükben] semmire.”⁶⁰ És a keresztények azt mondták: „A zsidók nem [támaszkodnak hitükben] semmire.” Miközben mindketten olvassák az Írást. Az ő szavaikhoz hasonlókat [Mohammedről ﷺ] a tudatlanok. Allah fog ítélni közöttük a Feltámadás Napján abban, amiben összekülönböztek.

وَقَالَتِ الْيَهُودُ لَنَسْتَ النَّصَارَى عَلَى
شَيْءٍ وَقَالَتِ النَّصَارَى لَنَسْتَ الْيَهُودَ
عَلَى شَيْءٍ وَهُمْ يَتْلُونَ الْكِتَابَ كَذَلِكَ
قَالَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ مِثْلَ قَوْلِهِمْ
فَاللَّهُ يَحْكُمُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا كَانُوا
فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿١١٣﴾

114. Ki lehet igazságtalanabb annál, mint aki megakadályozza, hogy Allah mecseteiben az Ő neve említessen, és azok (a mecsetek) lerombolására törekszik? Nem léphetnek be ők oda, csakis félve

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ مَنَعَ مَسَاجِدَ اللَّهِ
أَنْ يُذَكَّرَ فِيهَا اسْمُهُ وَسَعَىٰ فِي خَرَابِهَا
أُولَٰئِكَ مَا كَانَتْ لَهُمْ أَنْ يَدْخُلُوهَا إِلَّا
خَائِفِينَ لَهُمْ فِي الدُّنْيَا خِزْيٌ لَهُمْ فِي
الْآخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١١٤﴾

58 A zsidók azt mondták: „Nem lép be a Kertbe csak az, aki zsidó”, a keresztények pedig azt mondták: „Csak keresztények lépnek be a Kertbe”, holott csak az léphet be a Kertbe, aki az igaz egyistenhit követője, és engedelmeskedik Allahnak.

59 Vagyis az az ember, aki Allah utasításainak veti alá magát és Allah felé őszinte odaadással tesz jócselekedeteket. Ebben a bekezdésben azért lett az arc említve, mert ez az ember legbecsesebb testrésze.

60 Nincs a birtokukban semmi bizonyíték arra nézve, hogy az ő vallásuk az igazi.

[a büntetéstől]. Szégyen lesz számukra az evilágon, és a túlvilágon hatalmas kínzás jár.

115. Allahé a napkelet és a napnyugat, és bármerre fordultok, Allah orcája arra van⁶¹ (az ima iránya). Allah bizony Bővelkedő és Mindent Tudó.

وَاللَّهُ الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ فَأَيْنَمَا تُولُوا فَتَمَّ
وَجْهَ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿١١٥﴾

116. Azt mondták: „Allah gyermeket nemzett.” Magasztaltassék!⁶² Nem! Övé mindaz, ami az egekben és a Földön van! Minden [teremtmény] alázattal fordul Felé.

وَقَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا سُبْحَانَهُ بَلْ لَهُ
مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ كُلُّ لَّهُ
قَانُتُونَ ﴿١١٦﴾

117. [Allah] az Egek és a Föld Alkotója. Amikor elrendel valamit, akkor csupán annyit mond: „Legyél!” és az van.

يَدْبِعُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَإِذَا قَضَىٰ
أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿١١٧﴾

118. Azt mondták a tudatlanok: „Ha Allah beszélne hozzánk, vagy jönne egy jel [Tőle, akkor hinnénk neked]!” Az ő szavaikhoz hasonlóan szóltak azok, akik előttük éltek. Hasonlatos a szívük az [elődjekéhez]! Bizony már nyilvánvalóvá tettük

وَقَالَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ لَوْلَا يُكَلِّمُنَا
اللَّهُ أَوْ تَأْتِينَا آيَةٌ كَذَلِكَ قَالَ الَّذِينَ مِنْ
قَبْلِهِمْ مِثْلَ قَوْلِهِمْ تَشَابَهَتْ قُلُوبُهُمْ قَدْ
بَيَّنَّا الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يُوقِنُونَ ﴿١١٨﴾

61 Allah megparancsolta a muszlimnak az imádkozáskor, hogy a Kába szentély felé forduljon, ám aki nem tudja pontosan annak irányát, például utazás alatt, az megpróbálja megállapítani a helyes irányt, és aszerint imádkozik. Azonban ha nem sikerül megállapítania, akkor bármerre imádkozhat és amerre fordul, az az imairány (Quibla) számára; hiszen nincs olyan irány, amely Allah birodalmán kívül esne. Ez a bekezdés azt is bizonyítja, hogy Allahnak valós, Hozzá illő Arca van, amely nem hasonlítható a teremtmények arcához.

62 A magasztalás, Allah minden hiánytól, hibától, társtól és gyermekektől való mentesítését jelenti.

a jeleket annak a népnek, amely
meggyőződéssel hisz.

119. Elküldtünk téged [oh, Mohammed ﷺ]
az Igazsággal, örömhírhözóként, és óva
intőként. Neked nem kell számot adnod
a Dzsehim⁶³ lakóiról (nem te felelsz
a tetteikért).

إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ بِالْحَقِّ بَشِيرًا وَنَذِيرًا وَلَا
تُسْأَلُ عَنْ أَصْحَابِ الْجَحِيمِ ﴿١١٩﴾

120. Elégedetlenek lesznek veled a zsidók,
és a keresztények [is, egészen addig],
amíg nem követed az ő vallásukat.
Mondd [oh, Mohammed ﷺ]: „Bizony
Allah útmutatása az [igaz] útmutatás!”⁶⁴
Ám ha követed a kényeiket⁶⁵ – azután,
ami hozzád érkezett a tudásból (a kinyi-
latkoztatásból) – akkor Allahhal szem-
ben nem lesz senki sem pártfogód, sem
segítőd.⁶⁶

وَلَنْ تَرْضَىٰ عَنْكَ الْيَهُودُ وَلَا
النَّصَارَىٰ حَتَّىٰ تَتَّبِعَ مِلَّتَهُمْ قُلْ إِنْ
هُدَىٰ اللَّهُ هُوَ الْهُدَىٰ وَلَئِنْ اتَّبَعْتَ
أَهْوَاءَهُمْ بَعْدَ الَّذِي جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ مَا
لَكَ مِنَ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿١٢٠﴾

121. Akiknek az Írást adtuk, és olvassák azt,
és aszerint élnek,⁶⁷ azok hisznek benne
(Mohammed ﷺ prófétságában). Ám
akik tagadják őt,⁶⁸ azok a kárvallottak.

الَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يَتْلُونَهُ حَقَّ
تِلَاوَتِهِ فَأُولَٰئِكَ يُؤْمِنُونَ بِهِ وَمَنْ
يَكْفُرْ بِهِ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿١٢١﴾

63 A Pokol egyik neve a Koránban.

64 Az útmutatás: az igaz útra való vezetés.

65 A nekik tetsző, kedvük szerinti tévtanításokat.

66 A Koránban szereplő eredeti arab kifejezés egyszerre jelenti azt, hogy a túlvilági elszámolásnál nem lesz Allahhal szemben senki, aki pártfogolná, és azt is, hogy Allah maga nem fogja pártfogolni és segíteni. Az ebben a bekezdésben lévő szabály azok közé tartozik, amely nem csak Mohammedre ﷺ, hanem az egész iszlám közösség minden egyes tagjára vonatkozik.

67 Az Írás: a Tóra és a többi isteni kinyilatkoztatás, ahogy az eredeti formájában volt. Ez az ája azokról szól, akik a kinyilatkoztatást ahhoz illő módon, figyelmesen olvassák és aszerint élnek: vagyis hisznek Mohammed prófétában ﷺ, akit megjövendöltek az Írások, és követik őt.

68 Mohammed próféta ﷺ – az Írásokban szereplő – megjövendölésében.

122. Oh, Izrael fiai! Emlékezzetek a kegyemre, amelyet nektek juttattam, és arra, hogy előnyben részesítettelek benneteket⁶⁹ a teremtményekkel⁷⁰ szemben.

يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ اذْكُرُوا نِعْمَتِيَ الَّتِي
أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ وَأَنِّي فَضَّلْتُكُمْ
عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿١٢٢﴾

123. Féljetek az [Utolsó] naptól, [amikor] egyetlen lélek sem tehet semmit egy másik lélekért. Nem fogadtatik el tőle váltságdíj, és nem használ számára a közbenjárás. Ők nem segítenek meg akkor.

وَاتَّقُوا يَوْمًا لَا تَجْزِي نَفْسٌ عَنْ نَفْسٍ
شَيْئًا وَلَا يُقْبَلُ مِنْهَا عَدْلٌ وَلَا تَنْفَعُهَا
شَفَاعَةُ وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿١٢٣﴾

124. [Említsd meg azt,] amikor az Úr néhány szóval megpróbáltatásnak vetette alá Ábrahámot,⁷¹ és [Ábrahám عليه السلام] eleget tett annak. [Allah] azt mondta: „Bizony Én imámmá (előljáróvá) teszek téged az emberek számára.” [Ábrahám عليه السلام] azt mondta: „[Uram legyenek] az utódaim közül is [imámok]!” [Allah] azt mondta: „Szövetségem (ígéretem) nem vonatkozik a bűnösökre.”⁷²

وَإِذِ ابْتَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ رَبُّهُ بِكَلِمَاتٍ
فَاتَّمَّهُتْ قَالَ إِنِّي جَاعِلُكَ لِلنَّاسِ إِمَامًا
قَالَ وَمِنْ ذُرِّيَّتِي قَالَ لَا يَنَالُ عَهْدِي
الظَّالِمِينَ ﴿١٢٤﴾

125. [Említsd meg azt,] amikor a Házat (a Kábát) az emberek számára zárán-

وَإِذْ جَعَلْنَا الْبَيْتَ مَثَابَةً لِّلنَّاسِ وَأَمْنًا
وَاتَّخَذُوا مِن مَّقَامِ إِبْرَاهِيمَ مُصَلًّى

69 Azzal, hogy hozzájuk küldte el a legtöbb küldöttet, prófétát és kinyilatkoztatást.

70 A korokban élt emberek, nemzetek.

71 Ezek a megpróbáltatásnak szánt szavak utasítások és tiltások voltak, amelyeknek Ábrahám عليه السلام eleget tett.

72 A bűnösök nem nyerik el Allah ígétét, még akkor sem, ha Ábrahám عليه السلام utódai lennének. Tehát a származás Allah előtt nem jelent előnyt, mert az előny egyedül az istenfélelemmel érhető el. Allah azt mondja: „Bizony, a legkegyesebb közületek Allahnál a legistenfélőbb” [49:13].

doklat helyévé és biztonságossá tettük.
[Oh, ti muszlimok,] tegyétek Ábrahám
állásának helyét imahellyé!⁷³ Arra uta-
sítottuk Ábrahámot és Izmaelt, hogy:
„Tisztítsátok meg Házamat a körbejá-
rók, az ott tartózkodók,⁷⁴ a meghajlók
és leborulók számára!”⁷⁵

وَعَهَدْنَا إِلَىٰ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ أَنِ
طَهِّرَا بَيْتِيَ لِلطَّائِفِينَ وَالْعَاكِفِينَ
وَالرُّكَّعِ السُّجُودِ ﴿١٢٥﴾

126. [Említsd meg azt,] amikor azt mondta
Ábrahám: „Uram! Tedd [Mekkát] biz-
tonságos helyé, és lásd el termékekkel
lakói közül azokat, akik hívők lettek
Allahban és az Utolsó Napban!”
[Allah] azt mondta: „A hitetlent [is]
élvezetben részesítem egy kis ideig
(az evilágon), [de] azután majd a Tűz
kínzásába kényszerítem.
Milyen alávaló vég ez!”

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ اجْعَلْ هَذَا بَلَدًا
آمِنًا وَارْزُقْ أَهْلَهُ مِنَ الثَّمَرَاتِ مَنْ
آمَنَ مِنْهُمْ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ قَالَ
وَمَنْ كَفَرَ فَأُمَتِّعُهُ قَلِيلًا ثُمَّ أَضْطَرُّهُ إِلَىٰ
عَذَابِ النَّارِ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿١٢٦﴾

127. [Említsd meg azt,] amikor Ábrahám
és Izmael felépítette a Ház alapjait⁷⁶
[azt mondván]: „Urunk! Fogadd el tő-
lünk [szolgálatunkat]! Bizony Te vagy
a Mindent Halló, a Mindent Tudó!

وَإِذْ يَرْفَعُ إِبْرَاهِيمُ الْقَوَاعِدَ مِنَ الْبَيْتِ
وَإِسْمَاعِيلُ رَبَّنَا تَقَبَّلْ مِنَّا إِنَّكَ أَنْتَ
السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿١٢٧﴾

73 A muszlimok a zarándoklat során a mögött a hely mögött imádkoznak, amelyre állva Ábrahám (عليه السلام) annak idején a Kábát építette. Ábrahám (عليه السلام) állásának helye most a Kába ajtajával szemben helyezkedik el.

74 A mecsetben való tartózkodás (i'tikáf): tiszta szándékkal istenszolgálatként és Allahhoz való közeledés céljából rövidebb-hosszabb ideig a mecsetbe való visszavonulást jelenti.

75 A körbejárók: akik körbejárják a Kábát. A visszavonulók az ott tartózkodók: akik a mekkai Tílalmas Mecsetben (a mekkai mecsetben) bizonyos ideig tartózkodnak Allah meglegedéséért. A meghajlók és a leborulók pedig az imádkozók.

76 A prófétai hadiszokból kiderül, hogy a Kábát eredetileg Ádám (عليه السلام) építette, Isten parancsára. Noé (عليه السلام) idejében amikor az özönvíz sújtotta az embereket, Isten akaratából a ház felemeltetett, és csak az alapok maradtak meg. Ábrahámnak (عليه السلام) mutatta meg Isten a Ház helyét, aki később Izmaellel felépítette azt az alapjaira. Bővebben lásd Al-Kurtubi tefsírje, illetve magyar nyelven A zarándoklat című könyvet.

128. Urunk! Tégy kettőnket muszlimmá⁷⁷, és [tedd] utódainkat muszlim közösséggé. Mutasd meg nekünk az [elvégzendő] szertartásokat és fogadd el bűnbánatunkat! Bizony Te vagy az [újra és újra] Kiengesztelődő, a Felettből Irgalmas.

رَبَّنَا وَاجْعَلْنَا مُسْلِمِينَ لَكَ وَمِن
ذُرِّيَّتِنَا أُمَّةً مُّسْلِمَةً لَّكَ وَأَرِنَا مَنَاسِكَنَا
وَتُبَّ عَلَيْنَا إِنْكَ أَنْتَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿١٢٨﴾

129. Urunk! Támassz utódainknak egy közülük való küldöttet (Mohammedet ﷺ), aki recitálja nekik a Te igéidet, megtanítja számukra az Írást (a Koránt), a Bölcsességet (a Szunnát), és megtisztítja őket! Bizony Te vagy a Legyőzhetetlen, a Bölcs.”

رَبَّنَا وَابْعَثْ فِيهِمْ رَسُولًا مِنْهُمْ يَتْلُو
عَلَيْهِمْ آيَاتِكَ وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ
وَالْحِكْمَةَ وَيُزَكِّيهِمْ إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ
الْحَكِيمُ ﴿١٢٩﴾

130. Ábrahám vallásától csak az ostoba fordul el! Bizony kiválasztottuk⁷⁸ őt az evilágon, és a túlvilágon a jámborok közé fog tartozni.

وَمَنْ يَزِغْ عَنْ مِلَّةِ إِبْرَاهِيمَ
إِلَّا مِنْ سَفِهَ نَفْسَهُ وَلَقَدْ اصْطَفَيْنَاهُ
فِي الدُّنْيَا وَإِنَّهُ فِي الْآخِرَةِ لَمِنَ
الصَّالِحِينَ ﴿١٣٠﴾

131. [Említsd meg azt,] amikor azt mondta neki az Úr: „Légy muszlim (engedelmeskedj az akaratomnak)!” [Ábrahám عليه السلام] azt mondta: „Alávetettem magamat a teremtmények Urának!”

إِذْ قَالَ لَهُ رَبُّهُ أَسْلِمْتُ لِرَبِّ
الْعَالَمِينَ ﴿١٣١﴾

77 Ábrahám عليه السلام és Izmael már ez előtt is muszlimok voltak (alávetették magukat Isten akaratának). Ebben a fohászukban bár a szó szoros értelmében arra kéri Istent, hogy tegye muszlimokká őket, de valójában ennek értelme, hogy szilárdítsa meg az ő hitüket.

78 Isten Ábrahámot عليه السلام prófétává választotta.

132. Végre rendelkezésként hagyta meg ezt Ábrahám a fiainak, és Jákob is (így szólván): „Oh, fiaim! Bizony Allah ki-választotta nektek az [iszlám] vallást, ezért [törekedjete]k arra, hogy] muszlimokként haljatok meg!”

وَوَصَّىٰ بِهَا إِبْرَاهِيمُ بَنِيهِ وَيَعْقُوبُ يَا بَنِيَّ إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَىٰ لَكُمُ الدِّينَ فَلَا تَمُوتُنَّ إِلَّا وَأَنتُمْ مُسْلِمُونَ ﴿١٣٢﴾

133. Talán tanúi voltak annak, amikor Jákob haldoklott, és azt kérdezte a fiaitól: „Kit fogtok imádni a halálom után?” Azt mondták: „A te Istenedet, és atyáid: Ábrahám, Izmael és Izsák Isténét egyetlen Istenként, és Neki engedelmessé teszünk.”

أَمْ كُنْتُمْ شُهَدَاءَ إِذْ حَضَرَ يَعْقُوبَ الْمَوْتُ إِذْ قَالَ لِبَنِيهِ مَا تَعْبُدُونَ مِن بَعْدِي قَالُوا نَعْبُدُ إِلَهَكَ وَإِلَهَ آبَائِكَ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ إِلَهًُا وَاحِدًا وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ ﴿١٣٣﴾

134. Az a közösség már letűnt. Nekik az jár, amire ők tettek szert, nektek pedig az, amire ti tettetek szert. Nem kell majd számot adnotok arról, amit ők cselekedtek.

تِلْكَ أُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ لَهَا مَا كَسَبَتْ وَلَكُمْ مَا كَسَبْتُمْ وَلَا تُسْأَلُونَ عَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٣٤﴾

135. Azt mondják [nektek]⁷⁹: „Legyetek zsidók vagy keresztények, akkor az igaz úton fogtok járni.” Mondd [oh, Mohammed ﷺ]: „Nem! Mi Ábrahám vallását [követjük], aki haníf⁸⁰ volt, és nem tartozott az Allah mellé társat állítók⁸¹ közé.”

وَقَالُوا كُونُوا هُودًا أَوْ نَصَارَى تَهْتَدُوا قُلْ بَلْ مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٣٥﴾

79 A zsidók azt mondták a muszlimoknak: az jár az igaz úton, aki zsidó vallású, a keresztények pedig ugyanezt mondják a kereszténységről. Holott az jár az igaz úton, aki az egyistenhit követője mint Ábrahám عليه السلام, és minden nyomában jár.

80 Haníf: elhajló. Ábrahám عليه السلام haníf volt, mert elhajlott az ősök bálványimádó vallásától az egyistenhit felé.

81 Az Allah mellé társat állítók azok, akik Allahon kívül máshoz fordulnak az istenszolgálat valamely formájában, mint a fohászbán vagy az esküben.

136. Mondjátok!: „Hiszünk Allahban és abban, ami leküldetett hozzánk, és abban, ami leküldetett Ábrahámhoz, Izmaelhez, Izsákhhoz, Jákobhoz és a törzsekhez,⁸² és abban, amit Mózes és Jézus kapott, és abban, amit a próféták kaptak az Uruktól. Nem teszünk különbséget közöttük,⁸³ és mi Allahnak engedelmeskedünk.”

قُولُوا آمَنَّا بِاللَّهِ وَمَا أُنْزِلَ إِلَيْنَا وَمَا
أُنْزِلَ إِلَىٰ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ
وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطِ وَمَا أُوتِيَ مُوسَىٰ
وَعِيسَىٰ وَمَا أُوتِيَ النَّبِيُّونَ مِن رَّبِّهِمْ
لَا نُفَرِّقُ بَيْنَ أَحَدٍ مِّنْهُمْ وَنَحْنُ لَهُ
مُسْلِمُونَ ﴿١٣٦﴾

137. Ha hisznek abban, amiben (ti muszlimok) hisztek, akkor valóban az igaz úton járnak. Ám ha elfordulnak, akkor ők csupán szembeszegülők, és Allah meg fog védeni téged tőlük. Ő a Mindent Halló, a Mindent Tudó.

فَإِنِ آمَنُوا بِمِثْلِ مَا آمَنْتُمْ بِهِ فَقَدْ
اهْتَدَوْا وَإِن تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا هُمْ
فِي شِقَاقٍ فَسَيَكْفِيكَهُمُ اللَّهُ
وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿١٣٧﴾

138. (Fogadjátok el) Allah kenetét (vallását)!⁸⁴ Kinek lehet jobb a kenete, mint Allahé? Mi Őt imádjuk.

صِبْغَةَ اللَّهِ وَمَنْ أَحْسَنُ مِنَ اللَّهِ
صِبْغَةً وَنَحْنُ لَهُ عَابِدُونَ ﴿١٣٨﴾

139. Mondd [oh, Mohammed ﷺ]: „Talán vitázni akartok velünk Allahot illetően,⁸⁵ holott Ő a mi Urunk, és a ti Uratok? Ezek a mi cselekedeteink,

قُلْ أَتُحَاجُّونَنَا فِي اللَّهِ وَهُوَ رَبُّنَا وَرَبُّكُمْ
وَلَنَا أَعْمَالُنَا وَلَكُمْ أَعْمَالُكُمْ وَنَحْنُ لَهُ
مُخْلِصُونَ ﴿١٣٩﴾

82 A Törzsek: Jákob próféta ﷺ 12 fiának törzsei. Közülük voltak próféták, akiknek kinyilatkoztatás adatott.

83 Hiszünk mindegyik prófétában.

84 A Koránban szereplő kifejezés (szibgha) jelentése: kenet, vagy színezet. Allah kenete: az iszlám, amelyet a muszlimok belsőleg és külsőleg is betartanak. Ennek a nyoma úgy látszik rajtuk és jellemzi őket, mint a színezet a befestett ruhán.

85 A hitetlenek azt mondták a Próféának ﷺ, hogy ők jobban szeretik az Istent, mint a muszlimok, és csak ők jogosultak az áldására és a kegyeire. Ezt az állítást nem támasztja alá semmilyen bizonyíték. Az Isten mindenkinek a Teremtője és az Ura, és nem részesít előnyben senkit származása és nemzetisége alapján, csakis az istenfélelem és a jócselekedet alapján. Aki őszinte odaadással szolgálja az Istent, közelebb kerül Hozzá.

azok pedig a ti cselekedeteitek. Mi
őszinte odaadással imádjuk Öt.”

140. Talán azt mondjátok [ti zsidók és keresztények]: „Bizony Ábrahám, Izmael, Izsák, Jákob és a törzsek⁸⁶ zsidók vagy keresztények voltak.” Kérdezd meg [oh, Mohammed ﷺ]!: „Ti tudjátok jobban, vagy Allah?” Ki lehet bűnösebb annál, mint aki eltitkol egy Allahtól kapott tanúságtételt?⁸⁷ Allah nem figyelmetlen, bármit is tesztet.

141. Az a közösség már letűnt. Nekik az jár, amire ők tettek szert, nektek pedig az, amire ti tettetek szert. Nem kell majd számot adnotok arról, amit ők cselekedtek.

142. Az emberek közül az ostobák azt fogják mondani: „Mi fordította el őket (a muszlimokat) az imairányuktól, mely felé eddig fordultak⁸⁸?” Mondd (oh Mohammed ﷺ)!: Allahé a Napkelet és a Napnyugat, azt vezérel az Egyenes Útra, akit akar.

أَمْ تَقُولُونَ إِنَّ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطَ كَانُوا هُودًا أَوْ نَصَارَى قُلْ أَنْتُمْ أَغْلَمُ أَمْ اللَّهُ وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ كَتَمَ شَهَادَةَ عِنْدَهُ مِنْ اللَّهِ وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿١٤٠﴾

تِلْكَ أُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ لَهَا مَا كَسَبَتْ وَلَكُمْ مَا كَسَبْتُمْ وَلَا تُسْأَلُونَ عَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٤١﴾

سَيَقُولُ السُّفَهَاءُ مِنَ النَّاسِ مَا وَلَّاهُمْ عَنْ قِبْلَتِهِمُ الَّتِي كَانُوا عَلَيْهَا قُلْ لِلَّهِ الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿١٤٢﴾

86 A Törzsek: Jákob próféta ﷺ 12 fiának leszármazottjai.

87 Eltitkolták azt a tanúságtételt, miszerint Ábrahám ﷺ és az említett próféták sem zsidók sem keresztények nem voltak, hanem igaz egyistenhívők, hiszen a zsidóság és a kereszténység csupán Ábrahám ﷺ után jött létre.

88 Az első időkben a muszlimok Mekkában Jeruzsálem felé fordulva imádkoztak. A Medinába való kívándorlás után még másfél évig úgyszintén. A Próféta ﷺ ez alatt az idő alatt arra vágyott, hogy Ábrahám ﷺ imairánya felé, a Kába irányába imádkozhasson, és ezért Allahhoz fohászzkodott. Ezután Allah arra utasította, hogy imádkozásnál forduljon Mekka felé. Ekkor a hitetlenek azt kérdezték gúnyolódva: „Miért változtattátok meg imairányotokat?”

143. Ekképpen tettünk benneteket (muszlimokat) középúton járó⁸⁹ közösséggé, hogy [az Ítélet Napján] tanúk legyetek az emberek ellen, a Küldött pedig tanú legyen mellettetek. Az imairányt, amely felé korábban fordultál (Jeruzsálem), csupán azért rendeltük el, hogy megtudjuk ki követi a Küldöttet, és ki fordul el. Bizony nehéz dolog [az imairány megváltozásának elfogadása], kivéve azoknak, akiket Allah vezérel. Allah sosem tenne olyat, amitől elveszne a hitetek⁹⁰. Bizony Allah Kegyelmes, Felettből Irgalmas az emberekkel szemben.

وَكَذَلِكَ جَعَلْنَاكُمْ أُمَّةً وَسَطًا لِتَكُونُوا شُهَدَاءَ عَلَى النَّاسِ وَيَكُونَ الرَّسُولُ عَلَيْكُمْ شَهِيدًا وَمَا جَعَلْنَا الْقِبْلَةَ الَّتِي كُنْتَ عَلَيْهَا إِلَّا لِنَعْلَمَ مَنْ يَتَّبِعِ الرَّسُولَ مِمَّنْ يَنْقَلِبُ عَلَى عَقْبَيْهِ وَإِنْ كَانَتْ لَكَبِيرَةً إِلَّا عَلَى الَّذِينَ هَدَى اللَّهُ وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُضَيِّعَ إِيمَانَكُمْ إِنَّ اللَّهَ بِالنَّاسِ لَرَؤُوفٌ رَحِيمٌ ﴿١٢٦﴾

144. Bizony Mi látjuk orcád fordulását az ég felé, ezért megváltoztatjuk neked az imairányt úgy, hogy azzal elégedett leszel. Fordítsd hát orcádat a [mekkai] Tilalmas Mecset felé, és bárhol is vagytok, fordítsátok orcátokat arra! Azok, akiknek az Írás adatott, jól tudják, hogy ez az igazság, amely az ő Uruktól (ered). Allah bizony nem figyelmetlen, bármit is tesztek!

قَدْ نَرَى تَقَلُّبَ وَجْهِكَ فِي السَّمَاءِ فَلَنُوَلِّيَنَّكَ قِبْلَةً تَرْضَاهَا فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَحَيْثُ مَا كُنْتُمْ فَوَلُّوا وُجُوهَكُمْ شَطْرَهُ وَإِنَّ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ لَيَعْلَمُونَ أَنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّهِمْ وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا يَعْمَلُونَ ﴿١٢٧﴾

145. Ha azoknak, akiknek az Írás adatott, mindenféle jelet mutatnál is, akkor sem követnék a te imád irányát.

وَلَوْ أَنَّ الَّذِينَ اتَّبَعْتِ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ بِكُلِّ آيَةٍ مَا تَبِعُوا قِبْلَتَكَ وَمَا أَنْتَ بِتَابِعٍ قِبْلَتَهُمْ وَمَا بَعْضُهُمْ بِتَابِعٍ قِبْلَةَ

89 A középút vallásilag a legigazságosabbat és a legjobb úton járórt jelenti.

90 Az imairány megváltozása után a hitetlenek Medinában azt mondták a muszlimoknak: „Tehát hiába imádkoztatok eddig!” Erre válaszolva nyilatkoztatta ki Allah ezt az áját, amelyben megnyugtatta a hívőket, mondván: „Allah sosem tenne olyat, amitől elveszne a hitetek”, hogy az addigi imádkozásuk jutalma nem veszett el.

Te sem követnéd az ő imairányukat,
és ők sem követik egymás imairányát.
Ha követnéd az ő kényeiket, miután
a tudás (a Korán) eljött hozzád, akkor
bizony, a vétkesek közé tartoznál.

بَعْضُ وَلَئِنْ أَتَيْتَهُمْ أَهْوَاءَهُمْ مِنْ
بَعْدِ مَا جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ إِنَّكَ إِذَا لَمِثَ
الظَّالِمِينَ ﴿١٤٦﴾

146. Azok, akiknek az Írást adtuk, ismerik
őt (Mohammedet ﷺ az Írásból), aho-
gyan [saját] gyermekeiket, ám egy ré-
szük elrejt az igazságot, holott ismeri
azt.⁹¹

الَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يَعْرِفُونَهُ كَمَا
يَعْرِفُونَ أَبْنَاءَهُمْ وَإِنَّ فَرِيقًا مِنْهُمْ
لَيَكْتُمُونَ الْحَقَّ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿١٤٧﴾

147. [Ez] az igazság az Uradtól [való], ne
tartozz hát a kételkedők közé!

الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ
الْمُتَكَبِّرِينَ ﴿١٤٨﴾

148. Minden [vallási közösségnek] van egy
iránya, mely felé fordul. A jó tettekben
versengjete! Allah mindegyikötöket
elő fogja hozni (az Ítéletre), akárhol is
vagytok. Allah bizony mindenre Képes!

وَلِكُلِّ وُجْهَةٌ هُوَ مُوَلِّيُهَا فَاسْتَطِيعُوا
الْخَيْرَاتِ أَيْنَ مَا تَكُونُوا يَأْتِ بِكُمْ اللَّهُ
جَمِيعًا إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٤٩﴾

149. Bárhova is mész, fordítsd orcádat
a Tilalmas Mecset felé (az imádkozás-
kor)! Ez [az imairány változtatás] bi-
zony az Uradtól eredő igazság.⁹² Allah
nem figyelmetlen, bármit is tesztel!

وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ فَوَلِّ وَجْهَكَ
شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَإِنَّهُ لِلْحَقِّ مِنْ
رَبِّكَ وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿١٥٠﴾

150. Bárhova is mész, fordítsd orcádat
a Tilalmas Mecset felé!

وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ فَوَلِّ وَجْهَكَ
شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ

91 A zsidók írásai azt ígérték, hogy a próféta, aki el fog jönni, a Kába irányában fog imádkozni, ahogy Ábrahám عليه السلام is tette.

92 Isten itt másodszor is felhívja a muszlimokat, hogy a Kába felé imádkozzanak, de hangsúlyozza, hogy nem csak Mohammed ﷺ kívánsága ez, hanem Allahtól eredő igazság.

Bárhol is vagytok, fordítsátok orcátokat arra, hogy ne legyen az embereknek érve ellenetek,⁹³ kivéve azokat, akik igazságtalanok. Ne őket féljétek, hanem Engem! [A Kába felé fordulás azért rendeltetett el,] hogy teljessé tegyem a kegyességemet irántatok. Talán az igaz útra találtok.

وَحَيْثُ مَا كُنْتُمْ فَوَلُّوا وُجُوهَكُمْ شَطْرَهُ
لئَلَّا يَكُونَ لِلنَّاسِ عَلَيْكُمْ حُجَّةٌ إِلَّا
الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْهُمْ فَلَا تَخْشَوْهُمْ
وَاحْشَوْنِي وَلَا تَمْنَعْنِي عَلَيْهِمْ
وَلَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١٥١﴾

151. [Kegyként rendeltük el nektek az imairány változást, hasonlóan, mint] ahogy elküldtünk hozzátok, egy közületek való küldöttet (Mohammedet ﷺ), aki recitálja nektek igéinket (a Koránból), megtisztít titeket, tanítja nektek az Írást (a Koránt) és a Bölcsességet (a Szunnát)⁹⁴ és megtanítja nektek azt, amit nem tudtatok.

كَمَا أَرْسَلْنَا فِيكُمْ رَسُولًا مِنْكُمْ يَتْلُو
عَلَيْكُمْ آيَاتِنَا وَيُزَكِّيكُمْ وَيُعَلِّمُكُمُ
الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَيُعَلِّمُكُم مَّا لَمْ
تَكُونُوا تَعْلَمُونَ ﴿١٥٢﴾

152. Emlékezzetek hát meg Rólam, Én is megemlékezem rólatok. Adjatok hálát Nekem, s ne legyetek hálátlanok!

فَاذْكُرُونِي أَذْكُرْكُمْ وَاشْكُرُوا لِي وَلَا
تَكْفُرُوا ﴿١٥٣﴾

153. Oh, ti, akik hívők lettetek! Keressetek támaszt a türelemben és az imádkozásban! Allah bizony a türelmesekkel van.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اسْتَعِينُوا بِالصَّبْرِ
وَالصَّلَاةِ إِنَّ اللَّهَ مَعَ الصَّابِرِينَ ﴿١٥٤﴾

93 Isten harmadszor is hangsúlyozza az imairány változásának fontosságát. Ezzel az ájával azoknak a csoportoknak az érveire válaszol, akik a régi imairány ellen voltak. Az arab pogányok ugyanis nem akarták elfogadni, mikor a muszlimok imairánya Jeruzsálem felé volt. A zsidók ebben az időszakban pedig azzal érveltek, hogy az ő írásaik azt ígérték, hogy az új Próféta Mekka felé fog imádkozni, ahogy Ábrahám عليه السلام. Azzal, hogy az imairányt Isten visszafordította Mekka felé, mindkét csoport érveinek jogosságát megszüntette, tehát aki ezután az új imairány ellen érvelt, az már igazságtalanul tette azt.

94 Minden olyan szó, tett, vagy jóváhagyás, ami a Prófédtól ﷺ ered.

154. Ne mondjátok azokról, akik megölet-
tek Allah Útján, hogy halottak!
Ellenkezőleg, élők [ők], de ti nem
tudjátok.

وَلَا تَقُولُوا لِمَنْ يُقْتَلُ فِي سَبِيلِ اللَّهِ
أَمْوَاتٌ بَلْ أَحْيَاءٌ وَلَكِنْ
لَا تَشْعُرُونَ ﴿١٥٤﴾

155. Bizony, próbára teszünk benneteket
valamennyi félelemmel, éhséggel, és
a javak, a lelkek és a termések fogyat-
kozásával. Ám hirdess örömhírt
a türelmeseknek!

وَلَنَبْلُوَنَّكُمْ بِشَيْءٍ مِّنَ الْخَوْفِ وَالْجُوعِ
وَنَقْصٍ مِّنَ الْأَمْوَالِ وَالْأَنْفُسِ
وَالثَّمَرَاتِ وَبَشِّرِ الصَّابِرِينَ ﴿١٥٥﴾

156. Akik, ha csapás sújtja őket, azt mond-
ják: „Mi bizony Allah szolgálai vagyunk,
és Hozzá fogunk visszatérni!”

الَّذِينَ إِذَا أَصَابَتْهُمْ مُصِيبَةٌ قَالُوا إِنَّا لِلَّهِ
وَإِنَّا إِلَيْهِ رَاغِبُونَ ﴿١٥٦﴾

157. Ők az Uruktól való dicséretben és kö-
nyörületben részesülnek, és ők azok
akik [Allah útján] vezéreltek.

أُولَٰئِكَ عَلَيْهِمْ صَلَوَاتٌ مِّن رَّبِّهِمْ
وَرَحْمَةٌ وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُهْتَدُونَ ﴿١٥٧﴾

158. Bizony, a Szafá és a Marua⁹⁵ Allah
[zarándok]helyei közé tartoznak.
Ezért aki elzarándokol a Házhöz vagy
elvégzi az umrát,⁹⁶ azt nem terheli
vétek, ha teljesíti a kettő közötti járást.
Ha valaki önként tesz jót, [tudja meg,
hogy] Allah bizony a Felettébb Hálás,⁹⁷
a Mindent Tudó.

إِنَّ الصَّفَا وَالْمَرْوَةَ مِن شَعَائِرِ اللَّهِ
فَمَنْ حَجَّ الْبَيْتَ أَوْ اعْتَمَرَ فَلَا جُنَاحَ
عَلَيْهِ أَنْ يَطُوفَ بِهِمَا وَمَنْ تَطَوَّعَ
خَيْرًا فَإِنَّ اللَّهَ شَاكِرٌ عَلِيمٌ ﴿١٥٨﴾

95 Két domb, amelyek a mekkai Tilalmas Mecsetben vannak.

96 Umra: a Káaba meglátogatása, körbe járása, és a Szafa és a Marua közötti haladás, és végezetül a haj
levágatása.

97 A Hálás (Allah egyik neve), aki bőkezűen jutalmazza meg a legkisebb jótettet is.

159. Bizony, akik elrejtik azt, amit a bizony-
ságokból és az útmutatásból leküldtünk
– miután az Írásban az emberek tudo-
mására adtuk azt –, azokat elátkozza
Allah, és elátkozzák a félrevezetettek.⁹⁸

إِنَّ الَّذِينَ يَكْتُمُونَ مَا أَنْزَلْنَا مِنَ
الْبَيِّنَاتِ وَالْهُدَى مِنْ بَعْدِ مَا بَيَّنَّاهُ
لِلنَّاسِ فِي الْكِتَابِ أُولَئِكَ يَلْعَنُهُمُ اللَّهُ
وَيَلْعَنُهُمُ اللَّاعِنُونَ ﴿١٥٩﴾

160. Kivéve azokat, akik megbánást tanúsi-
tanak, megjavulnak és az emberek
tudtára adják [azt, amit elrejtettek].
Ők azok, akikről elfogadom a bűnbána-
tot, hiszen Én vagyok az [újra és újra]
Kiengesztelődő, a Felettébb Irgalmas.

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا وَأَصْلَحُوا وَبَيَّنُّوا
فَأُولَئِكَ أَتُوبُ عَلَيْهِمْ وَأَنَا التَّوَّابُ
الرَّحِيمُ ﴿١٦٠﴾

161. Bizony, akik hitetlenek [maradtak] és
hitetlenként halnak meg, azokra Allah,
az angyalok és minden ember átka
szálljon!

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَمَاتُوا وَهُمْ
كُفَّارٌ أُولَئِكَ عَلَيْهِمْ لَعْنَةُ اللَّهِ وَالْمَلَائِكَةِ
وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿١٦١﴾

162. Örökké benne lesznek (a Tűzben), nem
enyhíttetik számukra a kínzás, és hala-
dékot sem kapnak.

خَالِدِينَ فِيهَا لَا يُخَفَّفُ عَنْهُمْ الْعَذَابُ
وَلَا هُمْ يُنْظَرُونَ ﴿١٦٢﴾

163. A ti Istenetek az egyetlen Isten, nincs
más Isten csak Ő,⁹⁹ a Felettébb
Könyörületes, a Felettébb Irgalmas.

وَاللَّهُكُمْ إِلَهٌ وَاحِدٌ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ
الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ ﴿١٦٣﴾

164. Bizony, az egek és a Föld megteremté-
sében, az éjszaka és a nappal váltako-
zásában, a hajókban – melyek a tenge-

إِنَّ فِي خَلْقِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَإِخْتِلَافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَالْفَلَكَ الَّتِي
تَجْرَى فِي الْبَحْرِ بِمَا يَنْفَعُ النَّاسَ وَمَا

98 Az elátkozás jelentése: Allah könyörületétől való eltávolítás. Allah elátkozza őket, mert elrejtették a kinyilat-
koztatást, amit kötelességük lett volna hirdetni az embereknek. Az átkozók pedig azok az emberek, akiket
félrevezettek azáltal, hogy megfosztották őket az igaz Útra vezető tudástól.

99 Nincs más jogosan imádható isten Allahot kivéve.

ren haladnak az emberek hasznára –, a vízben, amit Allah az égből lebocsátott, amellyel életre keltette a Földet annak halála után, azon mindenféle élőlényt terjesztve szét, a szelek irányításában, és az ég és a Föld között szolgálatra rendelt felhőkben mind jelek vannak az [olyan] emberek számára, akik használják az eszüket!

أَنْزَلَ اللَّهُ مِنَ السَّمَاءِ مِنْ مَاءٍ فَأَحْيَا بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا وَبَثَّ فِيهَا مِنْ كُلِّ دَابَّةٍ وَتَصْرِيفِ الرِّيَّاحِ وَالسَّحَابِ الْمُسَخَّرِ بَيْنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ لآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿١٣٤﴾

165. Vannak az emberek között olyanok, akik Allah mellé vetélytársakat állítanak¹⁰⁰, és ugyanúgy szeretik őket, ahogyan Allahot. Ám akik hívők lettek, jobban szeretik Allahot [mint a társítók]. Bárcsak tudnák a társítók, hogy az erő teljes egészében Allahé, és Allah szigorú a kíntásban! [Erre azonban csak akkor döbbennek majd rá] amikor látni fogják a kíntást [a Feltámadás Napján].

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَتَّخِذُ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَندَادًا يُحِبُّونَهُمْ كَحُبِّ اللَّهِ وَالَّذِينَ آمَنُوا أَشَدُّ حُبًّا لِلَّهِ وَلَوْ يَرَى الَّذِينَ ظَلَمُوا إِذْ يَرْوَى الْعَذَابُ أَنَّ الْقُوَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا وَأَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعَذَابِ ﴿١٣٥﴾

166. Majd amikor látják a kíntást, akkor azok, akiket [itt az evilágon] követtek, elhatárolják magukat a követőiktől, és kapcsolataik köteléke szerteszét szakad.

إِذْ تَبَرَّأَ الَّذِينَ اتَّبَعُوا مِنَ الَّذِينَ اتَّبَعُوا وَرَأَوْا الْعَذَابَ وَتَقَطَّعَتْ بِهِمُ الْأَسْبَابُ ﴿١٣٦﴾

167. Azt mondják a követők: „Oh, bárcsak lenne még egy lehetőségünk a visszaté-

وَقَالَ الَّذِينَ اتَّبَعُوا لَوْ أَنَّنَا كُنَّا كَرَّةً فَتَبَرَّأْنَا مِنْهُمْ كَمَا تَبَرَّؤُوا مِنَّا كَذَلِكَ

¹⁰⁰ Az Allah mellé társat állítók azok, akik Allahon kívül máshoz fordulnak az istenszolgálat valamely formájában, mint a fohászbán vagy az esküben.

résre [a földi életbe], hogy elhatárolódjunk tőlük, ahogyan [most] ők is elhatárolódtak tőlünk. Ekképpen mutatja meg Allah a cselekedeteiket, [amely] bánat forrása lesz számukra, és ők sohasem fognak kilépni a Tűzből.

يُرِيهِمُ اللَّهُ أَعْمَالَهُمْ حَسَرَاتٍ عَلَيْهِمْ وَمَا هُمْ بِخَارِجِينَ مِنَ النَّارِ ﴿١٧﴾

168. Oh, ti emberek! Mindabból, ami a földön található, egyétek a megengedettet és a jót! Ne kövessétek a Sátán nyomdokait, hiszen ő a ti nyilvánvaló ellenségeitek.

يَا أَيُّهَا النَّاسُ كُلُوا مِمَّا فِي الْأَرْضِ حَلَالًا طَيِّبًا وَلَا تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ الشَّيْطَانِ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُبِينٌ ﴿١٨﴾

169. Ő kizárólag a rosszat és a szégyenletességet parancsolja nektek, és azt, hogy olyat mondjatok Allahról, amiről nincs tudásotok.

إِنَّمَا يَأْمُرُكُمْ بِالسُّوءِ وَالْفَحْشَاءِ وَأَنْ تَقُولُوا عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿١٩﴾

170. Ha az mondatik nekik: „Kövessétek azt, amit Allah kinyilatkoztatott!” Azt mondják: „Nem! Mi azt követjük, amit az apáinknál találtunk!” Talán akkor is [így tesznek], ha az apáik nem fogtak fel az eszükkel semmit, és nem vezéreltettek az Igaz Úton?

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ اتَّبِعُوا مَا أَنْزَلَ اللَّهُ قَالُوا بَلْ نَتَّبِعُ مَا أَلْفَيْنَا عَلَيْهِ آبَاءَنَا أَوَلَوْ كَانَ آبَاؤُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ شَيْئًا وَلَا يَهْتَدُونَ ﴿٢٠﴾

171. A hitetlenek hasonlatosak ahhoz a jószághoz, amelyet valaki szólít, de az nem hall meg mást, csak [hangos] hívást és kiáltást. Süketek [ők], némák és vakok. Nem használják az eszüket.

وَمَثَلُ الْدَّيْنِ كَفَرُوا كَمَثَلِ الَّذِي يَدْعُو بِمَا لَا يَسْمَعُ إِلَّا دُعَاءَ وَنِدَاءَ صُمٌّ بُكْمٌ عُمْىٰ فَهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ﴿٢١﴾

172. Oh, ti, akik hívők lettetek! Egyetek azokból a jó [táplálékokból], amelyekkel elláttunk benneteket, és legyetek hálásak Allahnak, ha valóban Őt imádjátok!

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُلُوا مِن طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ وَاشْكُرُوا لِلَّهِ إِن كُنتُمْ إِيَّاهُ تَعْبُدُونَ ﴿١٧٢﴾

173. Csupán a dög tiltatott meg nektek, a vér, a disznóhús, és mindaz, amit nem Allahnak áldoztak. Ám, aki [végszükség esetén ezek fogyasztására] kényszerül, anélkül, hogy vágyakozna utána, vagy túlzásba esne, az nem követ el bűnt. Allah bizony Sokat Megbocsátó, Felettébb Irgalmas.

إِنَّمَا حَرَّمَ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةَ وَالدَّمَ وَلَحْمَ الْخِنْزِيرِ وَمَا أُهْلَ بِهِ لِغَيْرِ اللَّهِ فَمَن اضْطُرَّ غَيْرَ بَاغٍ وَلَا عَادٍ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٧٣﴾

174. Bizony azok, akik elrejtik azt, amit Allah kinyilatkoztatott az Írásból, és elcserélik azt csekély pénzért, azoknak nem kerül majd más a gyomrába, csak tűz, a Feltámadás Napján Allah nem szól hozzájuk, nem tisztítja meg őket, és fájdalmas kínzás jár nekik.

إِنَّ الَّذِينَ يَكْتُمُونَ مَا أَنزَلَ اللَّهُ مِنَ الْكِتَابِ وَيَشْتُرُونَ بِهِ ثَمَنًا قَلِيلًا أُولَٰئِكَ مَا يَأْكُلُونَ فِي بُطُونِهِمْ إِلَّا النَّارَ وَلَا يُكَلِّمُهُمُ اللَّهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَلَا يُزَكِّيهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٧٤﴾

175. Ők azok, akik tévelygést vettek az útmutatás helyett, és kínzást a megbocsátás helyett. Mi teszi majd őket türelmessé a Tűzzel szemben?

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ اشْتَرُوا الضَّلَالََةَ بِالْهَدَىٰ وَالْعَذَابِ بِالْغَفْرَةِ فَمَا أَضْبَرَهُم عَلَى النَّارِ ﴿١٧٥﴾

176. Az [a büntetés] azért [jár nekik], mert Allah leküldte az Írást az Igazsággal, [de ők nem hittek benne]. Akik az Írás egyik részét elfogadják, a másik részét pedig nem, azok bizony messze beszegülnék [Allah akaratával].

ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ نَزَلَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ وَإِنَّ الَّذِينَ اخْتَلَفُوا فِي الْكِتَابِ لَفِي شِقَاقٍ بَعِيدٍ ﴿١٧٦﴾

177. Nem az a jóság, ha arcotokat napkelet és napnyugat felé fordítjátok, hanem az, ha valaki hisz Allahban, az Utolsó Napban, az angyalokban, az Írásokban és a prófétákban. [Jóság] az, ha valaki a vagyonát – bár számára kedves az – odaadja a rokonainak, az árváknak, a rászorulóknak, a megszorult utazónak, a kéregetőknek és a rabszolgák kiváltására. [Hívó] az, aki jól végzi az imát, aki kiadja a zakát, akik a megkötött szövetséget betartják, akik türelmesek a nyomorban, a betegségben és a harc idején. Ők az Igazak, ők az Istenfélők.

لَيْسَ الْبِرَّ أَنْ تُوَلُّوا وُجُوهَكُمْ قِبَلَ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ وَلَكِنَّ الْبِرَّ مَنْ آمَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَالْمَلَائِكَةِ وَالْكِتَابِ وَالنَّبِيِّينَ وَآتَى الْمَالَ عَلَى حُبِّهِ ذَوِي الْقُرْبَى وَالْيَتَامَى وَالْمَسَاكِينَ وَابْنَ السَّبِيلِ وَالسَّائِلِينَ وَفِي الرِّقَابِ وَأَقَامَ الصَّلَاةَ وَآتَى الزَّكَاةَ وَالْمُوفُونَ بِعَهْدِهِمْ إِذَا عَاهَدُوا وَالصَّابِرِينَ فِي الْبَأْسَاءِ وَالصَّرَاءِ وَحِينَ الْبَأْسِ أُولَئِكَ الَّذِينَ صَدَقُوا وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُتَّقُونَ ﴿١٧٧﴾

178. Oh, ti, akik hívők lettetek! Előíratott nektek a megtorlás, a meggyilkoltakért: Szabadot a szabadért, szolgát a szolgálért, nőt a nőért. Ám ha valakinek elnéz valamit az [áldozat] testvére, akkor a [megtorló] követelése méltányos módon, és a kifizetés számára illendő módon [történjen]. Ez könnyítés és könyörület a ti Uratoktól. Ha valaki ezután szegi meg a törvényt, annak majdan fájdalmas kínzás jár [a túlvilágon].¹⁰¹

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُتِبَ عَلَيْكُمُ الْقِصَاصُ فِي الْقَتْلِ الْحُرُّ بِالْحُرِّ وَالْعَبْدُ بِالْعَبْدِ وَالْأُنثَى بِالْأُنثَى فَمَنْ عَفَى لَهُ مِنْ أَخِيهِ شَيْءٌ فَاتَّبِعْ بِالْعُرْفِ وَأَدَاءُ إِلَيْهِ بِإِحْسَانٍ ذَلِكَ تَخْفِيفٌ مِنْ رَبِّكُمْ وَرَحْمَةٌ فَمَنْ اعْتَدَى بَعْدَ ذَلِكَ فَلَهُ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٧٨﴾

101 Az iszlám törvénykezés szerint gyilkosság esetén a meggyilkolt családján múlik a büntetés. Amennyiben elnézőek, a gyilkostól méltányos módon vérdíjat kérhetnek. Ha a család a megbocsátás vagy a vérdíj mellett dönt, később nem szegheti meg ezt az egyességet, és nem végezhetik ki a gyilkost, mivel ez újabb emberölésnek minősülne.

179. A megtorlásban élet¹⁰² van számotokra, oh, ti, akiknek eszetek van, talán [így] istenfélők lesztek.

وَلَكُمْ فِي الْقِصَاصِ حَيَاةٌ يَا أُولِي
الْأَلْبَابِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٧٩﴾

180. Előíratott számotokra – ha valamelyi-kötökhöz közeledik a halál, és javakat hagy hátra – a végrendelkezés a szülők és a rokonok javára, helyénvaló módon. Kötelességként (íratott elő) ez az istenfélők számára.

كُتِبَ عَلَيْكُمُ إِذَا حَضَرَ أَحَدَكُمُ الْمَوْتُ
إِتْرَكَ خَيْرًا لِّوَلَدَيْهِ
وَالْأَقْرَبِينَ بِالْمَعْرُوفِ حَقًّا عَلَى
الْمُتَّقِينَ ﴿١٨٠﴾

181. Aki pedig megváltoztatja azt, miután hallotta [a haldokló szájából], annak bűne azokat terheli, akik megváltoztatják [a végrendelkezést]. Allah bizony Mindent Halló, Mindent Tudó.

فَمَنْ بَدَّلَهُ بَعْدَمَا سَمِعَهُ فَإِنَّمَا إِثْمُهُ عَلَى
الَّذِينَ يُبَدِّلُونَهُ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١٨١﴾

182. Ám ha valaki az örökhagyó részéről részrehajlástól vagy bűnös dologtól tart, és [az örökhagyó halála után] egyezséget szorgalmaz [az örökösök] között, azt nem terheli bűn. Bizony Allah Sokat Megbocsátó, Felettébb Irgalmas.

فَمَنْ خَافَ مِنْ مُوصٍ جَنَفًا أَوْ إِثْمًا
فَأَصْلَحَ بَيْنَهُمْ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ إِنَّ اللَّهَ
غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٨٢﴾

183. Oh, ti, akik hívók lettetek! Előíratott számotokra a böjt, ahogyan előíratott azok számára is, akik ellőttetek éltek. Talán istenfélők lesztek.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُتِبَ عَلَيْكُمُ
الصِّيَامُ كَمَا كُتِبَ عَلَى الَّذِينَ مِنْ
قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٨٣﴾

102 Allah általi törvény betartásával, az ember élete védett lesz. A gyilkos halála elrettentő példa az emberek számára.

184. Meghatározott számú napig [böjtöljete-
tek], és aki beteg közületek, vagy úton
van, annak hasonló számú más napon
[kell pótolnia]. És azok, akik képesek
böjtölni [de nem teszik]¹⁰³ megváltást
kell adniuk, [ami] egy szegény ételme-
zése. Aki pedig önként [ennél több]
jót tesz, az a saját javára válik! Ám
jobb nektek ha böjtöltök, ha tudtok.

أَيَّامًا مَّعْدُودَاتٍ فَمَنْ كَانَتْ مِنْكُمْ
مَّرِيضًا أَوْ عَلَى سَفَرٍ فَعِدَّةٌ مِنْ أَيَّامٍ
أُخَرَ وَعَلَى الَّذِينَ يُطِيقُونَهُ فِدْيَةٌ طَعَامُ
مِسْكِينٍ فَمَنْ تَطَوَّعَ خَيْرًا فَهُوَ خَيْرٌ
لَّهُ وَأَنْ تَصُومُوا خَيْرٌ لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ
تَعْلَمُونَ ﴿١٨٤﴾

185. Ramadán hónap az, melyben a Korán
útmutatásként leküldetett¹⁰⁴ az embe-
rek számára, a vezérlés és a különbség-
tétel nyilvánvaló bizonyságaként.
Aki közületek e hónapban [a lakhelyén]
van, az böjtölje azt végig, aki pedig
beteg, vagy úton van, [annak] azonos
számú más napon [kell pótolnia].
Allah könnyebbséget akar nektek,
nem pedig nehézséget. Teljesítsétek hát
[az előírt napok] számát és magasztal-
játok Allah nagyságát, azért amiért
az Igaz Útra vezérelt benneteket.
Talán hálások lesztek.

شَهْرُ رَمَضَانَ الَّذِي أُنْزِلَ فِيهِ الْقُرْآنُ
هُدًى لِلنَّاسِ وَبَيِّنَاتٍ مِنَ الْهُدَى
وَالْفُرْقَانِ فَمَنْ شَهِدَ مِنْكُمُ الشَّهْرَ
فَلْيَصُمْهُ وَمَنْ كَانَتْ مَرِيضًا أَوْ عَلَى
سَفَرٍ فَعِدَّةٌ مِنْ أَيَّامٍ أُخَرَ يُرِيدُ اللَّهُ بِكُمُ
الْيُسْرَ وَلَا يُرِيدُ بِكُمُ الْعُسْرَ وَلِتُكْمِلُوا
الْعِدَّةَ وَلِتُكَبِّرُوا اللَّهَ عَلَى مَا هَدَاكُمْ
وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿١٨٥﴾

186. Ha az Én szolgálaim kérdeznek téged
Felőlem, nos Én közel vagyok [hozzá-
juk], felelek a fohászzkodó fohászára,
amikor Hozzám fohászcodik.

وَإِذَا سَأَلَكَ عِبَادِي عَنِّي فَإِنِّي قَرِيبٌ أُجِيبُ
دَعْوَةَ الدَّاعِ إِذَا دَعَا فَلْيَسْتَجِيبُوا لِي
وَلْيُؤْمِنُوا بِي لَعَلَّهُمْ يَرْشُدُونَ ﴿١٨٦﴾

103 Ez a böjt előírása kezdetén volt érvényben, amikor nem voltak hozzászokva. Majd Allah később a követ-
kező bekezdéssel eltörölte ezt az idézetet.

104 A Korán két szakaszban lett leküldve. Először az Örzött Tábláról a földi égig egy részletben, majd onnan
huszonhárom éven keresztül különböző események alkalmával részletekben.

Hallgassanak hát [az én hívásomra] és higgyenek bennem. Talán az igaz úton fognak járni.

187. A böjt éjszakáján megengedettetted nektek az, hogy közösüljetez asszonyaitokkal. Olyanok ők számotokra, mint a ruházat, és ti is olyanok vagytok az ő számukra. Allah tudja, hogy becsaptátok magatokat,¹⁰⁵ [Allah azonban] kiengesztelődött irántatok, és megbocsátott nektek. Mostantól éljetez hát velük házaseletet, és vágyakozzatok azután, amit Allah előírt számotokra. Egyetez és igyatez egészen addig, míg meg nem különböztetítez hajnalhasadáskor a fehér szálát a feketétől (a pirkadó eget a sötét földtől)! Ezt követően tartásatok be a böjtöt az éjszaka beálltáig (a naplementéig)! És ne közösüljetez velük, amíg a mecsetekben tartózkodtok visszavonulva! Ezek Allah által szabott határok, ne közelítsetek azokat! Allah ekképpen teszi nyilvánvalóvá az Ő előírásait az emberek számára. Talán istenfélők lesznek.

188. Ne habzsoljátok egymás vagyónát igazságtalanul, és ne vesztegezzétek meg vele a bírót, hogy [ezáltal] bűnös módon felfaljátok az emberek

أَحِلَّ لَكُمْ لَيْلَةَ الصَّيَامِ الرَّفَثُ إِلَى نِسَائِكُمْ هُنَّ لِبَاسٌ لَكُمْ وَأَنْتُمْ لِبَاسٌ هُنَّ عَلَيَّكُمْ كُنْتُمْ تُخَافُونَ أَنْفُسَكُمْ فَتَابَ عَلَيْكُمْ وَعَفَا عَنْكُمْ فَالْآنَ بَاشِرُوهُنَّ وَابْتَغُوا مَا كَتَبَ اللَّهُ لَكُمْ وَكُلُوا وَاشْرَبُوا حَتَّى يَتَبَيَّنَ لَكُمُ الْخَيْطُ الْأَبْيَضُ مِنَ الْخَيْطِ الْأَسْوَدِ مِنَ الْفَجْرِ ثُمَّ أَتُمُوا الصَّيَامَ إِلَى اللَّيْلِ وَلَا تُبَاشِرُوهُنَّ وَأَنْتُمْ عَاكِفُونَ فِي الْمَسَاجِدِ تِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ فَلَا تَقْرُبُوهَا كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ آيَاتِهِ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿١٨٧﴾

وَلَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَكُمْ بَيْنَكُمْ بِالْبَاطِلِ وَتَذُلُّوا بِهَا إِلَى الْحُكَّامِ لِتَأْكُلُوا فَرِيقًا مِّنْ أَمْوَالِ النَّاسِ بِالْإِثْمِ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١٨٨﴾

¹⁰⁵ Kezdetben, amikor a böjt előíratott a muszlimok számára, a böjt éjszakáján tilalmas volt a nemi élet, de ezt néhányan nem tudták betartani. Ezzel az ájával Allah eltörölte a korábbi tilalmat.

javainak egy részét, holott tudjátok,
[hogy ez igazságtalanság].

189. Kérdeznek téged (oh Mohammed ﷺ) az újholdról, mondd!: „Ezek az időpontok jelzők az emberek és a zarándoklat számára.” Nem az a jóság, ha a házakba hátulról léptek be,¹⁰⁶ hanem az a jóság, ha valaki istenfélő. A házakba az ajtajaikon át lépjetek hát be, és féljétek Allahot, talán üdvözültök!

يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْأَهْلِ قُلْ هِيَ مَوَاقِيتُ
لِلنَّاسِ وَالْحَجِّ وَلَيْسَ الْبِرُّ بِأَنْ تَأْتُوا
الْبُيُوتَ مِنْ ظُهُورِهَا وَلَكِنَّ الْبِرَّ
مَنْ أَتَى الْبُيُوتَ وَالْبُيُوتَ مِنْ أَبْوَابِهَا
وَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿١٨٩﴾

190. Harcoljatok Allah Útján azok ellen, akik harcolnak ellenetek! Ám ne szegjétek meg a törvényt (ne harcoljatok a fegyvertelenek ellen)! Allah bizony nem szereti a törvénszegőket.

وَقَاتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ الَّذِينَ يُقَاتِلُونَكُمْ
وَلَا تَعْتَدُوا إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْمُعْتَدِينَ ﴿١٩٠﴾

191. Öljétek meg őket (akik háborúznak ellenetek), ahol csak rájuk leltek, és üzzétek ki őket onnan, ahonnan kiűzték benneteket! A kísértés, [hogy Isten mellé társat állítsatok], rosszabb, mint az ölés.¹⁰⁷ Ám ne harcoljatok ellenük a (mekkai) Tilalmas Mecsetnél, amíg ők nem harcolnak ellenetek ott! Ám, ha harcolnak ellenetek, akkor öljétek meg őket! Ez lesz a hitetlenek fizetsége.

وَأَقْتُلُوهُمْ حَيْثُ تَقْبَلُوهُمْ وَأَخْرِجُوهُمْ
مِنْ حَيْثُ أَخْرَجُوكُمْ وَالْفِتْنَةُ أَشَدُّ
مِنَ الْقَتْلِ وَلَا تُقَاتِلُوهُمْ عِنْدَ الْمَسْجِدِ
الْحَرَامِ حَتَّى يُقَاتِلَوكُمْ فِيهِ قَاتِلُوكُمْ
فَأَقْتُلُوهُمْ كَذَلِكَ جَزَاءُ الْكَافِرِينَ ﴿١٩١﴾

106 Korábban a zarándoklat befejezése előtt a hívők megszokásból hátulról léptek be otthonukba, azzal a tudattal, hogy ez egy Istennek tetsző cselekedet.

107 A kísértés: a hitetlenek azt akarták, hogy a hívők, miután az egyetlen Istenben hittek, és követték a Prófétát ﷺ, letérjenek az igaz útról, Allah mellé társat állítsanak, Allahon kívül máshoz forduljanak az istenszolgálat valamely formájában. Ezek pedig rosszabbak, mint az ölés.

192. Ha azonban abbahagyják [a háborúskodást], úgy Allah Sokat Megbocsátó, Felettebb Irgalmas.

فَإِنْ انْتَهَوْا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٩٢﴾

193. Harcoljatok ellenük, hogy ne legyen több kísértés, és hogy az imádat egyedül Allahé legyen! De ha abbahagyják [a harcot], akkor ne legyen ellenségeskedés, kivéve a támadók ellen!

وَقَاتِلُوهُمْ حَتَّى لَا تَكُونَ فِتْنَةٌ وَيَكُونَ الدِّينُ لِلَّهِ فَإِنْ انْتَهَوْا فَلَا عُدْوَانَ إِلَّا عَلَى الظَّالِمِينَ ﴿١٩٣﴾

194. A Tilalmas Hónapot a Tilalmas Hónapért,¹⁰⁸ és a nagyra becsült dolgok¹⁰⁹ is a megtorlás [törvénye alá esnek]! Ha valaki rátok támad, úgy támadjatok rá ti is, ahogyan ő rátok támadott! Legyetek istenfélők, és tudjátok meg, hogy Allah az istenfélőkkel van!

الشَّهْرُ الْحَرَامُ بِالشَّهْرِ الْحَرَامِ وَالْحُرُمَاتِ قِصَاصٌ فَمَنْ اعْتَدَى عَلَيْكُمْ فَاعْتَدُوا عَلَيْهِ عَمِلْ مَا اعْتَدَى عَلَيْكُمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُتَّقِينَ ﴿١٩٤﴾

195. Adakozzatok Allah Útján, és ne vessétek magatokat a pusztulásba!¹¹⁰ Tegyetek jót, mert Allah szereti a jótevőket!

وَأَنْفِقُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا تُلْقُوا بِأَيْدِيكُمْ إِلَى التَّهْلُكَةِ وَأَحْسِنُوا إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٩٥﴾

196. Végezzétek el a zárandoklatot és az umrát Allahért! Ám ha akadályoztatva lennétek, akkor lehetőség szerint, [vágjatok le] áldozati állatot [megváltás-ként]. Ne vágjátok le a hajatokat addig, míg az áldozati állat el nem éri áldozó helyét, de ha valaki közületek beteg,

وَأَمُّوا الْحَجَّ وَالْعُمْرَةَ لِلَّهِ فَإِنْ أُخْصِرْتُمْ فَمَا اسْتَيْسَرَ مِنَ الْهَدْيِ وَلَا تَحْلِقُوا رُءُوسَكُمْ حَتَّى يَبْلُغَ الْهَدْيُ مَحَلَّهُ فَمَنْ كَاتَ مِنْكُمْ مَرِيضًا أَوْ بِهِ أَذًى مِنْ رَأْسِهِ فَفِدْيَةٌ مِنْ صِيَامٍ أَوْ صَدَقَةٍ أَوْ نُسُكٍ فَإِذَا أَمِنْتُمْ فَمَنْ تَمَتَّعَ بِالْعُمْرَةِ إِلَى الْحَجِّ فَمَا اسْتَيْسَرَ مِنَ الْهَدْيِ

108 Tilalmas Hónapok: azok a hónapok, amelyekben tiltott a harc, de ha az ellenség ekkor támad, ilyenkor szabad harcolni megtorlásból.

109 Minden vallásilag tisztelteméltó dolog, mint az imahelyek, a zárandoklat ideje, stb.

110 Ne okozzatok kárt magatoknak azzal, hogy megszegitek Allah parancsait.

vagy fájlalja a fejbőrét [annak ez szabad], de váltságdíjjal tartozik: böjt, adomány, vagy áldozat formájában. Ha azonban biztonságban vagytok, akkor, aki elvégzi az umrát [és az ihrám tilalmai alól való mentesülést élvezi] a zarándoklat kezdetéig, annak, lehetőség szerint áldozati állatot kell (köszönetként) levágnia. Ha ez nem áll módotokban, akkor három napot kell böjtolni a zarándoklat idején és hetet, ha visszatértetek, ez tíz összesen. Ez az előírás csak arra vonatkozik, akinek a családjá nem lakik a (mekkai) Tilalmas Mecsét közelében. Legyetek istenfélők, és tudjátok meg, hogy Allah szigorú a büntetésben!

فَمَنْ لَمْ يَحِدْ فَصِيَامُ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ فِي الْحَجِّ
وَسَبْعَةٍ إِذَا رَجَعْتُمْ تِلْكَ عَشْرَةٌ كَامِلَةٌ
ذَلِكَ لِمَنْ لَمْ يَكُنْ أَهْلُهُ حَاضِرِي
الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا
أَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿١١١﴾

197. A zarándoklat hónapjai ismertek, és aki kötelezi magát e hónapokban a zarándoklat elvégzésére, annak (a zarándoklat idején) tilos a házasság, a vétkezés és a vitatkozás! Bármilyen jót tesztek, Allah tudja azt. Lássátok el magatokat útravalóval, ám a legjobb útravaló az istenfélelem! Féltetek Engem oh, ti, akiknek van eszetek!

الْحَجُّ أَشْهُرٌ مَّعْلُومَاتٌ فَمَنْ فَرَضَ
فِيهِنَّ الْحَجَّ فَلَا رَفْتٌ وَلَا فُسُوقٌ وَلَا
جِدَالٌ فِي الْحَجِّ وَمَا تَفَعَّلُوا مِنْ خَيْرٍ
يَعْلَمُهُ اللَّهُ وَتَزُودُوا قِلَاتٍ خَيْرَ الزَّادِ
التَّقْوَى وَاتَّقُوا يَا أُولِي الْأَلْبَابِ ﴿١١٢﴾

198. Nem vétkeztek azzal, ha gyarapodásra törekedtek az Uratoktól.¹¹² Ha elvonultatok az Arafától, emlékezzetek meg

لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَبْتَغُوا
فَضْلًا مِنْ رَبِّكُمْ فَإِذَا أَفَضْتُمْ مِنْ
عَرَفَاتٍ فَأَذْكُرُوا اللَّهَ عِنْدَ الْمَشْعَرِ الْحَرَامِ

111 Élvezi a pihenést: umra után szabadabbá válnak számára az umra ideje alatt tiltott dolgok, mint: a házasság, a köröm- és hajvágás, a szörzeteltávolítás, a szabott ruha és a parfüm használata.

112 Kereskedést folytattok a zarándoklat ideje alatt.

Allahról a „masár al-harám”-nál!¹¹³
Emlékezzetek meg Róla, amiért [az
igaz útra] vezetett benneteket, holott
előtte a tévelygők közé tartoztatok!

199. Azután vonuljatok el onnan, ahonnan
a többi ember is elvonul, és kérjétek
Allah bocsánatát. Allah bizony Sokat
Megbocsátó, Felettebb Irgalmas.

200. Ha elvégeztétek a zarándoklat szertar-
tásait, emlékezzetek meg Allahról,
ahogyan megemlékeztek szüleitekről,
illetve még jobban. Vannak az emberek
között olyanok, akik azt mondják:
„Urunk! Az evilágon adj nekünk jót!”
Ám az ilyen embereknek a túlvilágon
nem lesz részük [jutalomban].

201. Vannak közöttük olyanok is, akik azt
mondják: „Urunk! Adj nekünk
az evilágon is, és a túlvilágon is jót,
és óvj meg minket a Tűz kínzásától!”

202. Mindannyian megkapják részüket
[a túlvilágon] a szerint, amit
[az evilágon] cselekedtek.
Allah gyors a számonkérésben.

وَاذْكُرُوهُ كَمَا هَدَاكُمْ وَإِنْ كُنْتُمْ
مِّن قَبْلِهِ لَمِن الضَّالِّينَ ﴿١٩٨﴾

ثُمَّ أَفِضُوا مِّن حَيْثُ أَفَاضَ النَّاسُ
وَاسْتَغْفِرُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٩٩﴾

فَإِذَا قَضَيْتُم مَّنَاسِكَكُمْ فَادْكُرُوا اللَّهَ
كَذَكَرْتُمْ آبَاءَكُمْ أَوْ أَشَدَّ ذِكْرًا فَمِنَ
النَّاسِ مَن يَقُولُ رَبَّنَا آتِنَا فِي الدُّنْيَا
وَمَا لَهُ فِي الْآخِرَةِ مِّن خَلَقٍ ﴿٢٠٠﴾

وَمِنْهُمْ مَّن يَقُولُ رَبَّنَا آتِنَا فِي الدُّنْيَا
حَسَنَةً وَفِي الْآخِرَةِ حَسَنَةً وَقِنَا عَذَابَ
النَّارِ ﴿٢٠١﴾

أُولَٰئِكَ لَهُمْ نَصِيبٌ مِّمَّا كَسَبُوا وَاللَّهُ
سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٢٠٢﴾

¹¹³ Mekka közelében lévő helységek, amelyet a zarándokoknak meg kell látogatniuk.

203. Emlékezzetek meg Allahról meghatározott számú napon (a zarándoklat ünnepét követő három napon)!
Ha valaki siet [és csak] két napon teszi meg ezt, az nem követ el bűnt, és ha valaki tovább marad (a harmadik napig), az sem követ el bűnt.
Ez azokra vonatkozik, akik istenfélők.
Legyetek istenfélők, és tudjátok meg, hogy Őhözát fogtok visszatérni!

وَاذْكُرُوا اللَّهَ فِي أَيَّامٍ مَّعْدُودَاتٍ فَمَنْ تَعَجَّلَ فِي يَوْمَيْنِ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ وَمَنْ تَأَخَّرَ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ لِمَنِ اتَّقَىٰ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّكُمْ إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٢٠٣﴾

204. Van az emberek között olyan, akinek a beszéde az evilági életről tetszik neked. Allahot hívja tanúként arra, ami a szívében rejlik, miközben ő a legellenszegülőbb.

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يُعْجِبُكَ قَوْلُهُ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَيُشْهَدُ اللَّهُ عَلَىٰ مَا فِي قَلْبِهِ وَهُوَ أَلَدُّ الْخِصَامِ ﴿٢٠٤﴾

205. Amikor elfordul [tőled, oh, Mohammed ﷺ], azon igyekszik, hogy romlást okozzon a földön, és elpusztítsa a vetést és a jószágot. Allah azonban nem szereti a romlást.

وَإِذَا تَوَلَّىٰ سَعَىٰ فِي الْأَرْضِ لِيُفْسِدَ فِيهَا وَيُهْلِكَ الْحَرْثَ وَالنَّسْلَ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ الْفُسَادَ ﴿٢٠٥﴾

206. Ha azt mondják neki: – „Féld Allahot!” – még több bűnbe viszi magát fennhíjázásával. A büntetése a Gyeheenna lesz. Mily nyomorult fekhely az!

وَإِذَا قِيلَ لَهُ اتَّقِ اللَّهَ أَخَذَتْهُ الْعِزَّةُ بِالْإِثْمِ فَحَسْبُهُ جَهَنَّمُ وَلَيْسَ الْمِهَادِ ﴿٢٠٦﴾

207. Van az emberek között olyan is, aki lemond önmagáról Allah megalégedését keresve. Allah kegyelmes a szolgálóival.

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَشْرِي نَفْسَهُ ابْتِغَاءَ مَرْضَاتِ اللَّهِ وَاللَّهُ رَؤُوفٌ بِالْعِبَادِ ﴿٢٠٧﴾

208. Oh, ti, akik hívők lettetek! Lépjetek be teljesen a szilmba (az iszlámba), és ne kövessétek a sátán nyomdokait!
Bizony, ő nyilvánvaló ellenségeitek.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا ادْخُلُوا فِي السِّلْمِ
كَافَّةً وَلَا تَتَّبِعُوا خُطَوَاتِ الشَّيْطَانِ
إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُبِينٌ ﴿٢٠٨﴾

209. Ám ha megbotlotok, azután, hogy nyilvánvaló bizonyságok jöttek el hozzátok, akkor tudjátok meg, hogy Allah Legyőzhetetlen, Bölcs.

فَإِنْ زَلَلْتُمْ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْكُمْ
الْبَيِّنَاتُ فَاغْلُظُوا أَنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢٠٩﴾

210. Talán arra várnak, hogy eljőjön hozzánk Allah, és az angyalok fehér felhők kíséretével [az Ítélet Napján].
Ám az ügy eldöntött! A dolgok Allahhoz térnek vissza (döntésre)!

هَلْ يَظُنُّوْنَ إِلَّا أَن يَأْتِيَهُمُ اللَّهُ فِي
ظُلُلٍ مِنَ الْغَمَامِ وَالْمَلَائِكَةُ وَقُضِيَ
الْأَمْرُ وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ ﴿٢١٠﴾

211. Kérdezd meg Izrael fiait, hogy hányat adtunk nekik a nyilvánvaló jelekből! Aki elcseréli Allah kegyét,¹¹⁴ miután az eljött hozzá [arra büntetés vár].
Allah bizony szigorú a büntetésben.

سَلِّ بَنِي إِسْرَائِيلَ كَمْ آتَيْنَاهُمْ مِنْ آيَةٍ
بَيِّنَةٍ وَمَنْ يُبَدِّلْ نِعْمَةَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مَا
جَاءَتْهُ فَإِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٢١١﴾

212. Az evilági élet feldíszítettett a hitetleneknek, és ők kigúnyolják azokat, akik hívők lettek. Ám az istenfélők, a Feltámadás Napján felettük lesznek [majdan].¹¹⁵ Allah arról gondoskodik, akiről akar, számvetés nélkül.

زُيِّنَ لِلَّذِينَ كَفَرُوا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا
وَيَسْخَرُونَ مِنَ الَّذِينَ آمَنُوا
وَالَّذِينَ اتَّقَوْا فَوْقَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَاللَّهُ
يَزِيقُ مِنَ يَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٢١٢﴾

114 Hála helyett letagadja a kegyet, melynek következménye, hogy Allah a neki nyújtott kegyet hitetlenségre cseréli.

115 A másvilágon a Paradicsomban lesznek, míg a hitetlenek alattuk a Pokolban.

213. Az emberek [eredetileg] egy közösséget alkottak! [Miatán összekülönböztek¹¹⁶], Allah prófétákat küldött örömhírhozók és óva intők gyanánt, és leküldte nekik az Írást az igazsággal, hogy [a szerint] ítéljezenek az emberek között abban, amiben összekülönböztek.¹¹⁷
De [Mohammed ﷺ küldetésén], miután eljöttek hozzájuk a nyilvánvaló bizonyítékok, egymás közti irigységből csak azok különbsztek össze, akik megkapták a [Tórát]. Majd Allah, az Ő akaratával, azokat vezérelte az igazságra, akik hittek abban, amiben [a többiek] összekülönböztek. Allah azt vezérel az egyenes útra, akit akar.

كَانَ النَّاسُ أُمَّةً وَاحِدَةً فَبَعَثَ اللَّهُ النَّبِيِّينَ مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ وَأَنْزَلَ مَعَهُمُ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ لِيُخَكِّمَ بَيْنَ النَّاسِ فِي مَا اخْتَلَفُوا فِيهِ وَمَا اخْتَلَفَ فِيهِ إِلَّا الَّذِينَ أُوتُوهُ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْهُمْ الْبَيِّنَاتُ بَغْيًا بَيْنَهُمْ فَهَدَى اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا لِمَا اخْتَلَفُوا فِيهِ مِنَ الْحَقِّ بِإِذْنِهِ وَاللَّهُ يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿١١٧﴾

214. Talán arra számítoatok, hogy beléptek a Kertbe, mielőtt hasonló [sors] érne titeket, mint azokat, akik előttetek letűntek? Nyomor és betegség érte őket, és [ezek miatt] annyira megrendültek, hogy a Küldött és hívő társai azt mondták: „Mikor jön el az Allah [általi] győzelem?” Az Allah [általi] győzelem bizony közel van!

أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تَدْخُلُوا الْجَنَّةَ وَلَمَّا يَأْتِكُمْ مَثَلُ الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلِكُمْ مَسْتَهْمُ الْبِئْسَاءِ وَالضُّرَّاءِ وَرُزِّلُوا حَتَّى يَقُولَ الرَّسُولُ وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ مَتَى نَصْرُ اللَّهِ أَلَا إِنَّ نَصْرَ اللَّهِ قَرِيبٌ ﴿١١٨﴾

215. Kérdeznek téged [oh, Mohammed ﷺ]: mit [és hogyan] adakozzanak. Mondd!: „Ha valami jót adakoztok, legyen

يَسْأَلُونَكَ مَاذَا يُنْفِقُونَ قُلْ مَا أَنْفَقْتُ مِنْ خَيْرٍ فَلِللَّهِ وَالَّذِينَ وَالْأَقْرَبِينَ وَالْيَتَامَى وَالْمَسْكِينِ وَابْنِ السَّبِيلِ

¹¹⁶ Az igazságban és a vallási dolgokban.

¹¹⁷ És ez az ember kötelessége is: hogyha valakivel vallási dologban összekülönbözik, akkor a Koránhoz és a Szunnához kell fordulniuk, és el kell azt fogadniuk, ami döntést azokban találnak.

az a szülőké, a rokonoké, az árvaké,
a rászorulóké, és a megszorult utazóé!”
Bármi jót tesztek, afelől Allah Mindent
Tudó.

وَمَا تَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ
بِهِ عَلِيمٌ ﴿٢١٩﴾

216. Előíratott nektek a harc, bár az utálatos
számotokra. Lehet hogy nem szerettek
valamit, holott az jó nektek, és lehet,
hogy szerettek valamit, pedig az rossz
nektek. Allahnak tudása van,¹¹⁸
ti azonban nem tudtok.

كُتِبَ عَلَيْكُمُ الْقِتَالُ وَهُوَ كُرْهُ لَكُمْ
وَعَسَى أَنْ تَكْرَهُوا شَيْئًا وَهُوَ خَيْرٌ
لَكُمْ وَعَسَى أَنْ تُحِبُّوا شَيْئًا وَهُوَ شَرٌّ
لَكُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٢١٦﴾

217. Kérdeznek téged a Tilalmas Hónapról,
[arról, hogy megengedett-e] a harc ez-
alatt? Mondd!: „A harc hatalmas véték
ilyenkor!” De akadályozni a (többiek)et
Allah Útjának követésében, és megta-
gadni Őt, és [távol tartani az embereket]
a Tilalmas Mecsettől, és népét kiűzni
onnan, még hatalmasabb véték Allah
előtt. A kísértés¹¹⁹ súlyosabb [bűn], mint
az ölés. Mindaddig kitartóan harcolnak
ellenetek, míg el nem fordítanak titeket
a vallásotoktól, ha képesek rá. Akik
elfordulnak közületek a vallásuktól,
és hitetlenként halnak meg, azoknak
semmivé válnak a cselekedeteik az
evilágon és a túlvilágon. Ők a Tűz lakói
[lesznek], és örökké benne maradnak!

يَسْأَلُونَكَ عَنِ الشَّهْرِ الْحَرَامِ قِتَالٍ فِيهِ
قُلْ قِتَالٌ فِيهِ كَبِيرٌ وَصَدٌّ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ
وَكُفْرٌ بِهِ وَالْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَإِخْرَاجُ أَهْلِهِ
 مِنْهُ أَكْبَرُ عِنْدَ اللَّهِ وَالْفِتْنَةُ أَكْبَرُ مِنَ
الْقَتْلِ وَلَا يَزَالُ الَّذِينَ يُفَاقِلُونَكُمْ حَتَّى
يَرُدُّوكُمْ عَنْ دِينِكُمْ إِنِ اسْتَطَاعُوا
وَمَنْ يَزِدْكُمْ مِنْكُمْ عَنْ دِينِهِ فَسَيْتٌ
وَهُوَ كَافِرٌ فَأُولَئِكَ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ
فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَأُولَئِكَ أَصْحَابُ
النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢١٧﴾

118 Mi az, ami jó, és ami rossz nektek.

119 A kísértés: a hitetlenek azt akarták, hogy a hívők, miután egy Istenben hittek, és követték a Próféát ﷺ, letérjenek az igaz útról, Allah mellé társat állítsanak, Allahon kívül máshoz forduljanak az istenszolgálat valamely formájában. Ezek pedig rosszabbak, mint az ölés.

218. Akik hívők lettek, és akik kivándoroltak (az igaz egyistenhitért), és küzdöttek Allah Útján, azok bizony remélhettek Allah könyörületét. Allah Sokat Megbocsátó, Felettébb Irgalmas.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَاجَرُوا وَجَاهَدُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أُولَٰئِكَ يَرْجُونَ رَحْمَتَ اللَّهِ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١١٨﴾

219. Kérdeznek téged a *khamrról*¹²⁰ és a szerencsejátékról. Mondd!: „E kétőben nagy a bűn, és bár valamennyi haszon van bennük az emberek számára, de a belőlük fakadó bűn nagyobb, mint a hasznuk.” Kérdeznek téged, hogy mit adakozzanak. Mondd!: „Azt, amire nincs szükség!”¹²¹ Ekképp teszi Allah nyilvánvalóvá az [igazságra utaló] jeleket azért, hogy elgondolkozzatok,

يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْخَمْرِ وَالْمَيْسِرِ قُلْ فِيهِمَا إِثْمٌ كَبِيرٌ وَمَنَافِعُ لِلنَّاسِ وَإِثْمُهُمَا أَكْبَرُ مِن نَّفْعِهِمَا وَيَسْأَلُونَكَ مَاذَا يُنفِقُونَ قُلِ الْعَفْوَ كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمُ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ تَتَفَكَّرُونَ ﴿١١٩﴾

220. az evilágról és a túlvilágról. Kérdeznek téged az árvákról. Mondd!: „Legjobb becsületesen bánni velük. Ha velük [vagyonközösségben] közösen intézitek dolgaikat, akkor ők a ti testvéreitek. Allah tudja azt, hogy ki a romlásba döntő és ki a javulást okozó. Ha Allah akarta volna, akkor túlterhelt volna benneteket. Allah bizony Legyőzhetetlen, Bölcs.

فِ الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْيَتَامَىٰ قُلْ إِصْلَاحٌ لَّهُمْ خَيْرٌ وَإِنْ تُخَالِطُوهُمْ فَلِخَوَانِكُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ الْمُفْسِدَ مِنَ الْمَصْلِحِ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَأَغْنَتْكُمُ إِنَّا اللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿١٢٠﴾

221. Ne házasodjatok társító¹²² nőkkel, amíg hívők nem lesznek! Egy hívő rabszol-

وَلَا تَنْكِحُوا الْمُشْرِكَاتِ حَتَّىٰ يُؤْمِنَنَّ وَلَأَمَةٌ مُّؤْمِنَةٌ خَيْرٌ مِّنْ مُّشْرِكَةٍ وَلَوْ

120 Miden olyan dolgot *khamm*ak hívnak, amely hatalmába keríti és elkábítja, elbódítja az elmét.

De a Próféta ﷺ idejében a szeszes italt hívták így.

121 A megélhetési szükséglet feletti részből.

122 Az Allah mellé társat állítók azok, akik Allahon kívül máshoz fordulnak az istenszolgálat valamely formájában, mint a fohászbán vagy az esküben.

ganő bizony jobb egy [szabad] társító nőnél, még akkor is, ha ez tetszene nektek. És ne adjatok feleségül [hívó asszonyokat] társító férfiakhoz, amíg hívők nem lesznek! Egy hívő rabszolga férfi bizony jobb, mint egy [szabad] társító, még akkor is, ha ez tetszene nektek. Azok [a társítók] a Tűzhöz hívnak, míg Allah – ha Ő úgy akarja – a Kerthez és a megbocsátáshoz hív. És nyilvánvalóvá teszi a jeleit az embereknek azért, hogy emlékezzenek.

أَعَجَبْتُمْ وَلَا تَكْفُرُوا الشَّرِكَاتِ
حَتَّى يُؤْمِنُوا وَلَعَبْدٌ مُؤْمِنٌ خَيْرٌ مِّنْ
مُّشْرِكٍ وَلَوْ أَعْجَبَكُمْ أَوْ لِيُكَلِّمَ
إِلَى النَّارِ وَاللَّهُ يَدْعُو إِلَى الْجَنَّةِ وَالْغَفَرَةِ
بِإِذْنِهِ وَيُبَيِّنُ آيَاتِهِ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ
يَتَذَكَّرُونَ ﴿٢٢١﴾

222. Kérdeznek téged a havi vérzésről, mondd!: „Ártalom az!” Ezért tartásatok magatokat távol az asszonyokkal [való házaselettől] a havi vérzés idején! Ne közelítsétek őket, amíg meg nem tisztulnak!¹²³ Ha megtisztálkodtak, akkor érintkezzetek velük úgy, ahogyan Allah megparancsolta nektek. Allah bizony szereti azokat, akik újra és újra hozzá fordulnak bűnbocsánatért, és szereti a megtisztulókat.

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْمَحِيضِ قُلْ هُوَ
أَذَى فَأَعْتَزِلُوا النِّسَاءَ فِي الْمَحِيضِ
وَلَا تَقْرُبُوهُنَّ حَتَّى يَطْهُرْنَ فَإِذَا
طَهَّرْنَ فَأْتُوهُنَّ مِنْ حَيْثُ أَمَرَكُمُ
اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ التَّوَّابِينَ وَيُحِبُّ
الْمُتَطَهِّرِينَ ﴿٢٢٢﴾

223. Asszonyaitok [olyanok] számotokra, mint a szántóföld¹²⁴, ezért úgy közelítsétek őket, ahogyan akarjátok (megengedett módon).¹²⁵

نِسَاءُكُمْ حَزْتُ لَكُمْ فَأَتُوا حَزَّتَكُمْ
أَنَّى شِئْتُمْ

123 Ne éljete velük nemi életet, amíg véget nem ér a menstruációjuk.

124 Isten itt egy szép hasonlatot említ, amelyben a sperma (mag) elvetésével példázza a házaseletet, amelynek gyümölcse maga a gyermek. A földműves ember ugyanis a megművelt földbe veti a magot, amelyből Allah kisarjasztja a termést.

125 Feleségeitekkel éljete házas életet olyan módon, ahogy akartok, kivéve az anális érintkezést, mert az tilos.

[Jócsелеkedetet] küldjeteK előre magatoknak! Legyetek istenfélők, és tudjátok meg, hogy majdan találkozni fogtok Vele! Hirdess örömhírt a hívőknek!

وَقَدِّمُوا لَأَنفُسِكُمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّكُمْ مُلَاقُوهُ وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢٢٢﴾

224. Ne tegyétek esküitekkel Allahot annak akadályává, hogy jót tegyetek, istenfélők legyetek, és kibékítsétek az embereket! Allah Mindent Halló, Mindent Tudó!

وَلَا تَجْعَلُوا اللَّهَ عُرْضَةً لِأَيْمَانِكُمْ أَنْ تَبَرُّوا وَتَتَّقُوا وَتُصْلِحُوا بَيْنَ النَّاسِ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٢٣﴾

225. Allah nem kéri számon rajtatok az akaratlanul tett esküvéseiteket, azonban számon kéri rajtatok, amit a szívetek szerzett meg (ha szándékosan hamisan esküdtetek). Allah Sokat Megbocsátó, Béketűrő.

لَا يَأْخُذْكُمْ اللَّهُ بِاللَّغْوِ فِي أَيْمَانِكُمْ وَلَكِنْ يُؤْخِذُكُمْ بِمَا كَسَبَتْ قُلُوبُكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ حَلِيمٌ ﴿٢٢٤﴾

226. Akik [válás céljából] megesküdtek arra, hogy tartózkodnak feleségüktől, azoknak négy hónap a határidejük! Ám ha [e határidő eltelte előtt] visszatérnek,¹²⁶ Allah Sokat Megbocsátó, Felettébb Irgalmas.

لِّلَّذِينَ يُؤْلَوْنَ مِنْ نِسَائِهِمْ تَرَبُّصُ أَرْبَعَةِ أَشْهُرٍ فَإِنْ فَاءُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٢٢٥﴾

227. Ha [a férjek] elhatározták a válást,¹²⁷ Allah Mindent Halló, Mindent Tudó.

وَإِنْ عَزَمُوا الطَّلَاقَ فَإِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٢٦﴾

228. A válás alatt lévő nőknek háromhavi tisztulást kell kívánniuk! Nem megen-

وَالْمُطَلَّقاتُ يَتَرَبَّصْنَ بِأَنفُسِهِنَّ ثَلَاثَةَ قُرُوءٍ وَلَا يَحِلُّ لَهُنَّ أَنْ يَكْتُمْنَ مَا

¹²⁶ Megszakítják az esküjüket, azaz újra házasságot élnek feleségeikkel a négy hónap letelte előtt

¹²⁷ A négy hónap után, ha a férj mégsem tér vissza a feleségéhez, a bírónak köteleznie kell őket (a férfiakat) a válásra.

gedett számukra, hogy eltítkolják azt, amit Allah a méhükbe teremtett, amennyiben hisznek Allahban és az Utolsó Napban. Férjeik a leginkább jogosultak a visszafogadásukra ez alatt [a várakozási idő alatt], ha jót akarnak tenni. Az asszonyokat ugyanaz illeti meg [férjük részéről], mint amivel ők tartoznak [férjüknek] illő módon.¹²⁸ Ám a férfiak a nőknél egy fokkal feljebb vannak.¹²⁹ Allah Legyőzhetetlen, Bölcs.

خَلَقَ اللَّهُ فِي أَرْحَامِهِنَّ إِنْ كُنَّ
يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَبِعَوْلَتِهِنَّ
أَحَقُّ بِرَدِّهِنَّ فِي ذَلِكَ إِنْ أَرَادُوا
إِضْلَاحًا وَلَهُنَّ مِثْلُ الَّذِي عَلَيْهِنَّ
بِالْمَعْرُوفِ وَلِلرِّجَالِ عَلَيْهِنَّ دَرَجَةٌ
وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٦٧﴾

229. A válás kétszer [visszavonható].¹³⁰
Ekkor vagy méltányosan meg kell tartani [a feleséget], vagy jótékonyan el kell bocsátani. [A válás esetén] nem megengedett a férfiaknak, hogy elvegyenek valamit abból, amit [jegyajándékként] adtak nekik (a feleségüknek), kivéve ha mindketten (a férj és a feleség) félnek attól hogy [egymás iránt] nem tartják be Allah szabályait. És ha ti [képviselők, illetve bírók] is féltek, hogy nem tartják be mindketten Allah szabályait, akkor nem követ el egyikük sem bűnt, ha az asszony valamivel megváltja magát. Ezek Allah szabályai,

الطَّلَاقُ مَرَّتَانِ فَإِنْ سَاكَ بِمَعْرُوفٍ
أَوْ تَسْرِيحٍ بِإِحْسَانٍ وَلَا يَجِلُّ لَكُمْ
أَنْ تَأْخُذُوا بِمَا آتَيْنَاهُمْ هُنَّ شَيْئًا إِلَّا
أَنْ يَخَافَا أَلَّا يُقِيمَا حُدُودَ اللَّهِ فَإِنْ
خَفْتُمْ أَلَّا يُقِيمَا حُدُودَ اللَّهِ فَلَا جُنَاحَ
عَلَيْهِمَا فِيمَا افْتَدَتْ بِهِ تِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ
فَلَا تَعْتَدُوهَا وَمَنْ يَتَعَدَّ حُدُودَ اللَّهِ
فَأُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٦٨﴾

128 Mindkét fél egymás iránti kötelezettségeinek a gyakorlásáról van szó.

129 A gondoskodás, az oltalom, és a biológiai különbség miatt.

130 Az iszlámban a házaspár számára háromszor lehetséges a válás (megoldásként, végszükség esetén). Az első két válás még visszavonható, vagyis utána újra összeházasodhatnak, de a harmadik válás után már nem. Kivéve ha a nő férjhez megy egy másik férfihoz, majd elválik tőle. Ezután az a nő és az első férje ismét összeházasodhatnak.

így hát ne szegjétek meg azokat! Akik áthágják Allah előírásait, azok bizony a vétkesek.

230. Ám ha [a férj harmadszorra is] elválík feleségétől, akkor az asszony nem megengedett számára, amíg feleségül nem megy valaki máshoz. Majd, ha [a következő férj] elválík tőle, akkor ők ketten [az előző férj és a nő] nem követnek el bűnt, ha visszatérnek egymáshoz, ha úgy vélik, hogy betartják Allah szabályait. Allah nyilvánvalóvá teszi ezeket az előírásokat egy népnek, akik tudnak.

فَإِنْ طَلَّقَهَا فَلَا تَحِلُّ لَهُ مِنْ بَعْدُ حَتَّى تَنْكِحَ زَوْجًا غَيْرَهُ فَإِنْ طَلَّقَهَا فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا أَنْ يَتَرَاجَعَا إِنْ ظَنَّا أَنْ يُقِيمَا حُدُودَ اللَّهِ وَتِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ يُبَيِّنُهَا لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٢٣٠﴾

231. Amikor elváltatok az asszonyoktól, és ők a várákozási idejük végéhez értek (három menstruációs ciklus), akkor vagy tartásátok meg őket megfelelően, vagy bocsássátok el őket illő módon. Ne tartásátok vissza őket, hogy ártsatok nekik, és [ezáltal Allah szabályait] áthágjátok! Aki ezt megteszi, az önmaga ellen vét. Ne tegyétek Allah előírásait gúny tárgyává [azzal, hogy nem tartjátok be azokat]! Emlékezzetek meg Allah irántatok nyújtott kegyéről és az Írásról, valamint a Bölcsességről (Szunnáról), amit leküldött nektek, hogy általa [Allah] óva intsen benneteket! Legyetek istenfélők, és tudjátok meg, hogy Allah Mindent Tudó!

وَإِذَا طَلَّقْتُمُ النِّسَاءَ فَلَبُغْتُمْ أَجَلَهُنَّ فَأَمْسِكُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ أَوْ سَرِّحُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ وَلَا تُمْسِكُوهُنَّ ضِرَارًا لَتُغْتَدُوا مِنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ فَقَدْ ظَلَمَ نَفْسَهُ وَلَا تَتَّخِذُوا آيَاتِ اللَّهِ هُزُوعًا وَادْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَمَا أَنْزَلَ عَلَيْكُمْ مِنَ الْكِتَابِ وَالْحِكْمَةِ يُعْظِمُكُمْ بِهِ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٢٣١﴾

232. [Ti bírók,] mikor elválasztottátok az asszonyokat, és az ő várakozási idejük letelt, akkor ne akadályozzátok meg őket abban, hogy ismét megházassodhassanak [korábbi] férjeikkel, ha ők egymás között illő módon megegyeztek. Ez [az előírás] óva intés közületek annak, aki hisz Allahban és az Utolsó Napban. Ez [az előírás szerinti cselekvés] jobb és tisztább számotokra. Allah tudja [mi jó nektek], ti azonban nem tudjátok.

وَإِذَا طَلَّقْتُمُ النِّسَاءَ فَلَبُغْتُمْ أَجَلَهُنَّ
فَلَا تَقْضُوا لَهُنَّ إِن يَكُنَّ
أَزْوَاجَهُنَّ إِذَا تَرَاضَوْا بَيْنَهُم بِالْغُرُوفِ
ذَلِكَ يُوعِظُ بِهِ مَنْ كَانَتْ مِنْكُمْ
يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ ذَلِكَكُمْ
أَرْكَى لَكُمْ وَأَطْهَرُ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا
تَعْلَمُونَ ﴿٣٢﴾

233. A szülőanyáknak¹³¹ két teljes évig kell szoptatniuk gyermekeiket! Ez azokra vonatkozik, akik teljessé akarják tenni a szoptatást. És a gyerek apjának kötelessége [a szoptató anyát] megfelelő módon eltartania, és öltözkéssel ellátnia. Senkitől sem várattatik el több, mint amennyit elbír. Nem szabad kárt okozni az anyának gyermeke által, és az apának sem gyermeke révén. És az apa örökösének ugyanez a kötelessége [a szoptató anyáért]. Ám ha a kettejük közötti¹³² megegyezés és tanácskozás alapján a gyermeket [a két év véget érte előtt] el akarják választani [a szoptatástól], akkor nem követnek el bűnt. Ha pedig a gyermekeket [szoptató dajkával] akarjátok szoptatni, akkor

وَالْوَالِدَاتُ يُرْضِعْنَ أَوْلَادَهُنَّ
حَوْلَيْنِ كَامِلَيْنِ لِمَنْ أَرَادَ أَنْ يُنْتَمِ
الرِّضَاعَةَ وَعَلَى الْمَوْلُودِ لَهُ رِزْقُهُنَّ
وَكِسْوَتُهُنَّ بِالْغُرُوفِ لَا تُكَلَّفُ نَفْسٌ
إِلَّا وُسْعَهَا لَا تُضَارُّ وَالِدَةُ الْوَلَدِ وَلَا
مَوْلُوهُ لَهُ بِوَلَدِهِ وَعَلَى الْوَارِثِ مِثْلُ
ذَلِكَ فَإِنْ أَرَادَا فِصَالًا عَنْ تَرَاضٍ
مِنْهُمَا وَتَشَاوُرٍ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا
وَإِنْ أَرَدْتُمْ أَنْ تَسْتَزِعُوا أَوْلَادَكُمْ
فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ إِذَا سَلَّمْتُمْ مَا آتَيْتُمْ
بِالْغُرُوفِ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ
بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٣٣﴾

131 Valamint az elvált szülőanyáknak.

132 A két szülő közötti.

sem követtek el bűnt, amennyiben odaadjátok azt [a fizetséget], amelyben illő módon megállapodtatok. És féljétek Allahot és tudjátok meg, hogy Allah Mindent Látó bármit is tesznek.

234. Akik meghalnak közületek, és feleségeket hagynak hátra, [azoknak a feleségeknek] várniuk kell négy hónapot és tíz napot. Majd ha letelt a várakozási idejük, akkor [ti, az asszonyok képviselői] nem követtek el bűnt azzal, [ha elnézitek nekik azt] amit illő módon tesznek¹³³ [egy újabb házasság érdekében]. Allah tudomással bír mindenről, amit tesznek.

وَالَّذِينَ يُتَوَفَّوْنَ مِنْكُمْ وَيَذَرُونَ
أَزْوَاجًا يَتَرَكْنَ بِأَنْفُسِهِنَّ أَرْبَعَةَ
أَشْهُرٍ وَعَشْرًا فَإِذَا بَلَغَتِ أَجَلَهُنَّ
فَلَا مُجْتَاحَ عَلَيْكُمْ فِيمَا فَعَلْنَ فِي
أَنْفُسِهِنَّ بِالْمَعْرُوفِ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ
خَبِيرٌ ﴿٢٣٤﴾

235. Nem követtek el bűnt azzal, ha [a várakozási idejük alatt]¹³⁴ céloztok az asszonyok feleségül kérésére, vagy ha [szándékotokat] elrejtitek magatokban. Allah tudja, hogy ti emlékezni fogtok rájuk, de ne állapodjatok meg velük titkon, csak ha illő módon beszéltek¹³⁵ velük! Ne kössetek meg házassági szerződést, amíg az előírt várakozási idővéget nem ér! Tudjátok meg, hogy Allah tudja azt, ami a kebletekben van! Óvakodjatok hát Tőle, és tudjátok meg, hogy Allah Sokat Megbocsátó, Békétűrő!

وَلَا مُجْتَاحَ عَلَيْكُمْ فِيمَا عَرَضْتُمْ بِهِ
مِنْ خُطْبَةِ النِّسَاءِ أَوْ أَكْتَنْتُمْ فِي
أَنْفُسِكُمْ عَلَّمَ اللَّهُ أَنَّكُمْ سَتَذْكُرُونَهُنَّ
وَلَكِنْ لَا تَوَاعِدُوهُنَّ سِرًّا إِلَّا
أَنْ تَقُولُوا قَوْلًا مَعْرُوفًا وَلَا تَعْزَمُوا
عُقْدَةَ النِّكَاحِ حَتَّى يَبْلُغَ الْكِتَابُ أَجَلَهُ
وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي أَنْفُسِكُمْ
فَاحْذَرُوهُ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ غَفُورٌ
حَلِيمٌ ﴿٢٣٥﴾

133 Pl. a szépítkezés, a csinos öltözet és parfüm használata úgy, ahogy azt az iszlám előírja.

134 Az olyan nőkre vonatkozik, akik már nem lehetnek újból a férjeik feleségei. Vagy mert özvegy lett, vagy, mert az egymás utáni harmadik válás várakozási ideje letelt.

135 Ha indirekt módon céloz arra, hogy pl. tetszik neki.

236. Nem követtek el bűnt, ha elváltok az asszonyoktól, mielőtt még érintenének őket,¹³⁶ vagy hozományt állapítanátok meg nekik. És lássátok el őket [javakkal], illő módon – a jól élő a képessége szerint, és a szűkölködő is a képessége szerint! Kötelesség [ez] a jótevők számára.

لَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ إِنْ طَلَقْتُمْ النِّسَاءَ مَا لَمْ تَمْسُوهُنَّ أَوْ تَفْرِضُوا لَهُنَّ فَرِيضَةً وَمَتَّعُوهُنَّ عَلَى الْمَوْسَعِ قَدْرُهُ وَعَلَى الْمَقْتَرِ قَدْرُهُ مَتَاعًا بِالْمَعْرُوفِ حَقًّا عَلَى الْمُحْسِنِينَ ﴿١٣٦﴾

237. Ha azonban elváltok tőlük, mielőtt még érintettétek volna őket, de a hozományt már megállapítottátok részükre, akkor annak a fele [jár az asszonyoknak], amit megállapítottatok, kivéve, ha lemondanak róla, vagy ha az mond le róla, akinek a kezében van a házasság megkötése (a feleség képviselője). Ha lemondánátok [a részeteikről], az közelebb állna az istenfélelemhez.¹³⁷ Ne feledkezzetek meg az egymás iránti kegyességéről! Allah bizonyy Mindent Látó, bármit is tesztek.

وَإِنْ طَلَقْتُمُوهُنَّ مِنْ قَبْلِ أَنْ تَمْسُوهُنَّ وَقَدْ فَرَضْتُمْ لَهُنَّ فَرِيضَةً فَنِصْفُ مَا فَرَضْتُمْ إِلَّا أَنْ يَعْفُونَ أَوْ يَعْفُوَ الَّذِي بِيَدِهِ عُقْدَةُ النِّكَاحِ وَأَنْ تَعْفُوا أَقْرَبُ لِلتَّقْوَى وَلَا تَنْسُوا الْفَضْلَ بَيْنَكُمْ إِنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿١٣٧﴾

238. Tartsátok be az imákat,¹³⁸ és [különösen] a középső imát.¹³⁹ Alázatosan álljatok Allah előtt [az ima közben]!

حَافِظُوا عَلَى الصَّلَوَاتِ وَالصَّلَاةِ الْوُسْطَى وَقُومُوا لِلَّهِ قَانِتِينَ ﴿١٣٨﴾

136 Nemi életet élnétek velük.

137 Az áll közelebb az istenfélelemhez, aki lemond a saját részéről.

138 A napi öt imát.

139 A délutáni imát.

239. Ám ha féltetek,¹⁴⁰ akkor gyalog, vagy hátasállaton [imádkozzatok]! Ha pedig biztonságban vagytok, akkor emlékezzetek meg Allahról úgy, ahogy Ő tanított benneteket arra, amit nem tudtatok.

فَلَا تَخَفُوا فَرَجَالًا أَوْ رُكْبَانًا فَإِذَا أَمْنْتُمْ فَادْكُرُوا اللَّهَ كَمَا عَلَّمَكُمْ مَا لَمْ تَكُونُوا تَعْلَمُونَ ﴿٢٣٩﴾

240. Akik meghalnak közületek, és feleségeket hagynak hátra, [azok hagyjanak] egy végrendeletet amelyben egy évig gondoskodnak a feleségeikről, [hogyan azoknak megélhetése legyen] otthonaik elhagyása nélkül! Ám ha elköltöznék, akkor ti nem követtetek el bűnt azzal, amit ők illő módon tesznek. Allah Legyőzhetetlen, Bölcs.

وَالَّذِينَ يُتَوَفَّوْنَ مِنْكُمْ وَيَذَرُونَ أَزْوَاجًا وَصِيَّةً لِأَزْوَاجِهِمْ مَتَاعًا إِلَى الْحَوْلِ غَيْرَ إِخْرَاجٍ فَإِنْ خَرَجْنَ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِي مَا فَعَلْنَ فِي أَنْفُسِهِنَّ مِنْ مَّعْرُوفٍ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢٤٠﴾

241. Az elvált asszonyoknak méltányos el látás [jár]. Kötelesség [ez] az istenfélők számára.

وَاللَّامُطْلَقَاتِ مَتَاعٌ بِالْمَعْرُوفِ حَقًّا عَلَى الْمُتَّقِينَ ﴿٢٤١﴾

242. Allah ekképpen teszi nyilvánvalóvá nektek az Ő előírásait. Talán használtok az eszeteket.

كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٢٤٢﴾

243. Nem láttad-e azokat, akik a haláltól való félelmükben ezrével hagyták el a lakhelyeiket? Majd Allah azt mondta nekik: „Haljatok meg!” Azután életre keltette őket. Allah bizony kegyes az

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ خَرَجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ وَهُمْ أُلُوفٌ حَذَرَ الْمَوْتِ فَقَالَ لَهُمُ اللَّهُ مُوتُوا ثُمَّ أَحْيَاهُمْ إِنَّ اللَّهَ لَذُو فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٢٤٣﴾

emberekkel, azonban az emberek többsége nem ad hálát.¹⁴¹

244. Harcoljatok Allah Útján, és tudjátok meg, hogy Allah Mindent Halló, Mindent Tudó.

وَقَاتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَعَلِمُوا أَنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١٤٤﴾

245. Ki az, ki szép kölcsönt ad Allahnak,¹⁴² hogy Ő [a túlvilágon] sokszorosan meg többszörözze azt neki? Allah szűken és bőven mér [az ellátásból], és Hozzá fogtok majdan visszatérni.

مَنْ ذَا الَّذِي يُقْرِضُ اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا فَيُضَاعِفَهُ لَهُ أَضْعَافًا كَثِيرَةً وَاللَّهُ يَقْبِضُ وَيَبْسُطُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿١٤٥﴾

246. Nem láttad-e Izrael fiainak előkelőit Mózes ideje után, midőn azt mondták egyik prófétájuknak: „Jelölj ki nekünk egy királyt, hogy [vezetésével] harcoljunk Allah Útján!” [A prófétájuk] azt mondta: „Vajon elképzelhető, hogy nem harcoltok, ha előíratatik számotokra a harc?” Azt mondták: „Miért ne harcolnánk Allah Útján, hiszen elűzetünk lakhelyeinkről és gyermekeinktől?” Majd amikor előíratott számukra a harc, akkor kevés kivétellel mind elfordultak. Ám Allah Mindent Tudó a vétkesek felől.

أَلَمْ تَرَ إِلَى الْمَلَأِ مِنْ بَنِي إِسْرَءِيلَ مِنْ بَعْدِ مُوسَى إِذْ قَالُوا لِنَبِيِّهِمْ اأُنْعِثْ لَنَا مَلِكًا نُقَاتِلَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ قَالَ هَلْ عَسَيْتُمْ إِن كُتِبَ عَلَيْكُمُ الْقِتَالُ أَلَّا تُقَاتِلُوا قَالُوا وَمَا لَنَا أَلَّا نُقَاتِلَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَقَدْ أُخْرِجْنَا مِنْ دِيَارِنَا وَأَبْنَاءِنَا فَلَمَّا كُتِبَ عَلَيْهِمُ الْقِتَالُ تَوَلَّوْا إِلَّا قَلِيلًا مِّنْهُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ ﴿١٤٦﴾

141 A Korán-magyarázatok szerint ezek az emberek egy néphez tartoztak, akik vagy egy járvány elől menekültek, vagy attól, hogy Isten útján harcoljanak. Mivel ki akartak térni elrendelt sorsuk elől, Allah azzal sújtotta őket, amely elől menekültek.

142 Tiszta szándékkal adakozik Allah útján.

247. A prófétájuk azt mondta nekik:
 „Bizony Allah jelölte ki nektek Tálútót
 (Sault), királyotokká.” Azt mondták:
 „Miképpen lehetne neki királyi hatalma
 felettünk? Hiszen mi jogosultabbak
 vagyunk nála a királyi hatalomra,
 és számára nem is adatott bőséges
 vagyon.” Azt mondta [a prófétájuk]:
 „Allah bizony kiválasztotta őt mind-
 annyitok előtt, és ellátta kiemelkedő
 tudással és testalkattal.” Allah annak
 adja a királyi hatalmat, akinek akarja.
 Allah Bővelkedő, Mindent Tudó.

وَقَالَ لَهُمْ نَبِيُّهُمْ إِنَّ اللَّهَ قَدْ بَعَثَ لَكُمْ
 طَالُوتَ مَلِكًا قَالُوا أَنَّى يَكُونُ لَهُ الْمُلْكُ
 عَلَيْنَا وَنَحْنُ أَحَقُّ بِالْمُلْكِ مِنْهُ وَلَمْ يُؤْتَ
 سَعَةً مِنَ الْمَالِ قَالَ إِنَّ اللَّهَ ابْتَلَاكُمْ
 عَلَيْكُمْ وَزَادَهُ بَسْطَةً فِي الْعِلْمِ وَالْجِسْمِ
 وَاللَّهُ يُؤْتِي مُلْكَهُ مَن يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ
 عَلِيمٌ ﴿٢٤٧﴾

248. A prófétájuk azt mondta: „Királyi
 hatalmának jele az, hogy hozzátok jön
 a Tábút (Frigyláda), melyet az angyalok
 hoznak, és benne az Uratoktól való
 nyugalom van, és egy rész abból, amit
 Mózes és Áron családja hagyott hátra.¹⁴³
 Bizony, jel van ebben számotokra,
 ha hívők vagytok.”

وَقَالَ لَهُمْ نَبِيُّهُمْ إِنَّ آيَةَ مُلْكِهِ أَن
 يَأْتِيَكُمُ التَّابُوتُ فِيهِ سَكِينَةٌ مِّن
 رَبِّكُمْ وَبَقِيَّةٌ مِّمَّا تَرَكَ آلُ مُوسَىٰ وَآلُ
 هَارُونَ تَحْمِلُهُ الْمَلَائِكَةُ إِنَّ فِي ذَلِكَ
 لَآيَةً لِّكُم إِن كُنتُمْ مُّؤْمِنِينَ ﴿٢٤٨﴾

249. Miután Tálút (Saul) kivonult a seregek-
 kel, azt mondta: „Allah bizony próbára
 tesz benneteket egy folyóval. Aki iszik
 belőle, az nem tartozik hozzám, kivéve
 azt, aki a kezével [csupán] egy marok-
 nyit kortyol belőle, aki pedig nem iszik
 belőle, az hozzám tartozik.” Ezután
 kevés kivétellel mind ittak belőle.

فَلَمَّا فَصَلَ طَالُوتُ بِالْجُنُودِ قَالَ إِنَّ اللَّهَ
 مُبْتَلِيكُمْ بِنَهَرٍ فَمَن شَرِبَ مِنْهُ فَلَيْسَ
 مِنِّي وَمَن لَّمْ يَطْعَمْهُ فَإِنَّهُ مِنِّي إِلَّا مَنِ
 اعْتَرَفَ غُرْفَةً بِيَدِهِ فَشَرَبُوا مِنْهُ إِلَّا قَلِيلًا
 مِّنْهُمْ

143 Hátramaradt Mózesről a botja, és lapok az írásból.

Miután [Saul] és akik vele együtt hívók voltak átkeltek [a folyón], azt mondták: „Nincs ma erőnk Dzsálút (Góliát) és seregei ellen!” Azok pedig, akik tudják, hogy [az Ítélet napján] találkozni fognak Allahhal, azt mondták: „Hány kis csapat győzött már le nagy csapatot Allah engedelmével!”
Allah a türelmesekkel van!

فَلَمَّا جَاوَزَهُ هُوَ وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ
قَالُوا لَا طَاقَةَ لَنَا الْيَوْمَ بِجَالُوتَ وَجُنُودِهِ
قَالَ الَّذِينَ يَظُنُّونَ أَنَّهُمْ مُلَاقُوا اللَّهِ كَمْ
مِّنْ فِتْنَةٍ قَلِيلَةٍ غَلَبَتْ فِئَتُهُ كَثِيرَةً بِإِذْنِ
اللَّهِ وَاللَّهُ مَعَ الصَّابِرِينَ ﴿١٢٤﴾

250. Mikor felálltak Dzsálúttal (Góliáttal) és seregeivel szemben, azt mondták: „Urunk! Árassz ránk álhatatosságot, szilárdítsd meg lábainkat, és segíts minket győzelemre a hitetlen néppel szemben!”

وَلَمَّا بَرَزُوا لِجَالُوتَ وَجُنُودِهِ قَالُوا
رَبَّنَا أَفْرِغْ عَلَيْنَا صَبْرًا وَثَبِّتْ أَقْدَامَنَا
وَانصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴿١٢٥﴾

251. Így győzték le őket Allah engedelmével, és Dáúd (Dávid) megölte Dzsálútót (Góliátot). Allah megadta neki az uralmat és a bölcsességet, és megtanította őt arra, amire [Ő] akarta. Ha Allah nem tartaná vissza az embereket, egyiküket másikkal által,¹⁴⁴ akkor bizony már romlásba dőlt volna a föld. Allah azonban kegyes a teremtmények iránt.

فَهَزَمُوهُمْ بِإِذْنِ اللَّهِ وَقَتَلَ دَاوُدُ جَالُوتَ
وَأَتَاهُ اللَّهُ الْمُلْكَ وَالْحِكْمَةَ وَعَلَّمَهُ مَا
يَشَاءُ وَلَوْلَا دَفْعُ اللَّهِ النَّاسَ بَعْضَهُمْ
بِبَعْضٍ لَّفَسَدَتِ الْأَرْضُ وَلَكِنَّ اللَّهَ
ذُو فَضْلٍ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿١٢٦﴾

252. Ezek Allah szavai, melyeket az igazsággal recitálunk el neked [oh, Mohammed ﷺ]. Te bizony a Küldöttek közé tartozol.

تِلْكَ آيَاتُ اللَّهِ نَتْلُوهَا عَلَيْكَ بِالْحَقِّ وَإِنَّكَ
لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٢٧﴾

144 Allah véd egyes embereket mások által, vagy féken tartja az igazságtalanokat, a hitetleneket a hívók által.

253. Ezek a küldöttek, némelyiküket előnyben részesítettünk másokkal szemben. Vannak közöttük, akikhez Allah beszélt. Néhányukat több fokkal magasabbra emelt. Jézusnak, Mária fiának nyilvánvaló bizonyítékokat adtunk és megerősítettük őt a Szent Lélekkel (GábrIELLEL عَلِيَّاهُ). Ha Allah úgy akarta volna, nem harcoltak volna [egymás ellen] azok, akik utánuk (a próféták után) éltek – miután eljöttek hozzájuk a nyilvánvaló bizonyítékok. De ők összekülönböztek, így néhányuk hívó lett, és néhányuk hitetlen. Ha Allah akarta volna, nem harcoltak volna egymással, Allah azonban azt tesz, amit akar.

تِلْكَ الرُّسُلُ فَضَّلْنَا بَعْضَهُمْ عَلَى بَعْضٍ
مِّنْهُمْ مَّنْ كَلَّمَ اللَّهُ وَرَفَعَ بَعْضَهُمْ
دَرَجَاتٍ وَآتَيْنَا عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ
الْبَيِّنَاتِ وَإِذْنَاهُ يَرْوِجُ الْقُدْسَ وَلَوْ
شَاءَ اللَّهُ مَا أَفْتَنَّا الَّذِينَ مِن بَعْدِهِمْ
مِّنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْهُمْ الْبَيِّنَاتُ وَلَكِنِ
اخْتَلَفُوا فَمِنْهُمْ مَّنْ آمَنَ وَمِنْهُمْ
مَّنْ كَفَرَ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا أَفْتَنَلُوا
وَلَكِنِ اللَّهُ يَفْعَلُ مَا يُرِيدُ ﴿٢٥٣﴾

254. Oh, ti, akik hívók lettetek! Költsetek abból, amivel elláttunk titeket, még mielőtt eljönne az a nap, amikor nincs sem adásvétel, sem barátság, sem pedig közbenjárás. Bizony, a hitetlenek a bűnösök.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَنْفِقُوا مِمَّا رَزَقْنَاكُمْ
مِّنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ يَوْمٌ لَا بَيْعَ فِيهِ وَلَا
خُلَّةَ وَلَا شَفَاعَةَ وَالْكَافِرُونَ هُمُ
الظَّالِمُونَ ﴿٢٥٤﴾

255. Allah – nincs más isten csak Ő – az Élő, a Fenntartó. Nem vesz erőt rajta sem szenderegés, sem alvás. Övé mindaz, ami az egekben, és ami a földön van. Vajon ki az, aki az engedélye nélkül közbenjárhatna Nála (a Feltámadás Napján)? Tudja azt, ami előttük van (a jövőt), és azt, ami mögöttük van (a múltat).

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ لَا تَأْخُذُهُ
سِنَةٌ وَلَا نَوْمٌ لَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا
فِي الْأَرْضِ مَن ذَا الَّذِي يَشْفَعُ عِنْدَهُ
إِلَّا بِإِذْنِهِ يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا
خَلْفَهُمْ

[Ők azonban] nem fognak fel semmit az Ő tudásából, csak azt, amit Ő akar. A Széke átfogja az eget és a földet. A megőrzésük nem terheli meg Őt. Ő a Mindenek Feletti, a Hatalmas.

وَلَا يُحِيطُونَ بِشَيْءٍ مِّنْ عِلْمِهِ
إِلَّا بِمَا شَاءَ وَسِعَ كُرْسِيُّهُ السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضَ وَلَا يَئُودُهُ حِفْظُهُمَا وَهُوَ
الْعَلِيُّ الْعَظِيمُ ﴿٢٥٦﴾

256. Nincs kényszer a Vallásban!¹⁴⁵
Valóban nyilvánvalóvá vált, hogy mi a jó út, és mi a rossz. Ezért aki megtagadja a Taagútot¹⁴⁶ és hisz Allahban, az bizony szilárd fogódzkodót¹⁴⁷ ragadott meg, amely nem szakad el. Allah Mindent Halló, Mindent Tudó.

لَا إِكْرَاهَ فِي الدِّينِ قَدْ تَبَيَّنَ الرُّشْدُ
مِنَ الْغَيِّ فَمَنْ يَكْفُرْ بِالطَّاغُوتِ
وَيُؤْمِنْ بِاللَّهِ فَقَدْ اسْتَمْسَكَ بِالْعُرْوَةِ
الْوُثْقَىٰ لَا انْفِصَامَ لَهَا وَاللَّهُ سَمِيعٌ
عَلِيمٌ ﴿٢٥٧﴾

257. Allah szövetségese azoknak, akik hívők lettek, kivezeti őket a sötétségből¹⁴⁸ a világosságra. Ám akik hitetlenek [maradtak], azoknak a szövetségese a Taagút, kiviszi őket a világosságból a sötétségbe. Ők a Tűz lakói, örökké benne maradnak [majd].

اللَّهُ وَلِيُّ الَّذِينَ آمَنُوا يُخْرِجُهُم مِّنَ
الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ وَالَّذِينَ كَفَرُوا
أُولَٰئِكَ هُمُ الطَّاغُوتُ يُخْرِجُونَهُم مِّنَ
النُّورِ إِلَى الظُّلُمَاتِ أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ
النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢٥٨﴾

258. Vajon nem láttad-e azt [az uralkodót], aki vitázott Ábrahámval az Urát illetően, [tagadván, hogy] Allah adta a hatalmat neki?¹⁴⁹ Ábrahám akkor azt mondta: „Az én Uram az, aki életre kelt, és a halálba küld.”

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِي حَاجَّ إِبْرَاهِيمَ فِي رَبِّهِ
أَن آتَاهُ اللَّهُ الْمُلْكَ إِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّي
الَّذِي يُحْيِي وَيُمِيتُ

145 Nem kényszerítetik senki az iszlám vallásra.

146 Mindaz, ami eltérít Allah imádatától, legyen az ember, vagy dzsinn, vagy más.

147 Az igaz egyistenhitet, vagyis az iszlámot.

148 A tudatlanság, az istentársítás, és a bűn sötétsége.

149 Vitába szállt Ábrahámval عليه السلام, mert azt hitte, hogy a hatalma felér Istenével.

Az [uralkodó] azt mondta: „Én keltek életre, és én küldök halálba!” Ábrahám pedig azt mondta: „Allah a Napot keletről hozza, hozzad azt te nyugatról.” Erre a hitetlen megrökönyödött. Allah nem vezérli a bűnös népet.

قَالَ أَنَا أَحْيِي وَأُمِيتُ قَالَ إِبْرَاهِيمُ
فَإِنَّ اللَّهَ يَأْتِي بِالشَّمْسِ مِنَ الْمَشْرِقِ
فَأَتِ بِهَا مِنَ الْمَغْرِبِ فَبُهِتَ الَّذِي كَفَرَ
وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٢٥٨﴾

259. Vagy [nem láttad-e azt], aki elhaladt egy város mellett, amely romokban hevert, és azt mondta: „Hogyan éleszt-hetné fel ezt Allah, miután kihalt?” Allah pedig halálba küldte őt száz esztendőre, azután feltámasztotta őt, és azt kérdezte [tőle]: „Mennyi időt töltöttél [itt]?” Azt felelte: „Egy napot, vagy még annyit sem.” [Allah] azt mondta: „Nem! Száz esztendőt időztél [itt].” Nézz ételedre és italodra, [ennek ellenére] nem romlottak meg. Nézz a szamaradra! Hogy intő jellé tegyük téged az emberek számára, nézz [a szamár] csontjaira, hogyan állítjuk azt össze, és aztán felruházzuk hússal!” Miután [mindez] megvilágosodott előtte, azt mondta: „Tudom, hogy Allah mindenre Képes!”

أَوْ كَالَّذِي مَرَّ عَلَى قَرْيَةٍ وَهِيَ خَاوِيَةٌ عَلَى عُرُوشِهَا قَالَ أَنَّى يُحْيِي هَذِهِ اللَّهُ بَعْدَ مَوْتِهَا فَأَمَاتَهُ اللَّهُ مِئَةَ عَامٍ ثُمَّ بَعَثَهُ قَالَ كَمْ لَبِثْتَ قَالَ لَبِثْتُ يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ قَالَ بَلْ لَبِثْتَ مِئَةَ عَامٍ فَانْظُرْ إِلَى طَعَامِكَ وَشَرَابِكَ لَمْ يَتَسَنَّهْ وَانْظُرْ إِلَى حِمَارِكَ وَلِنَجْعَلَكَ آيَةً لِلنَّاسِ وَانْظُرْ إِلَى الْعِظَامِ كَيْفَ نُنشِزُهَا ثُمَّ نَكْسُوهَا لَحْمًا فَلَمَّا تَبَيَّنَ لَهُ قَالَ أَعْلَمْتُ أَنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٥٩﴾

260. [Emlékezzetek arra], amikor Ábrahám azt mondta: „Uram! Mutasd meg nekem, hogyan kelted életre a halottakat!” [Allah pedig] azt kérdezte: „Talán nem hiszel?” Mondta: „De igen, csak azért, hogy megnyugodjon a szívem!”

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ أَرِنِي كَيْفَ تُحْيِي الْمَوْتَى قَالَ أُولِمُ تُؤْمِنُ قَالَ بَلَىٰ وَلَئِنْ لَّمْ يَظْهَرْ لِّيَظْمِئْتُ قَلْبِي

[Allah] azt mondta: „Végy hát négy madarat, és szorítsd őket magadhoz [s vágd őket darabokra]! Majd helyezz belőlük minden hegyre egy-egy részt, aztán hívd azokat, (s ők) sietni fognak hozzád. Tudd meg, hogy Allah Legyőzhetetlen, Bölcs.

قَالَ فَخُذْ أَرْبَعَةً مِّنَ الطَّيْرِ
فَصِرْهُنَّ إِلَيْكَ ثُمَّ اجْعَلْ عَلَى كُلِّ
جَبَلٍ مِّنْهُنَّ جُزْءًا ثُمَّ اذْعُرْهُمْ
يَأْتِيَنَّكَ سَعْيًا وَاعْلَمَنَّ أَنَّهُ اللَّهُ عَزِيزٌ
حَكِيمٌ ﴿٦٦﴾

261. Akik vagyonukat Allah Útján költik el, azok hasonlatosak a maghoz, amely hét kalászt hozott, minden egyes kalászban száz mag van. Allah megsokszorozza [az adakozás jutalmát] annak, akinek akarja. Allah Bővelkedő, Mindent Tudó.

مَثَلُ الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ فِي
سَبِيلِ اللَّهِ كَمَثَلِ حَبَّةٍ أَنبَتَتْ سَبْعَ سَنَابِلَ
فِي كُلِّ سَبِيلَةٍ مِثْلُ حَبِّهَا وَاللَّهُ يُضَاعِفُ
لِمَن يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٦٧﴾

262. Akik vagyonukat Allah Útján költik el – és aztán részükről nem követi adakozásukat sem [annak] felhánytorgatása, sem [a megajándékozott ember] sértegetése – azok jutalma az Uruknál van, nem kell félniük, és nem fognak szomorkodni.

الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ فِي سَبِيلِ
اللَّهِ ثُمَّ لَا يُتَّبِعُونَ مَا أَنْفَقُوا مَنًّا وَلَا
أَذَى لَهُمْ أَجْرُهُمْ عِندَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ
عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يُحْزَنُونَ ﴿٦٨﴾

263. Az illő beszéd és megbocsátás jobb az olyan adománynál, amelyet sértegetés követ. Allah Önmagában Létező (nem szorul a teremtményeire), Béketűrő.

قَوْلٌ مَّعْرُوفٌ وَمَغْفِرَةٌ خَيْرٌ مِّنْ صَدَقَةٍ
يَتَّبِعُهَا أَذَى وَاللَّهُ عَنِّي حَلِيمٌ ﴿٦٩﴾

264. Oh ti, akik hívők lettetek! Ne tegyétek semmivé az adományaitokat – a felhánytorgatással és a sértegetéssel –, mint az, aki az emberek előtt képmuta-

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تُبْطِلُوا
صَدَقَاتِكُمْ بِالْمَالِ وَالْأَدَى كَالَّذِي
يُفْسِقُ مَالَهُ رِثَاءَ النَّاسِ وَلَا يُؤْمِنُ بِاللَّهِ
وَالْيَوْمِ الْآخِرِ فَمَثَلُهُ كَمَثَلِ صَفْوَانٍ

tásból adakozik, és nem hisz Allahban és az Utolsó Napban. Hasonlatos ő a sziklához, amelyet termőföld fed, majd zuhogó eső éri azt, és [az eső] csupaszon hagyja hátra. [A képmutatók] nem tudnak tenni semmit, [hogy megtartsák] amit szereztek. Allah nem vezérli a hitetlen népet.

265. Akik vagyonukból Allah tetszését keresve, és magukat [a hitben] megerősítve adakoznak, hasonlatosak egy dombon lévő kerthez, melyet zuhogó eső ér, s így kétszeres termést hoz. Ám ha zuhogó eső nem éri, [elég neki] a szemerkélő is. Allah Mindent Látó, bármit is tesznek.

266. Vajon szeretné-e közületek valaki, ha pálmákból és szőlőkből lenne kertje, mely alatt folyók folynak, és melyben mindenféle gyümölcs volna, [ám] utoléri őt az öregség, és az utódai [még] gyengék, s ekkor [a kertet] tűzzel teli vihar sújtja, és az leég? Allah így mutatja meg nektek a jeleket, talán elgondolkodtok.

267. Oh ti, akik hívők lettetek! Adakozzatok annak a javából, amit megszereztek, és amit sarjasztottunk nektek a földből. Ne keressétek ki abból a rosszat, hogy abból adakozzatok, miközben ti sem fogadnátok el azt, csak úgy, ha

عَلَيْهِ تَرَابٌ فَأَصَابَهُ وَابِلٌ فَتَرَكَهُ صَلْدًا
لَا يَقْدِرُونَ عَلَى شَيْءٍ مِّمَّا كَسَبُوا وَاللَّهُ
لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ ﴿٦٦﴾

وَمَثَلُ الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ ابْتِغَاءَ
مَرْضَاتِ اللَّهِ وَتَثْبِيتًا مِّنْ أَنفُسِهِمْ
كَمَثَلِ جَنَّةٍ بِرَبْوَةٍ أَصَابَهَا وَابِلٌ فَآتَتْ
أُكْلَهَا ضَعْفَيْنِ فَإِن لَّمْ يُصِبْهَا وَابِلٌ
فَطُلُ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٦٧﴾

أَيُّدُ أَحَدِكُمْ أَنَّ تَكُونَ لَهُ جَنَّةٌ مِّنْ
نَّخِيلٍ وَأَعْنَابٍ تَجْرَى مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ
لَهُ فِيهَا مِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ وَأَصَابَهُ
الْكِبَرُ وَلَهُ ذُرِّيَّةٌ ضُعَفَاءُ فَأَصَابَهَا
إِعْصَارٌ فِيهِ نَارٌ فَاحْتَرَقَتْ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ
اللَّهُ لَكُمْ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ تَتَفَكَّرُونَ ﴿٦٨﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَنْفِقُوا مِمَّا
طَيِّبَاتِ مَا كَسَبْتُمْ وَمِمَّا أَخْرَجْنَا لَكُمْ
مِّنَ الْأَرْضِ وَلَا تَيَمَّمُوا الْخَبِيثَ
مِنْهُ تُنْفِقُونَ وَلَسْتُمْ بِآخِذِيهِ إِلَّا
أَنْ تُعْمِضُوا فِيهِ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ
عَلِيمٌ حَمِيدٌ ﴿٦٩﴾

behunyjátok a szemeteket! Tudjátok meg, hogy Allah Önmagában Létező, Dicsőített.

268. A sátán szegénységgel fenyeget titeket [amikor adakoztok], és az erkölcstelenségre utasít benneteket. Ám Allah a Tőle származó megbocsátást ígéri nektek és kegyességet. Allah Bővelkedő, Mindent Tudó.

الشَّيْطَانُ يَعِدُكُمُ الْفَقْرَ وَيَأْمُرُكُم بِالْفَحْشَاءِ وَاللَّهُ يَعِدُكُم مَّغْفِرَةً مِّنْهُ وَفَضْلًا وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٦٨﴾

269. Ő annak adja a bölcsességet, akinek akarja. Akinek a bölcsesség megadatik, annak bizony sok jó adatott. Ám csakis az ésszel bírók veszik ezt intésnek.

يُؤْتِي الْحِكْمَةَ مَن يَشَاءُ وَمَن يُؤْتَ الْحِكْمَةَ فَقَدْ أُوتِيَ خَيْرًا كَثِيرًا وَمَا يَذَّكَّرُ إِلَّا أُولُو الْأَلْبَابِ ﴿٢٦٩﴾

270. Ha bármit adakoztok, vagy bármi fogadalmat tesztek, arról Allah bizony tud. [A túlvilágon] nem lesznek a vétkeseknek támogatóik.

وَمَا أَنْفَقْتُمْ مِّنْ ثَفَقَةٍ أَوْ نَذْرَةٍ مِّنْ نَّذْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُهَا وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ أَنْصَارٍ ﴿٢٧٠﴾

271. Ha nyilvánosan adakoztok, az [is] dicséretes dolog. Ám ha rejtve teszitek, és a szegényeknek adjátok azt, az még jobb nektek. Ez jóváteszi a rossz tetteitek egy részét. Allah tudomással bír mindenről, amit tesztek.

إِنْ تُبْدُوا الصَّدَقَاتِ فَيَعْلَمَهَا وَيْ وَإِنْ تُخْفُوهَا وَتُؤْتُوهَا الْفُقَرَاءَ فَهُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ وَيُكَفِّرُ عَنْكُم مِّنْ سَيِّئَاتِكُمْ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٢٧١﴾

272. Nem a te kötelességed [oh, Mohammed ﷺ] az [emberek] vezérlése,¹⁵⁰ ám Allah azt vezérel, [az Igaz Útra] akit akar. Ha valamit javaitokból adakoztok (Allah útján), az a ti hasznatokra válik. Csak Allah arca után vágyódván [szabad] adakoznotok.¹⁵¹ Amit a javaitokból adakoztok, az [az Ítélet Napján] visszafizetnek nektek, és nem szenvedtek igazságtalanságot.

لَيْسَ عَلَيْكَ هُدَاهُمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ يَهْدِي
مَنْ يَشَاءُ وَمَا تُفْقُوا مِنْ خَيْرٍ
فَلَا تُنْفِسْكُمْ وَمَا تُفْقُوا إِلَّا اتِّغَاءَ
وَجْهِ اللَّهِ وَمَا تُفْقُوا مِنْ خَيْرٍ يُوفِّ
إِلَيْكُمْ وَأَنْتُمْ لَا تَظْلُمُونَ ﴿٧٢﴾

273. [Az adományotok különösképpen] azoknak a szegényeknek [jár], akik akadályoztatnak Allah Útján, és nem tudnak útra kelni a földön. A tudatlan ember – önmegtartóztatásuk miatt – gazdagnak gondolja őket.¹⁵² Ám megismered őket arról, hogy nem kérnek az emberektől tolakodó módon. Allah bizony Mindent Tudó, afelől, amit a javaitokból adakoztok.

لِلْفُقَرَاءِ الَّذِينَ أَحْصَرُوا فِي سَبِيلِ
اللَّهِ لَا يَسْتَطِيعُونَ صَرْبًا فِي الْأَرْضِ
يَحْسِبُهُمُ الْجَاهِلُ أَغْنِيَاءَ مِنَ التَّعَفُّفِ
تَعْرِفُهُمْ بِسِيمَاهُمْ لَا يَسْأَلُونَ النَّاسَ
إِلْحَاقًا وَمَا تُفْقُوا مِنْ خَيْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ
عَلِيمٌ ﴿٧٣﴾

274. Akik éjjel és nappal, titkon és nyíltan adakoznak a javaikból, azok jutalma az Uruk nál van, és nem kell félniük, és nem is fognak szomorkodni.

الَّذِينَ يُفْقُونَ أَمْوَالَهُم بِاللَّيْلِ
وَالنَّهَارِ سِرًّا وَعَلَانِيَةً فَلَهُمْ أَجْرُهُمْ
عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ
يَحْزَنُونَ ﴿٧٤﴾

275. Akik a kamatot elveszik,¹⁵³ azok úgy támadnak fel [majdan], mint az, akit

الَّذِينَ يَكُلُّونَ الرِّبَا لَا يَقُومُونَ إِلَّا
كَمَا يَقُومُ الَّذِي يَتَخَبَّطُهُ الشَّيْطَانُ

150 Nem a te feladatod, hogy az Igaz Úton járjanak, hanem a te feladatod az, hogy intsd őket.

151 Minden cselekedetünkért Allahtól várjuk a jutalmat, nem a teremtményektől.

152 Amiatt, hogy nem kéregetnek.

153 Mindazokra vonatkozik, akik a kamatban részt vesznek.

megszállt az ördög.¹⁵⁴ Ez [lesz a büntetésük] azért, mert azt mondták: „Az adásvétel ugyanolyan, mint a kamat.” Ám Allah megengedte az adásvételt, de megtiltotta a kamatot. Aki óva intést kap Urától, és emiatt ezt abbahagyja, az megtarthatja azt, amit korábban szerzett. A róla történő végső döntés Allahra tartozik. Ám akik [a tilalom után] visszatérnek [a kamat használatához], azok a Tűz lakói lesznek, és örökké benne maradnak.

276. Allah semmivé teszi a kamatot, ám gyarapítja az adakozást. Allah nem szeret egyetlen megátalkodottan hálátlan bűnöst sem.

277. Bizony, akik hívők lettek, és jámbor tetteket cselekedtek, és jól végeztek az imát és kiadták a zakát, azok fizetése az Urukánál van. Nem kell félniük, és nem fognak szomorkodni.

278. Oh ti, akik hívők lettetek! Legyetek istenfélők, és hagyjátok el a fennmaradt kamatot, amennyiben hívők vagytok!

مِنَ الْمَسِّ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا إِنَّمَا الْبَيْعُ
مِثْلُ الرِّبَا وَأَحَلَّ اللَّهُ الْبَيْعَ وَحَرَّمَ الرِّبَا
فَمَنْ جَاءَهُ مَوْعِظَةٌ مِنْ رَبِّهِ فَانْتَهَى
فَلَهُ مِمَّا سَلَفَ وَأَمْرُهُ إِلَى اللَّهِ وَمَنْ
عَادَ فَأُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا
خَالِدُونَ ﴿٢٧٦﴾

يَحَقِّقُ اللَّهُ الرِّبَا وَيُرِي الصَّدَقَاتِ وَاللَّهُ
لَا يُحِبُّ كُلَّ كَفَّارٍ أَثِيمٍ ﴿٢٧٧﴾

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَآتَوُا الزَّكَاةَ لَهُمْ
أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ
وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٢٧٨﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَذَرُوا مَا
بَقِيَ مِنَ الرِّبَا إِن كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٢٧٩﴾

154 Zavarodottan, mintha részek lennének.

279. Ha nem teszitek, akkor tudjátok meg, hogy háborúba szálltok Allah és a Küldötte ellen. Ám ha megbánást tanúsítotok (lemondtok a kamatról), akkor megillet benneteket a tőkétek, nem követtek el jogtalanságot és titeket sem ér jogtalanság.

فَإِنْ لَّمْ تَفْعَلُوا فَأْذَنُوا بِحَرْبِ اللَّهِ وَرَسُولِهِ وَإِن تَبَتُّمْ فَلَكُمْ رُءُوسُ أَمْوَالِكُمْ لَا تَظْلِمُونَ وَلَا تُظْلَمُونَ ﴿٢٧٩﴾

280. Ha szorult helyzetű [az adósoatok],¹⁵⁵ akkor adjatok haladékat [neki], amíg jómódba nem kerül. Ám, még jobb nektek, ha elengeditek [a tartozást]. Bárcsak tudnátok!¹⁵⁶

وَإِن كَانَتْ ذُو عُسْرَةٍ فَنَظِرَةٌ إِلَى مَيْسَرَةٍ وَأَنْ تَصَدَّقُوا خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٢٨٠﴾

281. Óvakodjatok egy naptól, amelyen visszatértek Allahhoz! Kifizettetik (akkor) minden léleknek az, amire szert tett [az evilágon], és nem szenvednek majd jogtalanságot.

وَاتَّقُوا يَوْمًا تُرْجَعُونَ فِيهِ إِلَى اللَّهِ ثُمَّ تُوَفَّى كُلُّ نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٢٨١﴾

282. Oh ti, akik hívók lettetek! Amikor meghatározott időre kölcsönt vesztek fel, akkor írjátok azt le! Írja le [a szerződést] közöttetek egy írnok igazságosan. Egyetlen írnok sem vonakodhat attól, hogy leírja azt, mivel Allah megtanította neki [az írást]. Írjon hát (az írnok) és diktáljon az, kit az adósság terhel. [Az adós] félje Allahot, az ő Urát, és ne csökkentsen belőle semmit!

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا تَدَايَيْتُمْ بِدَيْنٍ إِلَى أَجَلٍ مُّسَمًّى فَاكْتُبُوهُ وَلْيَكْتُبَ بَيْنَكُمْ كَاتِبٌ بِالْعَدْلِ وَلَا يَأْبَ كَاتِبٌ أَنْ يَكْتُبَ كَمَا عَلَّمَهُ اللَّهُ فَلْيَكْتُبْ وَلْيُمْلِلِ الَّذِي عَلَيْهِ الْحَقُّ وَلْيَتَّقِ اللَّهَ رَبَّهُ وَلَا يَبْخَسَ مِنْهُ شَيْئًا فَإِن كَانَتِ الدَّيْنُ عَلَيْهِ الْحَقُّ سَفِيهَاً أَوْ ضَعِيفًا أَوْ لَا يَسْتَطِيعُ أَنْ يُمْلَئَ هُوَ فَلْيُمْلِلْ وَلِيُّهُ بِالْعَدْلِ وَاسْتَشْهِدُوا شَهِيدَيْنِ مِنْ رِّجَالِكُمْ فَإِن لَّمْ يَكُونَا رَجُلَيْنِ

¹⁵⁵ Akinek a tőkéteket adták.

¹⁵⁶ Bárcsak tudnátok, hogy Allah milyen jutalmat adna annak, aki segít testvérén a szorult helyzetben, mert akkor ezt tennétek.

Ám, ha az adós, akit az adósság terhel
 félkegyelmű, vagy gyenge, vagy nem
 képes diktálni, akkor a képviselője
 diktáljon igazsággal. Tanúskodásra két
 [erényes] tanút hívjatok a férfiak közül!
 Ám ha nincs két férfi, akkor egy férfit
 és két asszonyt azok közül, akiket elfo-
 gadtok, mint tanúk. Ha [a két nő közül]
 az egyik tévedne (felejtene), akkor
 a másik emlékeztesse őt [a valóságra].
 A tanúk pedig ne tagadják meg, ha
 [tanúságtételre] szólítják fel őket.
 Ne unjátok a [tartozás összegét] leírni,
 akár kevés, akár sok, a megbeszélrt ha-
 táridővel. Ez igazságosabb Allah előtt,
 erősebb bizonyíték a tanúskodáskor és
 alkalmasabb arra, hogy ne kételkedje-
 tek. Ha azonban adásvételről van szó,
 melyet éppen akkor folytattok, akkor
 nem követtek el bűnt, ha nem írártok le
 [azt]. Ám hívjatok tanúkat, amikor
 üzletet köttök! Nem szenvedhet bántal-
 mat sem írnot, sem tanú! Ám ha meg-
 teszitek (bántalmaztátok őket), az vétek
 számotokra. Legyetek istenfélők, akkor
 Allah megtanít benneteket [minden
 hasznos dologra].¹⁵⁷ Allah Mindent
 Tudó a dolgok felől.

فَارْجُلْ وَإِمْرَأَاتٍ مِّنْ تَرَضَّوَتْ مِّنَ
 الشُّهَدَاءِ أَنْ تَضِلَّ إِحْدَاهُمَا فَتُذَكِّرَ
 إِحْدَاهُمَا الْأُخْرَىٰ وَلَا يَأْبَ الشُّهَدَاءُ إِذَا
 مَا دُعُوا وَلَا تَسْأَمُوا أَنْ تَكْتُبُوهُ صَغِيرًا
 أَوْ كَبِيرًا إِلَىٰ أَجَلِهِ ذَلِكُمْ أَقْسَطُ عِنْدَ اللَّهِ
 وَأَقْوَمُ لِلشَّهَادَةِ وَأَدْنَىٰ أَلَّا تَرْتَابُوا إِلَّا
 أَنْ تَكُونَ تِجَارَةً حَاضِرَةً تُدِيرُونَهَا
 بَيْنَكُمْ فَلَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَلَّا تَكْتُبُوهَا
 وَأَشْهَدُوا إِذَا تَبَايَعْتُمْ وَلَا يُضَارَّ كَاتِبٌ
 وَلَا شَهِيدٌ وَإِنْ تَفَعَّلُوا فَلَئِنَّ فُسُوقَ
 بَيْنِكُمْ وَأَتَّقُوا اللَّهَ وَيَعْلَمَ كُلُّ اللَّهِ وَاللَّهُ
 بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ

157 Az istenfélelem a tudás megszerzésének egyik fontos tényezője.

283. Ha úton vagytok, és nem találtok írno-
kot, akkor kézbe adott zálogot [adjatok].
Ám ha megbíztok egymásban, akkor
az, akiben megbíztak, teljesítse a belé
vetett bizalmat és félje Allahot, az ő
Urát! Ne titkoljátok el a tanúságtételt!
Aki azt eltitkolja, annak vétkes a szíve.
Allah Mindent Tudó, bármit is tesztek.

وَإِنْ كُنْتُمْ عَلَى سَفَرٍ وَلَمْ تَجِدُوا كَاتِبًا
فَرِهَاتٍ مُّقْبوضَةً فَإِنْ آمَنْتُمْ بِبَعْضِكُمْ
بَعْضًا فَلْيُؤَدِّ الَّذِي أُؤْتِمِنَ أَمَانَتَهُ وَلْيَتَّقِ
اللَّهَ رَبَّهُ وَلَا تَكْتُمُوا الشَّهَادَةَ وَمَنْ
يَكْتُمْهَا فَإِنَّهُ آتَمٌ قَلْبُهُ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ
عَلِيمٌ ﴿٢٨٣﴾

284. Allahé az, ami az egekben és a földön
van! Akár kimutatjátok azt, ami a lelke-
tekben van, akár elrejtitek, Allah számon
fog kérni érte benneteket. Megbocsát
majd annak, akinek akar, és megbünte-
ti azt, akit akar. Allah mindenre Képes.

اللَّهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي
الْأَرْضِ وَإِنْ تُبْدُوا مَا فِي
أَنْفُسِكُمْ أَوْ تُخْفُوهُ يُحَاسِبْكُمْ بِهِ اللَّهُ
فَيَغْفِرُ لِمَن يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَن يَشَاءُ
وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٨٤﴾

285. A Küldött hisz abban, ami leküldetett
hozzá az Urától, és a hívők is [hisznek
abban]. Mindegyikük hisz Allahban,
az angyalaiban, az Írásaiban, a küldöt-
teiben. Nem teszünk különbséget az
Ő küldöttei között! A (hívők) azt mon-
ták: „Hallottuk és engedelmeskedünk!
[Könyörgünk] a megbocsátásodért, oh
Urunk, és Hozzád lesz a visszatérés!”

آمَنَ الرَّسُولُ بِمَا أُنزِلَ إِلَيْهِ مِنْ رَبِّهِ
وَالْمُؤْمِنُونَ كُلٌّ آمَنَ بِاللَّهِ وَمَلَائِكَتِهِ
وَكُتُبِهِ وَرُسُلِهِ لَا نُفَرِّقُ بَيْنَ أَحَدٍ
مِّنْ رُّسُلِهِ وَقَالُوا سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا
غُفْرَانَكَ رَبَّنَا وَإِلَيْكَ الْمَصِيرُ ﴿٢٨٥﴾

286. Allah nem terhel meg egyetlen lelket
sem [súlyosabb teherrel], mint aminek
elviselésére az képes. Megjuttalmaztatik
azért, ami [jót] szerzett, és megbüntette-
tik azért, ami [rosszat] szerzett. Urunk!
Ne büntess meg minket, ha elfeledkez-
tünk vagy tévedtünk!

لَا يُكَلِّفُ اللَّهُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا لَهَا مَا
كَسَبَتْ وَعَلَيْهَا مَا اكْتَسَبَتْ رَبَّنَا لَا
تُؤَاخِذْنَا إِنْ نَسِينَا أَوْ أَخْطَأْنَا

Urunk! Ne vitess velünk olyan [súlyos] terhet, mint amilyet vitettél azokkal, akik előttünk éltek! Urunk! Ne terhelj meg bennünket azzal, amire nem vagyunk képesek! Légy elnéző irántunk, bocsáss meg és kegyelmezz nekünk! Te vagy a pártfogónk, segíts minket győzelemre a hitetlen néppel szemben!

رَبَّنَا وَلَا تَحْمِلْ عَلَيْنَا إِمْرًا كَمَا
حَمَلْتَهُ عَلَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِنَا رَبَّنَا
وَلَا تُحْمِلْنَا مَا لَا طَاقَةَ لَنَا بِهِ وَاعْفُ
عَنَّا وَاعْفِرْ لَنَا وَارْحَمْنَا أَنْتَ مَوْلَانَا
فَاَنْصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴿٢٢٨﴾

Imrán nemzetsége

Al-Imrán című medinai fejezet

Bekezdéseinek száma: 200

*Alláh, a felettebb Könyöröltes
és Irgalmas nevével.*

سورة آل عمران

سورة آل عمران مدنية
وآياتها ٢٠٠

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Alif-lám-mím.¹
2. Allah, nincs más isten csak Ő,² az Élő,³
a Gondoskodó!⁴
3. [Újra és újra] leküldte neked az Írást
(a Koránt) az igazsággal, megerősítve
azt, ami előtte volt. Leküldte a Tórát
és az Evangéliumot
4. korábban, útmutatásként az emberek
számára. És leküldte a Furkánt.⁵ Bizony,
akik nem hisznek Allah jeleiben, azok-
nak szigorú kínzás jár. Allah bizony
Legyőzhetetlen, Megtorló.⁶

الم

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ ﴿١﴾

نَزَّلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ مُصَدِّقًا لِّمَا
بَيْنَ يَدَيْهِ وَأَنزَلَ التَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ ﴿٢﴾

مِّن قَبْلُ هُدًى لِّلنَّاسِ وَأَنزَلَ الْفُرْقَانَ
إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ هُمْ
عَذَابٌ شَدِيدٌ وَاللَّهُ عَزِيزٌ ذُو انتِقَامٍ ﴿٣﴾

- 1 A Korán egyszerű betűkből áll, például alif, lám és mím. Ugyanakkor ennek az ájának és az ehhez hasonlóknak (melyek különálló arab betűkből állnak, egyes szúrák elején) a magyarázatát legjobb Allahra bízni, tudván azt, hogy Allah ezeket bölcsességéből fakadóan bocsátotta le.
- 2 Az a kifejezés, hogy „lá iláha illá-Llah” magyarul szó szerint annyit tesz, hogy nincs más isten kivéve Allahot. Azonban a vallási jelentése: nincs más jogosan imádható isten kivéve Allah; mivel egyedül Ő az, aki teremt, aki életet ad, aki életet vesz el, és aki ellát minden élőlényt. Rajta kívül más erre nem képes.
- 3 Az Élő: Isten egyik neve, amely azt jelenti, hogy Ő mindennek előtt létező, és Ő az örökkévaló. Ővé a teljes és tökéletes élet.
- 4 A Gondoskodó: Ő az Önmagában létező, aki nem szorul a teremtmények segítségére, de az összes teremtménynek folyamatosan szüksége van Istenre. Ő hozza létre minden teremtményét, fenntartja, gondoskodik róluk. Ő irányítja és rendezi a teremtményeinek ügyeit.
- 5 A Furkán szó jelentése: a Különbőségtevő, amely által egyértelműen meg lehet különböztetni az igazságot a hamisságtól. Ez a Korán egyik neve is.
- 6 Megtorló: szigorúan megbünteti azokat, akik ellenszegülnek az Ő parancsainak.

5. Bizony Allah előtt semmi sincs rejtve, sem a földön, sem az égben.
6. Ő az, aki megformál benneteket az anyaméhben úgy, ahogyan Ő akarja. Nincs más isten csak Ő, a Legyőzhetetlen, a Bölcs!
7. Ő az, aki leküldte neked az Írást (a Koránt), melyből egyes bekezdések nyilvánvalóak – ezek az Írás alapjai –, másoknak pedig több jelentése van.⁷ Ezért azok, akiknek szívében tévelygés lakozik, azt követik [a Koránból], aminek több jelentése van, törekedve a vizsályszításra, és arra, hogy a [saját vélekedésük szerint] magyarázzák azt. Ám ezek értelmezését senki sem tudja, kivéve Allah. A biztos tudásúak azonban azt mondják: „Hiszünk benne, mindez a mi Urunktól ered.” – ám csupán azok, akik élnek az eszükkel, hallgatnak az óva intő szóra.
8. Urunk! Ne vidd tévelygésbe szívünket azután, hogy vezéreltél bennünket! És ajándékozz meg minket a Te irgalmaddal! Bizony Te vagy a felettébb Adakozó!

إِنَّ اللَّهَ لَا يَخْفَىٰ عَلَيْهِ شَيْءٌ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي السَّمَاءِ ﴿٢﴾

هُوَ الَّذِي يُصَوِّرُكُمْ فِي الْأَرْحَامِ كَيْفَ يَشَاءُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٣﴾

هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ مِنْهُ آيَاتٌ مُحْكَمَاتٌ هُنَّ أُمُّ الْكِتَابِ وَأُخَرُ مُتَشَابِهَاتٌ فَأَمَّا الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ زَيْغٌ فَيَتَّبِعُونَ مَا تَشَابَهَ مِنْهُ ابْتِغَاءَ الْفِتْنَةِ وَابْتِغَاءَ تَأْوِيلِهِ وَمَا يَعْلَمُ تَأْوِيلَهُ إِلَّا اللَّهُ وَالرَّاسِخُونَ فِي الْعِلْمِ يَقُولُونَ آمَنَّا بِهِ كُلٌّ مِنْ عِنْدِ رَبِّنَا وَمَا يَذَّكَّرُ إِلَّا أُولُو الْأَلْبَابِ ﴿٧﴾

رَبَّنَا لَا تُزِغْ قُلُوبَنَا بَعْدَ إِذْ هَدَيْتَنَا وَهَبْ لَنَا مِنْ لَدُنْكَ رَحْمَةً إِنَّكَ أَنْتَ الْوَهَّابُ ﴿٨﴾

⁷ A nyilvánvaló részek a Koránból tiszták, világosak és félreérthetetlenek, ezek az értelmezés kiindulópontjai. Azokat a részeket, amelyeknek több jelentése van, a nyilvánvaló részek alapján kell értelmezni.

9. Urunk! Bizony Te gyűjtöd össze az embereket egy olyan napon, amelynek [eljöveteléhez] nem férhet kétség.⁸ Allah bizony nem szegi meg az ígérését.”

رَبَّنَا إِنَّكَ جَامِعُ النَّاسِ لِيَوْمٍ لَا رَيْبَ فِيهِ
إِنَّ اللَّهَ لَا يَخْلِفُ الْمِيعَادَ ﴿٩﴾

10. Bizony, akik hitetlenek, azokon Allahhal szemben nem segít semmit sem a vagyonuk, sem pedig a gyermekeik.⁹ Ők (a hitetlenek) a Pokol Tüzét táplálják tűzifagyánánt,

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَنْ تُغْنِيَ عَنْهُمْ
أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا
وَأُولَئِكَ هُمْ وَقُودُ النَّارِ ﴿١٠﴾

11. hasonlóan a Fáraó népéhez és azokhoz, akik előttük éltek. Hazugságnak tartották a jeleinket, ezért Allah büntetéssel sújtotta őket bűneik miatt. Bizony Allah Szigorú a büntetésben.¹⁰

كَذَّابَ آلَ فِرْعَوْنَ وَالَّذِينَ مِنْ
قَبْلِهِمْ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا فَآخَذَهُمُ اللَّهُ
بِذُنُوبِهِمْ وَاللَّهُ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿١١﴾

12. Mondd azoknak, akik hitetlenek [maradtak]: „Ti legyőzettek majd, és a Gyeheennához fogtok összegyűjteni!”¹¹
Alávaló lakhely az.”

قُلْ لِلَّذِينَ كَفَرُوا سَعْيُهُمْ
وَيُخْشَرُونَ إِلَىٰ جَهَنَّمَ وَبِئْسَ الْمِهَادُ ﴿١٢﴾

13. Bizony jel¹² volt számotokra abban a két seregben, amelyek megütköztek egymással. Az egyik sereg, Allah Útján harcolt, míg a másik hitetlen volt. [A hitetlenek] úgy látták, hogy amazok szemlátomást kétszer annyian vannak [mint ők].

قَدْ كَانَتْ لَكُمْ آيَةٌ فِي فِئَتَيْنِ الْتَقَتَا
فِئَةٌ تَقَاتَلُ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَآخَرَىٰ كَافِرَةٌ
يَرَوْنَهُمْ مِثْلَيْهِمْ رَأَى الْعَيْنِ وَاللَّهُ يُؤَيِّدُ
بِنَصْرِهِ مَن يَشَاءُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَعِبْرَةً
لِّأُولِي الْأَبْصَارِ ﴿١٣﴾

8 E nap a Feltámadás Napja.

9 E dolgok nem fognak segíteni rajtuk, Allah büntetésétől nem mentik meg őket a Feltámadás Napján.

10 Isten a Megbocsátó, az Elnéző, a Kegyelemes, az Irgalmas, emellett azonban igazságosan megbünteti azokat, akik ezt megérdemlik.

11 Ez egyben jövődőlés a hívők számára, hogy Allah győzelemre segíti őket a hittelennel szemben.

12 Hatalmas tanulság.

Allah azt támogatja segítségével, akit akar. Bizony ebben tanulság van azok számára, akiknek van szeme [ennek meglátásához].¹³

14. Az emberek számára tetszetőssé tétetett, hogy szeressék [mindazt, amire] vágyanak: az asszonyokat, a gyermekeket, a bőséges arany és ezüst vagyont, a szép és nemes lovakat, a jószágokat, és a szántóföldet. Ezek az evilági élethez szükséges javak, de Allahnál van a legszebb hely, ahová az ember majd visszatér!¹⁴

زُيِّنَ لِلنَّاسِ حُبُّ الشَّهَوَاتِ مِنَ
النِّسَاءِ وَالْبَنِينَ وَالْقَنَاطِيرِ
الْمُنْقَطِرَةِ مِنَ الذَّهَبِ وَالْفِضَّةِ
وَالْخَيْلِ الْمُسَوَّمَةِ وَالْأَنْعَامِ
وَالْحَرْثِ ذَلِكَ مَتَاعُ الْحَيَاةِ
الدُّنْيَا وَاللَّهُ عِنْدَهُ مُحْتَسِبُ
الْمَالِ ﴿١٤﴾

15. Mondd!: „Adjak-e hírt nektek arról, ami jobb ezeknél [az evilági javaknál]? Akik istenfélők, azoknak az Urukánál kertjeik lesznek, amelyek alatt folyók folynak, és [ők] örökké ott időznek majd, és tisztává tett feleségekre, és Allah megelégedésére lelnek ott. Allah Mindent Látó a szolgálait illetően.¹⁵

قُلْ أَوْفَيْتُكُمْ بِحَيْثُ مِنَ ذَلِكَ
لِلدِّينِ أَتَقْوُوا عِنْدَ رَبِّهِمْ جَنَّاتٌ
تَجْرَى مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ
خَالِدِينَ فِيهَا وَأَزْوَاجٌ مُطَهَّرَةٌ
وَرِضْوَانٌ مِنَ اللَّهِ وَاللَّهُ
بَصِيرٌ بِالْعِبَادِ ﴿١٥﴾

16. [Azok az istenfélők részesülnek jutalomban,] akik azt mondják: „Uruk! Mi bizony hívók lettünk, bocsásd meg hát nekünk bűneinket, és óvj meg minket a Tüztől!”,

الَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا إِنَّنَا
فَاعِزْنَا دُنُوبَنَا وَقِنَا عَذَابَ
النَّارِ ﴿١٦﴾

13 Ez az ája a Bedr-i csatáról szól, amely az első ütközet volt a muszlimok és a hitetlenek között. A hitetlenek több ezer harcost összegyűjtve elindultak Mekkából Medinába, hogy a háromszáz egynéhány harcosból álló muszlim sereget megsemmisítsék, és ezzel véget vessenek az iszlám vallásnak. Ám Allah – magasztalottság – a győzelmével támogatta a muszlimokat, mivel ők képviselik az igazságot, míg a másik sereg a hitetlenséget.

14 A legjobb jutalom a Kert.

15 Szolgák: Isten minden egyes teremtménye.

17. akik türelmesek, az igazak, az alázatosan engedelmesek, az adakozók,¹⁶ és a késő éjjel¹⁷ bocsánatot kérők.¹⁸
18. Allah tanúsítja, hogy nincs más isten csak Ő, [aki] az igazságot [mindig] betartja, és az angyalok, és a [kinyilatkoztatott] tudás birtokosai is [tanúsítják ezt]. Nincs más isten csak Ő, a Legyőzhetetlen, a Bölcs!
19. Az [egyetlen] vallás, amelyet Allah elrendelt, bizony az iszlám!¹⁹ Azok, akiknek az Írás adatott, csak azután különböztek össze egymás iránti irigységből, miután a tudást megkapták. Aki viszont hitetlenné válik Allah jeleiben, [azzal szemben] Allah gyors az elszámolásban!
20. Ha vitába szállnak veled,²⁰ mondd!:
„Alávetem magamat Allahnak,²¹ és azok is, akik engem követnek.” És mondd azoknak, akiknek az Írás adatott, és az írást nem ismerőknek!²² „Alávetitek-e magatokat [Allahnak]?” Ha alávetik

الصَّابِرِينَ وَالصَّادِقِينَ وَالْقَانِتِينَ
وَالْمُتَّقِينَ وَالْمُسْتَغْفِرِينَ بِالْأَسْحَارِ ﴿٧﴾

شَهِدَ اللَّهُ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ وَالْمَلَائِكَةُ
وَأُولُوا الْعِلْمِ قَائِمًا بِالْقِسْطِ لَا إِلَهَ إِلَّا
هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٨﴾

إِنَّ الدِّينَ عِنْدَ اللَّهِ الْإِسْلَامُ وَمَا اخْتَلَفَ
الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ إِلَّا مِنْ بَعْدِ مَا
جَاءَهُمُ الْعِلْمُ بَعِيًا بَيْنَهُمْ وَمَنْ يَكْفُرْ
بِآيَاتِ اللَّهِ فَإِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٩﴾

فَإِنْ حَاجُّوكَ فَقُلْ أَسْلَمْتُ وَجْهِيَ
لِلَّهِ وَمَنِ اتَّبَعَنِ وَقُلْ لِلَّذِينَ أُوتُوا
الْكِتَابَ وَالْأُمِّيَّةَ أَسْلَمْتُمْ فَإِنْ
أَسْلَمُوا فَقَدْ اهْتَدَوْا وَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا
عَلَيْكَ الْبَلَاءُ وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِالْعِبَادِ ﴿١٠﴾

16 Akik adakoznak titkon és nyilván.

17 Késő éjjel: az éjszaka utolsó harmadában, a hajnali ima előtti időszakban.

18 Az övék lesz az a jutalom, amit Allah említett, ami nem más, mint a Paradicsom magasán fekvő kertjei.

19 Az iszlám szó jelentése magyarul alávetés. Vallási jelentése pedig Allah parancsainak történő teljes átadás, engedelmesség és szófogadás. Így minden küldött és próféta Ádámól kezdve muszlim, azaz Allahnak önmagát alávető volt. Ami a mohamedán kifejezést illeti, ez helytelen szóhasználat. Tehát Allah nem fogad el más vallást, csak az iszlámot, ami nem más, mint a teljes átadás és engedelmesség az Ő parancsainak.

20 Vitába szállnak: Allah egyedüliségét (tauhíd) illetően, illetve hogy csak Ő az, aki jogosan imádkozható.

21 Őszintén csak Allahot imádom, nem imádok rajta kívül mást.

22 A Korán kinyilatkoztatása idején azok az emberek, akik ismerték az Írást a zsidók és a keresztények voltak, az írást nem ismerő emberek pedig akkoriban az Isten mellé társat állító arabok.

magukat, akkor az [igaz úton] vezéreltetnek. Ám ha elfordulnak, akkor a te feladatod csupán az üzenet átadása. Allah Mindent Látó a szolgálait illetően.

21. Akik nem hisznek Allah jeleiben, és jogtalanul megölik a Prófétákat, és megölik azokat az embereket, akik az igazságosságra szólítanak fel, azoknak add hírül, hogy bizony fájdalmas kínzás [jár majdan nekik].

إِنَّ الَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَيَقْتُلُونَ النَّبِيِّينَ بِغَيْرِ حَقٍّ وَيَقْتُلُونَ الَّذِينَ يَأْمُرُونَ بِالْقِسْطِ مِنَ النَّاسِ فَبَشِّرْهُمْ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٢١﴾

22. Ők azok, akiknek tetteik hiábavalóak az evilágon és a túlvilágon, és akiknek nem lesznek támogatóik.

أُولَئِكَ الَّذِينَ حَبِطَتِ أَعْمَالُهُمْ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمَا لَهُمْ مِنْ نَاصِرِينَ ﴿٢٢﴾

23. Vajon nem láttad-e azokat, akik kaptak egy részt az Írásból? Hívtak Allah Írására (a Koránra), hogy az döntsön köztük, de egy csoport közülük ellenszegülve elfordult.

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ أَوْتُوا نَصِيبًا مِنَ الْكِتَابِ يُدْعَوْنَ إِلَى كِتَابِ اللَّهِ لِيَحْكُمَ بَيْنَهُمْ ثُمَّ يَتَوَلَّى فَرِيقٌ مِنْهُمْ وَهُمْ مُعْرِضُونَ ﴿٢٣﴾

24. Ez azért [történt], mert azt mondják: „A Tűz csupán meghatározott számú napig fog égni bennünket.” Félrevezette őket a vallásukban az, amit koholtak.

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا لَنْ نَمَسَّنَا النَّارُ إِلَّا أَيَّامًا مَعْدُودَاتٍ وَغَرَّهُمْ فِي دِينِهِمْ مَا كَانُوا يَفْقَهُونَ ﴿٢٤﴾

25. Ám, mi lesz majd [velük], mikor összegyűjtjük őket azon a napon, amelyhez nem férhet kétség, és minden léleknek kifizettetik az, amit szerzett, és nem szenvednek igazságtalanságot?

فَكَيفَ إِذَا جُمِعْنَا لَهُمْ لَيُؤْمَ لَا رَيْبَ فِيهِ وَوُفِّيَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٢٥﴾

26. Monddd!: „Oh, Allah! A hatalom birto-
kosa! Annak adod a hatalmat, akinek
akarod, és attól ragadod el azt, akitől
akarod; azt ruházod fel méltósággal,
akit akarsz, és azt alacsonyítod le, akit
akarsz. A jó csak a Te kezében van!
Bizony Te mindenre Képes vagy!

قُلِ اللَّهُمَّ مَالِكَ الْمُلْكِ تُؤْتِي الْمُلْكَ مَن تَشَاءُ وَتَنزِعُ الْمُلْكَ مِمَّن تَشَاءُ وَتُعِزُّ مَن تَشَاءُ وَتُذِلُّ مَن تَشَاءُ بِيَدِكَ الْخَيْرُ إِنَّكَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٦٦﴾

27. A Te parancsodra váltja az éjszakát a
nappal, és a nappalt az éjszaka. Te ho-
zod elő az élőt a halottból, és a halottat
az élőből.²³ Te látod el számlálatlanul
azt, akit akarsz.”

تَوَلَّى اللَّيْلِ فِي النَّهَارِ وَتَوَلَّى النَّهَارِ فِي اللَّيْلِ وَتُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَتُخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ الْحَيِّ وَتَزُزُّ قُرْآنَ تَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٦٧﴾

28. Ne fogadják a hívők a hitetleneket szö-
vetségesnek, a hívők helyett! Aki ezt
megteszi, azt Allah magára hagyja.
[Csak akkor tehetitek ezt meg,] ha féltek
tőlük. Allah óva int benneteket haragjá-
tól! Allahhoz jut el végül [minden].

لَا يَتَّخِذِ الْمُؤْمِنُونَ الْكَافِرِينَ أَوْلِيَاءَ مِن دُونِ الْمُؤْمِنِينَ وَمَن يَفْعَلْ ذَلِكَ فَلَنُصِيبَهُ مِنَ اللَّهِ فِي شَيْءٍ إِلَّا آتٍ تَتَّقُوا مِنْهُمْ تُقَاةً وَيُحَذِّرُكُمُ اللَّهُ نَفْسَهُ وَإِلَى اللَّهِ الْمَصِيرُ ﴿٦٨﴾

29. Monddd!: „Akár elrejtitek, ami a keble-
tekben van, akár kinyilvánítjátok, Allah
tudja azt, és tud [mindent], ami az egek-
ben, és ami a földön van. Allah min-
denre Képes.”

قُلْ إِن تُخْفُوا مَا فِي صُدُورِكُم أَوْ تُبْدُوهُ يَعْلَمُهُ اللَّهُ وَيَعْلَمُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٦٩﴾

30. Azon a napon, minden lélek szembesül
mindazzal a jóval, amit elkövetett,

يَوْمَ تَجِدُ كُلُّ نَفْسٍ مَّا عَمِلَتْ مِن خَيْرٍ مُّحْضَرًا

23 Allah előhozza az élőket a halottból, mint pl.: a csibét a tojásból, a fát a magból, és a hívőt a hitetlenből. És előhozza a halottat az élőből, mint pl.: a tojást a madárból, a magot a fából, és a hitlent a hívőből. Mindez Allah mindenre való képességére és tudására utal.

és mindazzal a rosszal is, és azt szeretné, hogyha közte és [a rossz tettei] között mérhetetlen idő lenne. Allah óva int benneteket haragjától! Allah Kegyelmes a szolgáltaival.

وَمَا عَمِلْتُمْ مِنْ سُوءٍ تَوَدُّ لَوْ أَنَّ بَيْنَهَا وَبَيْنَهُ أَمَدًا بَعِيدًا وَيَحْذَرُكُمْ اللَّهُ نَفْسَهُ وَاللَّهُ رَؤُوفٌ بِالْعِبَادِ ﴿٢٤﴾

31. Monddd!: „Ha szeretitek Allahot, akkor kövessetek engem.²⁴ Akkor Allah [is] szeretni fog benneteket, és megbocsátja bűneiteket. Allah bizony Felettébb Megbocsátó, Irgalmas.”

قُلْ إِنْ كُنْتُمْ تُحِبُّونَ اللَّهَ فَاتَّبِعُونِي يُحْبِبْكُمُ اللَّهُ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٣١﴾

32. Monddd!: „Engedelmeskedjete Allahnak és a Küldöttnek!” Ám ha elfordulnak, [akkor tudják meg, hogy] Allah nem szereti a hitetleneket.

قُلْ أَطِيعُوا اللَّهَ وَالرَّسُولَ فَإِنَّ تَوَلَّوْا فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْكَافِرِينَ ﴿٣٢﴾

33. Bizony Allah kiválasztotta [minden más] teremtménye előtt Ádámot, Noét, Ábrahám és Imrán nemzetségét

إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَىٰ آدَمَ وَنُوحًا وَآلَ إِبْرَاهِيمَ وَآلَ عِمْرَانَ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿٣٣﴾

34. egymás leszármazottaiként!²⁵ Allah a Mindent Halló, a Mindent Tudó!

ذُرِّيَّةً بَعْضُهَا مِنْ بَعْضٍ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٣٤﴾

35. [Említsd meg azt,] amikor Imrán felesége azt mondta: „Uram! Felajánlom neked azt, ami a méhemben van, csupán a Te szolgálatodra! Fogadd el tőlem! Te vagy a Mindent Halló, a Mindent Tudó.”

إِذْ قَالَتِ امْرَأَةُ عِمْرَانَ رَبِّ إِنِّي نَدَرْتُ لَكَ مَا فِي بَطْنِي مُحَرَّرًا فَتَقَبَّلْ مِنِّي إِنَّكَ أَنْتَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٣٥﴾

24 Allah szeretetét csak úgy érhetjük el, ha a Próféát ﷺ követjük. A követés a teljes átadást és engedelmességet jelenti.

25 Egymás leszármazottai, akik hasonlóan hívták az embereket az egyistenhitre, és viselkedésben és erkölcsben is hasonlóak voltak.

36. Miután pedig világra hozta őt, azt mondta: „Uram! Bizony leányt hoztam világra.” – Ám Allah tudja a legjobban, [hogy Imrán felesége] kit hozott világra. – „A fiú [akit felajánlottam Neked,] nem olyan, mint a leány.²⁶ Máriának neveztem el őt. A Te oltalmadat kérem számára, és leszármazottai számára a megkövezett Sátán elől.”

فَلَمَّا وَضَعَتْهَا قَالَتْ رَبِّ إِنِّي وَضَعْتُهَا
أُنْثَىٰ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا وَضَعْتُ وَلَيْسَ
الذَّكَرُ كَالْأُنْثَىٰ وَإِنِّي سَمَّيْتُهَا مَرْيَمَ وَإِنِّي
أُعِيدُهَا بَكَ وَذُرِّيَّتَهَا مِنَ الشَّيْطَانِ
الرَّحِيمِ ﴿٣٦﴾

37. Az ő Ura kegyesen elfogadta [a leányt], és tisztaságban neveltetett fel. Zakariás tétetett meg az ő gyámjának. Valahányszor csak Zakariás belépett hozzá az imahelyre, úgy találta, hogy minden szükségessel ellátott.²⁷ „Oh, Mária!” – mondta neki – „Honnan van ez néked?” Ő pedig azt mondta: „Ez Allahtól van. Allah bizony azt látja el számlálatlanul, akit akar.”

فَتَقَبَّلَهَا رَبُّهَا بِقَبُولٍ حَسَنٍ وَأَنْبَتَهَا
نَبَاتًا حَسَنًا وَكَفَّلَهَا زَكَرِيَّا كُلَّمَا
دَخَلَ عَلَيْهَا زَكَرِيَّا الْمِحْرَابَ وَجَدَ
عِنْدَهَا رِزْقًا قَالَ يَا مَرْيَمُ أَنَّىٰ لَكَ
هَٰذَا قَالَتْ هُوَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ
يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٣٧﴾

38. Zakariás akkor az Urához fohászkodott, mondván: „Uram! Ajándékozz meg engem a Te jóságodból egy derék utóddal! Bizony Te vagy a fohászt teljesítő!”

هُنَالِكَ دَعَا زَكَرِيَّا رَبَّهُ قَالَ رَبِّ هَبْ
لِي مِنْ لَدُنْكَ ذُرِّيَّةً طَيِّبَةً إِنَّكَ سَمِيعُ
الدُّعَاءِ ﴿٣٨﴾

39. Miközben az imahelyen állva imádkozott, megszólították őt az angyalok:

فَنَادَتْهُ الْمَلَائِكَةُ وَهُوَ قَائِمٌ يُصَلِّي فِي
الْمِحْرَابِ أَنَّ اللَّهَ يُبَشِّرُكَ بِيَحْيَىٰ

²⁶ Imrán felesége fiút várt, akit szeretett volna felajánlani Isten szolgálatára és az imahely feladatainak ellátására, ezért, amikor megszülte, meglepődve vette észre, hogy leányt hozott világra. Ezért mondta Imrán felesége azt, hogy a fiú, akit várt, a feladatok ellátása szempontjából másmilyen, mint egy leány.

²⁷ Mindenféle élelmet talált ott, anélkül, hogy ő hozott volna számára.

„Allah örömhírt ad néked Jánosról, aki megerősítője lesz az Allahtól való Szónak (Jézusnak), előkelő lesz, erényes, és próféta az igazak közül.

مُصَدِّقًا بِكَلِمَةٍ مِّنَ اللَّهِ وَسَيِّدًا
وَحَصُورًا وَنَبِيًّا مِّنَ الصَّالِحِينَ ﴿١٩﴾

40. „Uram!” – mondta [Zakariás] – „Hogyan lenne nékem fiúgyermekem, mikor már utolért az öregkor, és a feleségem meddő?” Mondta [Allah]: „Ekképpen [lesz]: Allah azt tesz, amit csak akar!”

قَالَ رَبِّ أَنَّى يَكُونُ لِي غُلَامٌ وَقَدْ
بَلَغَتِ الْكِبَرَ وَأَمْرَأَتِي عَاقِرٌ قَالَ
كَذَلِكَ اللَّهُ يَفْعَلُ مَا يَشَاءُ ﴿٢٠﴾

41. „Uram!” – mondta [Zakariás] – „Adj nekem jelet!”²⁸ [Ő pedig azt] mondta: „Azt a jelet kapod, hogy három napig nem fogsz beszélni az emberekhez, csak jelbeszéddel. És említsd meg sokszor az Urad, és magasztald Őt késő délután és hajnalban!”

قَالَ رَبِّ اجْعَلْ لِّي آيَةً قَالَ آيَتُكَ أَلَّا
تُكَلِّمَ النَّاسَ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ إِلَّا رَمْرًا وَاذْكُرْ
رُبَّكَ كَثِيرًا وَسَبِّحْ بِالْعُشِيِّ وَالْإِبْكَارِ ﴿٢١﴾

42. [Említsd meg,] amikor azt mondták az angyalok: „Oh, Mária! Allah téged választott ki [szolgálatára], tisztává tett, és kiválasztott téged a teremtmények aszszonyai közül.

وَإِذْ قَالَتِ الْمَلَائِكَةُ يَا مَرْيَمُ إِنَّ اللَّهَ
اضْطَفَاكِ وَطَهَّرَكِ وَاصْطَفَاكِ عَلَى
نِسَاءِ الْعَالَمِينَ ﴿٢٢﴾

43. Oh, Mária! Légy Urad áhítatos [szolgája], borulj le, és hajolj meg a meghajlók-
kal együtt!”

يَا مَرْيَمُ اقْنُتِي لِرَبِّكِ وَاسْجُدِي وَارْكَعِي
مَعَ الرَّاكِعِينَ ﴿٢٣﴾

44. Ez azok közé a hírek közé tartozik, amelyek rejtve vannak [az emberek előtt, de]

ذَلِكَ مِّنْ أَنْبَاءِ الْغَيْبِ نُوحِيهِ إِلَيْكَ
وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ إِذْ يَقُولُونَ أَفَلَا مَهْمُ

28 Arra, hogy gyermekem lesz.

felfedtük neked [oh, Mohammed ﷺ]. Nem voltál velük, amikor elvetették a tollaikat [eldönteni], hogy melyikük vegye gyámsága alá Máriát. Nem voltál velük, amikor [emiatt] vitázni kezdtek.²⁹

أَيُّهُمْ يَكْفُلُ مَرْيَمَ وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ إِذْ يَخْتَصِمُونَ ﴿٤٤﴾

45. [Említsd meg,] amikor azt mondták az angyalok: „Oh, Mária! Allah örömhírt ad néked egy Tőle eredő szóról,³⁰ akinek neve Meszih (Messiás), Jézus, Mária fia, [ki] tekintélyes lesz az evilágon és a túlvilágon, és azokhoz fog tartozni, akik közel állnak [Allahhoz].

إِذْ قَالَتِ الْمَلَائِكَةُ يَا مَرْيَمُ إِنَّ اللَّهَ يُبَشِّرُكِ بِكَلِمَةٍ مِنْهُ اسْمُهُ الْمَسِيحُ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ وَجِيهًا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمِنَ الْمُقَرَّبِينَ ﴿٤٥﴾

46. [Már] a bölcsőben beszélni fog az emberekhez, majd érett emberként is,³¹ és az igazak közé fog tartozni.

وَبُكِّمُ النَّاسَ فِي الْمَهْدِ وَكَهْلًا وَمِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٤٦﴾

47. „Uram!” – mondta [Mária] – „Hogyan lehetne nekem gyermekem, holott nem érintett ember?” „Ekképp” – mondta – „Allah azt teremti, amit akar. Amikor egy dolgot elhatároz, akkor csupán annyit mond neki: ’Legyél!’, és az van.”³²

قَالَتْ رَبِّ أَنَّى يَكُونُ لِي وَلَدٌ وَلَمْ يَمَسِّنِي بَشَرٌ قَالَ كَذَلِكَ اللَّهُ يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ إِذَا قَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿٤٧﴾

29 Amikor elvitte Imrán felesége a lányát, akit felajánlott Isten szolgálatára, azokhoz, akik az imahelyen voltak, azok összevitatkoztak, melyikük vegye gyámsága alá Máriát. Megszavazták, hogy belevetik pennáikat a folyó vizébe, és akinek a tolla nem sodródik a folyó árával, az veszi gyámsága alá a leányt. A gyámság Zakariásra, a közülük legjobb emberre jutott.

30 Azért nevezi Allah szónak, mert egyetlen szó által teremtetett, amely által jellé és csodává tette az emberek számára. Lásd 47. ája.

31 Olyan dolgokat fog mondani nekik – mint minden próféta –, amelyek az üdvözülésükhöz vezetheti őket.

32 Azaz semennyit sem várta magára a dolog. Amikor azt mondja valaminek, hogy „Legyél!” akkor az, késlekedés nélkül megvalósul.

48. „És [Allah] megtanítja neki az Írást, a Bölcsességet, a Tórát, és az Evangéliumot.”³³

49. „Küldötté [tesszük] őt Izrael fiaihoz [a következő üzenettel]: ’Én bizony az Uratoktól való jellel jöttem el hozzátok! Készítetek nektek agyagból egy madárformát, majd belélehelek, és erre – Allah engedelmével – madárrá válik. Allah engedelmével meggyógyítom a vakon születettet és a leprást, a halottakat életre keltem.³⁴ És elmondom nektek azt, hogy mit esztek,³⁵ és mit raktároztok a házaitekban.³⁶ Bizony, jel van ebben számotokra, ha hívők vagytok.³⁷

50. [Eljöttem] igazolva azt, ami előttem a Tórában volt, és hogy megengedetté tegyek számotokra néhányat azok közül, amelyek megtiltottak nektek. Az Uratoktól származó jellel jöttem hozzátok. Féljétek hát Allahot, és engedelmeskedjete nekem!

51. Bizony Allah az én Uram, és a ti Uratok, [csak] Őt imádjátok hát! Ez az egyenes út!”

وَيُعَلِّمُهُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَالتَّوْرَةَ
وَالْإِنْجِيلَ ﴿٤٨﴾

وَرَسُولًا إِلَىٰ بَنِي إِسْرَائِيلَ أَنِّي قَدْ
جِئْتُكُمْ بِآيَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ أَنِّي أَخْلُقُ
لَكُمْ مِّنَ الطِّينِ كَهَيْئَةِ الطَّيْرِ فَأَنْفُخُ
فِيهِ فَيَكُونُ طَيْرًا بِإِذْنِ اللَّهِ وَأُبْرِئُ
الْأَكْمَهَ وَالْأَبْرَصَ وَأُخَيِّبُ الْمَوْتَى
بِإِذْنِ اللَّهِ وَأُبَشِّرُكُم بِمَا تَأْكُلُونَ وَمَا
تَدْخُرُونَ فِي بُيُوتِكُمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ
لَآيَةً لَّكُمْ إِن كُنتُمْ مُّؤْمِنِينَ ﴿٤٩﴾

وَمُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيَّ مِنَ التَّوْرَةِ
وَأُحِلَّ لَكُمْ بَعْضَ الَّذِي حُرِّمَ عَلَيْكُمْ
وَجِئْتُكُمْ بِآيَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ فَاتَّقُوا اللَّهَ
وَأَطِيعُوا أَوْصِيَاءَهُ ﴿٥٠﴾

إِنَّ اللَّهَ رَبِّي وَرَبُّكُمْ فَاعْبُدُوهُ هَذَا
صِرَاطٌ مُّسْتَقِيمٌ ﴿٥١﴾

33 Az Evangéliumot: amely természetesen Jézus előtt nem létezett, de Allah hírt adott Máriának, hogy majdan kinyilatkoztatást fog kapni a fia.

34 Ezt az Allahhoz való fohászával tette, és Allah engedelmével történt.

35 Megmondja, mit esznek, aminek a megevésekor nem volt jelen.

36 Megmondja, mit raktároznak házaikban, aminek az elraktározásakor nem volt jelen.

37 A Jézus ﷺ által említett csodákban jel van arra, hogy ő Isten küldötte, és őt kell követni.

52. Jézus, miután észrevette [népének] hitetlenségét, azt kérdezte: „Kik az én támogatóim az Allahhoz [vezető úton]?”³⁸

A tanítványai azt mondták: „Mi vagyunk a te támogatóid az Allahhoz [vezető úton], hiszünk Allahban, és tanúsítsd, hogy mi muszlimok³⁹ vagyunk!

فَلَمَّا أَحَسَّ عِيسَى مِنْهُمْ الْكُفْرَ قَالَ
مَنْ أَنْصَارِي إِلَى اللَّهِ قَالَ الْخَوَارِثُ
نَحْنُ أَنْصَارُ اللَّهِ آمَنَّا بِاللَّهِ وَاشْهَدْ بِأَنَّا
مُسْلِمُونَ ﴿٥٢﴾

53. Urunk! Hiszünk abban, amit [kinyilatkoztatásként] leküldtél, és követjük a küldöttet, írd hát fel minket a tanúságot tevők közé!”

رَبَّنَا آمَنَّا بِمَا أَنْزَلْتَ وَاتَّبَعْنَا الرَّسُولَ
فَاكْتُبْنَا مَعَ الشَّاهِدِينَ ﴿٥٣﴾

54. [A hitetlenek] csejt szóttek [hogy megöljék Jézust], ám Allah is csejt szótt [a terük ellen]. Allah a Legjobb Cselszövő.⁴⁰

وَمَكَرُوا وَمَكَرَ اللَّهُ وَاللَّهُ خَيْرُ
الْمَاكِرِينَ ﴿٥٤﴾

55. [Említsd meg,] amikor azt mondta Allah: „Oh, Jézus! Én bizony elaltatlak, felemellek magamhoz,⁴¹ és megkíméllek a hitetlenektől. Azokat pedig, akik követtek téged, a Feltámadás Napjáig a hitetlenek fölé helyezem. Hozzám lesz majdan viszsztatérésed, és döntení fogok köztetek afelől, amiben összekülönböztetek,

إِذْ قَالَ اللَّهُ يَا عِيسَى ابْنِي مَرْيَمَ
رَافِعُكَ إِلَيَّ وَمُطَهِّرُكَ مِنَ الَّذِينَ
كَفَرُوا وَجَاعِلُ الَّذِينَ اتَّبَعُوكَ فَوْقَ
الَّذِينَ كَفَرُوا إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ ثَمَّ إِلَى
مَنْ جِئْتُمْ فَأَحْكُمُ بَيْنَكُمْ فِيمَا كُنْتُمْ
فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿٥٥﴾

38 Ki segít nekem Allah vallásának, az egyistenhit terjesztésében?

39 Alávetik magukat Allah akaratának.

40 A cselszövő elnevezés az emberekre nézve lehet jó és rossz tulajdonság is. Istenre nézve ez a tulajdonság azonban csak jó lehet, mivel Allahot csak a jó és tökéletes tulajdonságok illetik meg. Itt Allah a hitetlenek és képmutatók ellen szó csejt, akik hazugnak tarják az Ő prófétáit, és arra töreksenek, hogy Allah vallását és a hívőket tönkretegyék. Allah cselszövése tehát helyénvaló, mert igazságtalanul cselekvő emberek ellen teszi. Jézus ﷺ esetében azzal szótt Allah csejt a hitetlenek ellen, akik meg akarták ölni Jézust ﷺ, hogy Allah miután felemelte magához, hasonlatossá tette hozzá az egyik hitlent, akiről így azt hitték, hogy ő Jézus ﷺ, keresztre feszítették és megölték.

41 Allah véget vetett Jézus ﷺ földi tartózkodásának, és élve emelte fel a Földről az égbe, testestől, lelkestől. Több hiteles prófétai hagyomány is elmondja, hogy Jézus ﷺ az idők végezetén visszatér az evilágra.

56. a hitetleneket szigorú büntetéssel fogom büntetni, az evilágon és a túlvilágon, és nem lesznek nekik támogatóik,

فَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَأَعَذُّهُمْ عَذَابًا
شَدِيدًا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمَا لَهُمْ
مِنْ نَاصِرِينَ ﴿٥٦﴾

57. és a hívóknek és a jótetteket cselekvőknek [Allah] a nekik járó teljes fizetséget adja meg. Allah nem szereti az igazságtalanokat.”

وَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
فَيُؤْتِيهِمْ أَجُورَهُمْ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ
الظَّالِمِينَ ﴿٥٧﴾

58. Ez, amit hirdetünk neked [Jézus történetéről], a jelek közül, és a bölcs Koránból [való].

ذَلِكَ نَتْلُوهُ عَلَيْكَ مِنَ الْآيَاتِ وَالذِّكْرِ
الْحَكِيمِ ﴿٥٨﴾

59. Jézus [teremtése] olyan Allah számára mint Ádámé, [akit] földből teremtett, majd azt mondta neki: „Legyél!” – és lett.⁴²

إِنَّ مَثَلَ عِيسَىٰ عِنْدَ اللَّهِ كَمَثَلِ آدَمَ
خَلَقَهُ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ قَالَ لَهُ كُنْ
فَيَكُونُ ﴿٥٩﴾

60. [Ez] az igazság [amely] az Uradtól ered, ne tartozz hát a kételkedők közé!

الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ فَلَا تَكُنَ مِنَ
الْمُتَكَبِّرِينَ ﴿٦٠﴾

61. Ha pedig bárki vitázik veled ezzel kapcsolatban – miután megadatott számodra a tudás –, akkor mondd!: „Gyertek, hívjuk a mi fiainkat és a ti fiaitokat, a mi asszonyainkat és a ti asszonyaitokat, saját magunkat és titeket, majd könnyörögve fohászkodjunk, hogy Allah átka a hazugokat sújtsa!”

فَمَنْ حَاجَّكَ فِيهِ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَكَ
مِنَ الْعِلْمِ فَقُلْ تَعَالَوْا نَدْعُ أَبْنَاءَنَا
وَأَبْنَاءَكُمْ وَنِسَاءَنَا وَنِسَاءَكُمْ وَأَنْفُسَنَا
وَأَنْفُسَكُمْ ثُمَّ نَبْتَهِلْ فَنَجْعَلْ لُغْنَهُ اللَّهِ
عَلَى الْكَاذِبِينَ ﴿٦١﴾

42 Jézus ﷺ – aki apa nélkül született –, teremtése szempontjából hasonlít Ádámhoz, akinek egyáltalán nem voltak szülei, hiszen Allah földből teremtette. Ezért, bár Jézus apa nélkül született, ebből még nem következik, hogy Isten fia, ugyanis Ádámról sem tarja ezt senki, pedig sem apja, sem anyja nem volt.

62. Ez bizony igaz történet! Nincs más isten csak Allah! Bizony Allah a Legyőzhetetlen, a Bölcs.

إِنَّ هَذَا لَهُوَ الْقَصَصُ الْحَقُّ وَمِمَّا مِنْ
إِلَهِ إِلَّا اللَّهُ وَإِنَّ اللَّهَ هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٦٢﴾

63. Ám ha elfordulnak, [tudják meg, hogy] Allah bizony Mindent Tudó a rontást okozókat illetően.

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِالْمُفْسِدِينَ ﴿٦٣﴾

64. Mondd!: „Oh, Írás Népe! Jöjjetek közös megegyezésre köztünk és köztetek, hogy nem imádunk mást csak Allahot, és nem állítunk társként Mellé senkit, és együnkünk sem teszi a másikat Allahon kívül urának!” Ám ha elfordulnak, akkor mondjátok: „Tanúsítsátok, hogy mi muszlimok vagyunk!”

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ تَعَالَوْا إِلَى كَلِمَةٍ
سَوَاءٍ بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ أَلَّا نَعْبُدَ إِلَّا اللَّهَ
وَلَا نُشْرِكَ بِهِ شَيْئًا وَلَا يَتَّخِذَ بَعْضُنَا
بَعْضًا أَرْبَابًا مِنْ دُونِ اللَّهِ فَإِنْ تَوَلَّوْا
فَقُولُوا أَشْهَدُوا بِأَنَّا مُسْلِمُونَ ﴿٦٤﴾

65. Oh, Írás Népe! Miért vitáztok velünk Ábrahámot illetően, holott a Tóra és az Evangélium csupán őutána küldetett le. Talán nem használtátok az eszeteket?

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تُحَاجُّونَ فِي إِبْرَاهِيمَ
وَمَا أَنْزَلْنَا التَّوْرَةَ إِلَّا الْإِنْجِيلَ إِلَّا مِنْ
بَعْدِهِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٦٥﴾

66. Lám, ti vagytok azok, akik vitáztok arról, amiről tudomásotok van, de miért vitáztok arról, amiről nincs tudásotok? Allah tudja, ti azonban nem tudjátok.

هَآأَنْتُمْ هَؤُلَاءِ حَآجَجْتُمْ فِيمَا لَكُمْ بِهِ
عِلْمٌ فَلِمَ تُحَآجُّونَ فِيمَا لَيْسَ لَكُمْ بِهِ
عِلْمٌ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٦٦﴾

67. Ábrahám sem zsidó, sem keresztény nem volt, hanem haníf⁴³ és muszlim volt, és nem tartozott az Allah mellé társat állítók közé.

مَا كَانَتْ إِبْرَاهِيمَ يَهُودِيًّا وَلَا نَصْرَانِيًّا
وَلَكِنْ كَانَتْ خَنِيفًا مُسْلِمًا وَمَا
كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٦٧﴾

43 Eredetileg az arab „haníf” szó elhajlást jelent, és azért használták ezt a kifejezést Ábrahámmra ﷺ, mert ő elhajlott az ősök bálványimádó vallásától az egyistenhit felé.

68. Az emberek közül azok állnak a legközelebb Ábrahámhoz, akik követték őt, és ez a Próféta (Mohammed ﷺ), és azok a hívők akik követik őt. Allah a hívők Pártfogója!

إِنَّ أَقْرَبَ النَّاسِ بِإِبْرَاهِيمَ لَلَّذِينَ اتَّبَعُوهُ
وَهَذَا النَّبِيُّ وَالَّذِينَ آمَنُوا وَاللَّهُ وَلِيُّ
الْمُؤْمِنِينَ ﴿٦٨﴾

69. Az Írás Népe közül egy csoport félre kíván vezetni benneteket, ám csupán magukat tévelyítik el, de nem veszik észre.⁴⁴

وَذَتْ طَائِفَةٌ مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لَوْ
يَضِلُّونَكُمْ وَمَا يُضِلُّونَ إِلَّا أَنْفُسَهُمْ
وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿٦٩﴾

70. Oh, Írás Népe! Miért nem hisztek Allah jeleiben, holott ti [magatok] is tanúi vagytok?⁴⁵

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ
وَأَنْتُمْ تَشْهَدُونَ ﴿٧٠﴾

71. Oh, Írás Népe! Miért öltöztetitek az igazságot hamisságba, és leplezitek el az igazságot, holott tudjátok [azt]?

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَلْبِسُونَ الْحَقَّ
بِالْبَاطِلِ وَتَكْتُمُونَ الْحَقَّ وَأَنْتُمْ
تَعْلَمُونَ ﴿٧١﴾

72. Az Írás Népe közül egy csoport azt mondta [társaiknak]: „Higgyetek a nap kezdetén abban, ami leküldetett a hívőknek, de a [nap] végén kételkedetek benne, [így] talán [ők is kételkedni kezdenek], és visszatérnek [a korábbi tévelygésükbe]!”

وَقَالَتْ طَائِفَةٌ مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ آمَنُوا
بِالَّذِي أُنْزِلَ عَلَى الَّذِينَ آمَنُوا وَجَهَ
النَّهَارِ وَكَفَرُوا آخِرَهُ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٧٢﴾

73. És csupán azoknak higgyetek, akik a ti vallásotokat követik!”

وَلَا تُؤْمِنُوا إِلَّا لِمَا تَبِعَ دِينَكُمْ قُلْ إِنَّ
الْهُدَىٰ هُدَىٰ اللَّهِ أَن يُؤْتَىٰ أَحَدٌ مِّثْلَ مَا

44 A hívők eltévelyítése érdekében tett erőfeszítésük csupán saját Igaz Úttól való tévelygésüket fokozza.

45 Nem hisznek a nekik kinyilatkoztatott jelekben, amelyek között szerepel, hogy lesz még egy próféta, meghatározott tulajdonságokkal. Ez a próféta pedig Mohammed ﷺ, aki az igazsággal jött el hozzájuk. Erre ők maguk a tanúk, mivel olvassák az Írást.

Mondd [oh, Mohammed ﷺ]: „Bizony Allah útmutatása az [igazi] útmutatás. [Féltek] nehogy másvalakinek is megadasson az, ami nektek megadatott, vagy nehogy vitába szálljanak veletek az Uratok előtt!” Mondd [oh, Mohammed ﷺ]: „A kegy bizony Allah kezében van, annak adja, akinek akarja. Allah bizony Bővelkedő,⁴⁶ Mindent Tudó.

أَوْ تَيِّتُمْ أَوْ يُحَاجُّوكُمْ عِنْدَ رَبِّكُمْ قُلْ إِنَّ
الْفَضْلَ بِيَدِ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ
وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٧٦﴾

74. Azt tüntet ki az irgalmával, akit akar.
Allah hatalmas kegyelmű.

يَخْتَصُّ بِرَحْمَتِهِ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو
الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿٧٦﴾

75. Az Írás Népe között van olyan, akire ha egy halomnyi aranyat bízol, visszaadja azt neked, de van köztük olyan, akire ha egy dínárt bízol,⁴⁷ nem adja azt vissza neked, csak akkor, ha folyamatosan fölötte állsz.⁴⁸ Ez azért van, mivel azt mondják: „Nem ér minket [büntetés Allahtól], ha a nem zsidókkal szemben [követünk el vétke].”⁴⁹ [Ezzel] Allahról hazugságot állítanak, és ők [ezt] tudják.

وَمِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ مَنْ إِنْ تَأْمَنَهُ
بِقَنْطَارٍ يُؤَدِّهِ إِلَيْكَ وَمِنْهُمْ مَنْ إِنْ
تَأْمَنَهُ بدينارٍ لَا يُؤَدِّهِ إِلَيْكَ إِلَّا مَا دُمْتَ
عَلَيْهِ فَإِنَّمَا ذَلِكَ بآئِهِمْ قَالُوا لَيْسَ عَلَيْنَا
فِي الْأُمِّيَّتِينَ سَبِيلٌ يَقُولُونَ عَلَى
اللَّهِ الْكَذِبَ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٧٥﴾

76. De nem: [az cselekszik helyesen], aki teljesíti az egyezséget és féli Allahot.
Bizony Allah szereti az istenfélőket!

بَلَىٰ مَنْ أَوْفَىٰ بِعَهْدِهِ وَاتَّقَىٰ فَإِنَّ اللَّهَ
يُحِبُّ الْمُتَّقِينَ ﴿٧٦﴾

46 Bővelkedő: bőségesen lát el kegyvel, és tudja, hogy mi válik az ember hasznára.

47 Halomnyi arany (kintár): nagy mennyiségű arany. Dínár: a legkisebb ezüstpénz mennyiség.

48 Éjjel-nappal a sarkában vagy, visszakérve azt, ami jogosan megillet.

49 Az ájában eredetileg szereplő szó az ummijun, amelyet az akkori zsidók azokra a körülöttük élőkre alkalmaztak, akik nem az ő nemzetségükből származtak.

77. Akik Allah iránti egyezségüket és esküvéseiket csekély áron elvesztegetik, azoknak bizony nem lesz részük jóban a túlvilágon. Allah nem fog hozzájuk szólni, és nem fog rájuk tekinteni a Feltámadás Napján. Nem fogja megtisztítani őket [bűneiktől], és fájdalmas kínzás jár nekik!

إِنَّ الَّذِينَ يَشْتَرُونَ بِعَهْدِ اللَّهِ
وَأَيْمَانِهِمْ ثَمَنًا قَلِيلًا أُولَٰئِكَ لَا خَلَاقَ لَهُمْ
فِي الْآخِرَةِ وَلَا يُكَلِّمُهُمُ اللَّهُ وَلَا يَنْظُرُ
إِلَيْهِمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَلَا يَزَكِّيهِمْ وَلَهُمْ
عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٧٧﴾

78. Bizony van köztük olyan csoport, akik elferdítik nyelvükkel az Írás szövegét, hogy azt az Írás részének véljék, ám az nem az Írásból való. Azt mondják: „Ez Allahtól származik.” – pedig az nem Allahtól származik! [Ezzel] Allahról hazugságot állítanak, és ők [ezt] tudják!

وَإِنَّ مِنْهُمْ لَفَرِيقًا يَلُوتُونَ أَلْسِنَتَهُمُ
بِالْكِتَابِ لِيُخَسِّبُوهُ مِنَ الْكِتَابِ
وَمَا هُوَ مِنَ الْكِتَابِ وَيَقُولُونَ
هُوَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَمَا هُوَ مِنْ عِنْدِ
اللَّهِ وَيَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ وَهُمْ
يَعْلَمُونَ ﴿٧٨﴾

79. [Az az ember], akinek Allah Írást, bölcsességet, és prófétaságot adott, mindezek után nem képes azt mondani az embereknek, hogy: „Imádjatok inkább engem Allah helyett!” Ellenkezőleg, [azt mondja nekik]: „Legyetek bölcsek [rabbánijjín],⁵⁰ mivel az Írást tanítjátok, és mivel ti magatok is tanuljátok azt.”

مَا كَانَتْ لِيَشْرَ أَنْ يُؤْتِيَهُ اللَّهُ الْكِتَابَ
وَالْحُكْمَ وَالنَّبُوءَ ثُمَّ يَقُولَ لِلنَّاسِ كُونُوا
عِبَادًا لِي مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلَكِنْ
كُونُوا رَبَّانِيِّينَ بِمَا كُنْتُمْ تُعَلِّمُونَ
الْكِتَابَ وَبِمَا كُنْتُمْ تَدْرُسُونَ ﴿٧٩﴾

80. [Az az ember] nem parancsolja meg nektek, hogy az angyalokat és a prófétákat tegyétek meg uraitoknak. Vajon megparancsolná nektek a hitetlenséget, miután muszlimok lettetek?

وَلَا يَأْمُرُكُمْ أَنْ تَتَّخِذُوا الْمَلَائِكَةَ
وَالنَّبِيِّينَ أَرْبَابًا أَيَأْمُرُكُمْ بِالْكَفْرِ بَعْدَ إِ
أَنْتُمْ مُسْلِمُونَ ﴿٨٠﴾

⁵⁰ Rabbánijjín: bölcs tudósok, akik a hiteles vallást, türelmesen, fokozatosan tanítják az embereknek.

81. [Említsd meg,] amikor Allah egyezményt kötött a prófétákkal, [mondva]: „Íme Írást és Bölcsességet adok nektek. Ha pedig egy küldött jön majd hozzátok, igazolva azt, amit kaptatok, higgyetek benne, és támogassátok őt!” [Allah] azt mondta: „Elismeritek-, és elfogadjátok-e ezt magatokra nézve kötelezőnek?” Ők azt mondták: „Elfogadjuk.” [Allah pedig azt] mondta: „Tanúsítsátok hát, és én is tanú leszek veletek!

وَإِذْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ النَّبِيِّينَ لَمَا آتَيْنَاكُمْ مِنْ كِتَابٍ وَحِكْمَةٍ ثُمَّ جَاءَكُمْ رَسُولٌ مُصَدِّقٌ لِمَا مَعَكُمْ لَتُؤْمِنُنَّ بِهِ وَلَتَنْصُرُنَّهُ قَالَ أَأَقْرَضْتُمْ وَآخَذْتُمْ عَلَىٰ ذَلِكُمْ إِصْرِي قَالُوا أَقْرَضْنَا قَالَ فَاشْهَدُوا وَأَنَا مَعَكُمْ مِنَ الشَّاهِدِينَ ﴿٨١﴾

82. Ám akik ezután elfordulnak, [és nem követik a Prófétát] azok a vétkesek!”

فَمَنْ تَوَلَّىٰ بَعْدَ ذَلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿٨٢﴾

83. Talán Allah vallása helyett mást követnek, holott Neki engedelmeskedik – önként vagy akarata ellenére⁵¹ – minden, mi az egekben és a földön van, és Őhözza fognak visszatérni [az Ítélet Napján]?

أَفَغَيْرَ دِينِ اللَّهِ يَبْتَغُونَ وَلَهُ أَسْلَمَ مَنْ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ طَوْعًا وَكَرْهًا وَإِلَيْهِ يُرْجَعُونَ ﴿٨٣﴾

84. Monddd!: „Hiszünk Allahban és abban, ami nekünk leküldetett, és abban, ami Ábrahámnak, Izmaelnek, Izsáknak, Jákobnak és a törzseknek leküldetett, és abban, ami Mózesnek, Jézusnak és a prófétáknak adatott az Uruktól. Nem teszünk különbséget közöttük. Mi [Allahnak] vetjük alá magunkat!

قُلْ آمَنَّا بِاللَّهِ وَمَا أُنزِلَ عَلَيْنَا وَمَا أُنزِلَ عَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطِ وَمَا أُوتِيَ مُوسَىٰ وَعِيسَىٰ وَالنَّبِيُّونَ مِنْ رَبِّهِمْ لَا نُفَرِّقُ بَيْنَ أَحَدٍ مِنْهُمْ وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ ﴿٨٤﴾

51 Minden teremtmény Allahnak engedelmeskedik, alá van vetve az Ő akaratának, vagy önként, mint a muszlim hívők, akik Allah szolgálatára tették fel életüket; vagy akarata ellenére, mint az összes többi teremtmény, így a hitetlenek is, akik ugyanúgy alá vannak vetve Allah döntéseinek, az elrendelésnek, amely alól nem tudnak kibújni.

85. Aki az iszlám (az Istennek való alávetés) helyett más vallás után törekszik, attól az nem fogadtatik el, és a túlvilágon az bizony a kárhozottak közé fog tartozni.

وَمَنْ يَبْتَغِ غَيْرَ الْإِسْلَامِ دِينًا فَلَنْ يُقْبَلَ مِنْهُ وَهُوَ فِي الْآخِرَةِ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٨٥﴾

86. Hogyan vezérelhetne Allah egy olyan népet, amely hitetlenné vált, miután hívő volt, és [miután] tanúsította, hogy [Allah] Küldötte igaz, és [miután erre] nyilvánvaló bizonyítékokat kaptak? Allah nem vezeti az igazságtalan népet.

كَيْفَ يَهْدِي اللَّهُ قَوْمًا كَفَرُوا بَعْدَ إِيمَانِهِمْ وَشَهِدُوا أَنَّ الرُّسُولَ حَقٌّ وَجَاءَهُمُ الْبَيِّنَاتُ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٨٦﴾

87. Az ő fizetségük az, hogy rájuk nehezedik Allah, az angyalok, és az összes ember átka.

أُولَئِكَ جَزَاؤُهُمْ أَنَّ عَلَيْهِمْ لَعْنَةَ اللَّهِ وَالْمَلَائِكَةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿٨٧﴾

88. Örökké [a tűzben] fognak időzni, nem enyhíttetik kínzásuk, és nem kapnak haladékot sem.

خَالِدِينَ فِيهَا لَا يُخَفَّفُ عَنْهُمْ الْعَذَابُ وَلَا هُمْ يُنْظَرُونَ ﴿٨٨﴾

89. Kivéve azokat, akik megbánják és jóvá teszik [bűneiket]. Allah bizony Felettébb Megbocsátó, Irgalmas.

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ وَأَصْلَحُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٨٩﴾

90. Bizony, akik hitetlenné váltak, miután már hívők voltak, és ezután [halálukig folytatódik] hitetlenségük, azoktól [a haláluk beálltakor már] nem fogadtatik el a megbánásuk. Ők a tévelygők!

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بَعْدَ إِيمَانِهِمْ ثُمَّ أَزْدَادُوا كُفْرًا لَنْ تُقْبَلَ تَوْبَتُهُمْ وَأُولَئِكَ هُمُ الضَّالُّونَ ﴿٩٠﴾

91. Bizony, akik hitetlenné váltak, és hitetlenként haltak meg, azok egyikétől sem

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَمَاتُوا وَهُمْ كُفْرًا فَلَنْ يُقْبَلَ مِنْ أَحَدِهِمْ مِلَّةُ الْأَرْضِ

fogadtatik el [az Ítélet Napján] váltságdíj, még ha az arannyal teli föld⁵² lenne is! Nekik fájdalmas kínzás jár, és nem lesznek támogatóik!

ذَهَبًا وَلَوْ اقْتَدَىٰ بِهِ أَوْلَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ وَمَا لَهُمْ مِنْ نَّاصِرِينَ ﴿٥٢﴾

92. Nem érhetitek el a jóságot⁵³ mindaddig, amíg nem adakoztok abból, amit szerettek. Bármit is adakoztok,⁵⁴ afelől Allah Mindent Tudó!

لَنْ تَسَالُوا الْبِرَّ حَتَّىٰ تُنْفِقُوا مِمَّا تُحِبُّونَ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ شَيْءٍ فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ ﴿٥٣﴾

93. Mielőtt leküldetett volna a Tóra, minden étel megengedett volt Izrael fiai számára, kivéve azt, amit Izrael (Jákob) tiltott meg saját magának. Mondd!: „Hozzátok hát a Tórát és olvassátok, ha az igazat mondjátok [az Írás felül nem írhatóságáról]!”⁵⁵

كُلُّ الطَّعَامِ كَانَ حَلَالًا لِّبَنِي إِسْرَٰئِيلَ إِلَّا مَا حَرَّمَ إِسْرَٰئِيلُ عَلَىٰ نَفْسِهِ مِنْ قَبْلِ أَنْ تُنَزَّلَ التَّوْرَةُ ۚ قُلْ فَاَتَوَّأَ بِالتَّوْرَةِ فَآتَلُوهَا إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ ﴿٥٤﴾

94. Ám akik mindezek után hazugságot költenek Allahról, azok bizony bűnösök.

فَمَنْ أَقْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ مِنْ بَعْدِ ذَٰلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٥٥﴾

95. Mondd [az Írás Népeinek]!: „Allah igazat mond, ezért Ábrahám vallását kövessé-

قُلْ صَدَقَ اللَّهُ فَاتَّبِعُوا مِلَّةَ إِبْرَٰهِيمَ حَنِيفًا وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٥٦﴾

52 Amit felkínál a túlvilágon a büntetése eltörléséért cserébe.

53 A jóság: minden olyan jótett és szóbeli cselekedet, amely gazdáját a Kertbe juttatja.

54 Az adakozás az értékes vagyonból, amely közel áll szívünkhöz, azt jelenti, hogy a vagyon szeretete elé helyeztük Allah szeretetét. Ez pedig az igaz hit bizonyítéka vagy jele. Mint például mikor valaki azt adakozza el, amire szüksége van. Egyébként amit legjobban szeretünk és a legnagyobbra értékelünk, és amit Istenért adhatunk, az az életünk.

55 Izrael fiai nem hisznek abban, hogy Isten megváltoztathatja (felülírhatja) a vallási törvényeket. Ebből kiindulva nem hittek Jézus ﷺ, illetve Mohammed ﷺ küldetésében. Allah itt egy példát említt arról, hogy Jákob (Izrael) számára nem voltak tiltottak azok az ételek, amelyeket először betegsége miatt csak saját maga számára tiltott meg, de később a Mózesnek ﷺ adott törvények már az egész nép számára tiltottá tették. Ebből kiderül, hogy volt olyan törvény Izrael népe számára, amely felülíródott, tehát érvelésük nem igaz. Bővebben lásd Ibn Kathír tefsírjét.

tek, aki hanífi⁵⁶ volt, és aki nem állított társat Allah mellé!”

96. Az első [ima]ház amely felépítettett az emberek számára az, amelyik Bekkában (Mekkában) van. Áldott [ez a hely] és vezérlet a teremtmények részére.⁵⁷

إِنَّ أَوَّلَ بَيْتٍ وُضِعَ لِلنَّاسِ لَلَّذِي بِبَكَّةَ
مُبَارَكًا وَهُدًى لِّلْعَالَمِينَ ﴿٩٦﴾

97. Nyilvánvaló bizonyságok találhatók ott, [köztük] Ábrahám [állásának] helye.⁵⁸ Aki belép oda (a Mecsetbe), az biztonságban van. Az emberek Allah iránti kötelessége a Házhoz (Kába) történő zárándoklat, mindazok számára, akik képesek módot találni rá.⁵⁹ Ám aki hitetlen [az maga látja kárát]. Allah Önmagában Létező, nem szorul a teremtmények segítségére.

فِيهِ آيَاتٌ بَيِّنَاتٌ مَّقَامُ إِبْرَاهِيمَ وَمَنْ دَخَلَهُ كَانَ آمِنًا وَلِلَّهِ عَلَى النَّاسِ حُجُّ الْبَيْتِ مَنْ اسْتَطَاعَ إِلَيْهِ سَبِيلًا وَمَنْ كَفَرَ فَإِنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ عَنِ الْعَالَمِينَ ﴿٩٧﴾

98. Mondd [Mohammed ﷺ]: „Oh, Írás Népe! Miért nem hiszték Allah jeleiben, holott Allah mindennek tanúja, amit tesztek.”

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَمْ تَكْفُرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ وَاللَّهُ شَهِيدٌ عَلَى مَا تَعْمَلُونَ ﴿٩٨﴾

56 Eredetileg az arab „hanífi” szó elhajlást jelent, és azért használták ezt a kifejezést Ábrahámra (عليه السلام), mert ő elhajlott az ősök bálványimádó vallásától az egyistenhit felé.

57 Az első imahely, amely Isten szolgálata céljából építettett a földön a Mekkai, vagyis a Tilalmas Mecset. Áldott ez a hely, mert ott az ima és az istenszolgálat sokkal többet ér, mint bárhol másutt, és vezérlet, hiszen a muszlimok erre fordulnak ima közben, és ide zárandokolnak. Ugyan közvetlenül nem szerepel a Koránban, de prófétai hadíszokból és Korán magyarázatokból kiderül, hogy a Kábát eredetileg Ádám (عليه السلام) építette, Isten parancsára, hogy a földön is legyen egy olyan Ház, amelyet körbejárhatnak az emberek, mint ahogy az angyalok az Épített Házat a Hetedik Égben (Bővebben lásd Al-Kurtubi tefszirije, illetve magyarul A zárandoklat című könyvben).

58 Makaam Ibraahim: Ábrahám állásának helye. Ez az a kőszikla, amelyikre Ábrahám (عليه السلام) a Mekkai ház építése közben állt.

59 Elvégzése minden olyan felnőtt muszlim férfi és nő számára kötelező legalább életében egyszer, aki anyagi, testileg és szellemileg képes ezt megtenni.

99. Mondd [Mohammed ﷺ]: „Oh, Írás Népe! Miért tartjátok vissza a hívőket Allah Útjától, és kívánjátok nekik a nem egyenes [utat], holott ti tanúi vagytok [annak, hogy az igazsággal jöttem]? Allah nem figyelmetlen, bármit is tesztek.”

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَمْ تَصْدُقُوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ مَنْ آمَنَ تَبِعُونَهَا عَوْجًا وَأَنْتُمْ شُهَدَاءُ وَمَا اللَّهُ بِعَافٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٩٩﴾

100. Oh, ti hívők! Ha engedelmeskedtek egy csoportnak azok közül, akiknek az Írás adatott, ők ismét hitetlenné tesznek benneteket, miután hívők lettetek!

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنْ تَطِيعُوا فَرِيقًا مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ يَرُدُّوكُمْ بَعْدَ إِيمَانِكُمْ كَافِرِينَ ﴿١٠٠﴾

101. Hogyan lehetnétek hitetlenek, holott recitáltatnak nektek Allah koránbekezdései, és köztetek van az Ő küldötte! Aki ragaszkodik Allahhoz,⁶⁰ az valóban az egyenes útra vezéreltetett.

وَكَيْفَ تَكْفُرُونَ وَأَنْتُمْ تُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ آيَاتُ اللَّهِ وَفِيكُمْ رَسُولُهُ وَمَنْ يَعْتَصِمِ بِاللَّهِ فَقَدْ هُدِيَ إِلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿١٠١﴾

102. Oh, ti hívők! Féltétek Allahot igaz istenfélelemmel, és [törekedjete arra, hogy] muszlimokként haljatok meg!

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ حَقَّ تُقَاتِهِ وَلَا تَمُوتُنَّ إِلَّا وَأَنْتُمْ مُسْلِمُونَ ﴿١٠٢﴾

103. Fogódzkodjatok szilárdan Allah kötelékébe mindnyájan, és ne húzzatok szét! Emlékezzetek Allah kegyelmére, amiben benneteket részesített: amikor egymás ellenségei voltatok, Ő egyesítette a szíveteket, így a kegye által testvérek lettetek. A Tűz szakadékának szélénél voltatok, de Ő megmenekített onnan benneteket! Ekként teszi Allah

وَاعْتَصِمُوا بِحَبْلِ اللَّهِ جَمِيعًا وَلَا تَفَرَّقُوا وَاذْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ كُنْتُمْ أَعْدَاءً فَأَلَّفَ بَيْنَ قُلُوبِكُمْ فَأَصْبَحْتُمْ بِنِعْمَتِهِ إِخْوَانًا وَكُنْتُمْ عَلَىٰ شَفَا حُفْرَةٍ مِنَ النَّارِ فَأَنْقَذَكُمْ مِنْهَا كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١٠٣﴾

⁶⁰ Ragaszkodik Allahhoz: a Korán és a Szunna alapján gyakorolja vallását, Allahra hagyatkozik, és az Ő ereje és irtalma által megtartóztatja magát minden rossztól, és Tőle kér oltalmat minden gonosztól.

nyilvánvalóvá számotokra a jeleit,
hogy az igaz úton járjatok.

104. Legyen belőletek olyan közösség,
amely hív a jóra, utasít a helyénvalóra,
és eltilt a helytelentől! Ők azok, akik
üdvözülnek.
105. Ne legyetek olyanok, mint azok, akik
széthúztak, és összekülönböztek miu-
tán nyilvánvaló bizonyságok jöttek el
hozzájuk! Azoknak hatalmas kínzás jár,
106. azon a napon, amikor egyes arcok fe-
héren [fényesednek], míg más arcok
[a nyomorúságtól] feketévé válnak.
Azoknak, akiknek feketévé válik az ar-
cuk [az mondatik]: „Hitetlenné váltatok
miután hívők voltatok? Ízleljétek hát
meg a kínzást hitetlenségetek miatt!”
107. Ám akiknek fehéren [fényesedik] az
arcuk, azok Allah irgalmában (a Kert-
ben) részesülnek, és ők örökké ott
időznek majd.
108. Ezek Allah jelei, melyeket igazsággal
recitálunk el neked [oh, Mohammed ﷺ].
Allah nem akar igazságtalanságot
a teremtményeknek.

وَلْتَكُنْ مِنْكُمْ أُمَّةٌ يَدْعُونَ إِلَى الْخَيْرِ
وَيَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ
الْمُنْكَرِ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿١٠٤﴾

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ تَفَرَّقُوا وَاخْتَلَفُوا
مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْبَيِّنَاتُ وَأُولَئِكَ
هُمُ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٠٥﴾

يَوْمَ تَبْيَضُّ وُجُوهٌ وَتَسْوَدُّ وُجُوهٌ فَأَمَّا
الَّذِينَ اسْوَدَّتْ وُجُوهُهُمْ أَكْفَرْتُمْ
بَعْدَ إِيمَانِكُمْ فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ
تَكْفُرُونَ ﴿١٠٦﴾

وَأَمَّا الَّذِينَ ابْتَصَّتْ وُجُوهُهُمْ فَفِي
رَحْمَةِ اللَّهِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١٠٧﴾

تِلْكَ آيَاتُ اللَّهِ تَتْلُوهَا عَلَيْكَ بِالْحَقِّ وَمَا
اللَّهُ يُرِيدُ ظُلْمًا لِّلْعَالَمِينَ ﴿١٠٨﴾

109. Allahé mindaz, ami az egekben és ami a földön van. Allahhoz térnek vissza az ügyek [döntésre].

وَاللَّهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ
وَالِلَّهِ تَرْجِعُ الْأُمُورُ ﴿١٠٩﴾

110. Ti vagytok a legjobb közösség, amely előhozatott az embereknek. Megparancsoljátok a helyénvalót, megtiltjátok a helytelent, és hisztek Allahban. Ha az Írás Népe hinne [a Prófétában], az jobb lenne nekik. Egyesek közülük hisznek [a Prófétában], ám a legtöbbjük vétkes.

كُنْتُمْ خَيْرَ أُمَّةٍ أُخْرِجَتْ لِلنَّاسِ
تَأْمُرُونَ بِالْعُرْوَةِ وَتَنْهَوْنَ عَنِ
الْمُنْكَرِ وَتُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَلَوْ آمَنَ
أَهْلُ الْكِتَابِ لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ مِنْهُمْ
الْمُؤْمِنُونَ وَأَكْثَرُهُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿١١٠﴾

111. [A hitetlenek] nem árthatnak nektek, kivéve apró sérelmekkel!⁶¹ Ha harcolnak ellenetek, megfutamodnak, és nem segíttetnek meg.

لَنْ يَضُرُّوكُمْ إِلَّا أَذًى وَإِنْ
يُقَاتِلُوكُمْ يُؤْلَوْكُمْ الْأَدْبَارُ ثُمَّ لَا
يُغْنِي عَنْكُمْ ﴿١١١﴾

112. Megaláztatás sújtja őket bárhol is vannak, kivéve ha betartják az Allahhal és az emberekkel [a védelemről szóló] megállapodást. Allah haragvását vonták magukra, és nyomor sújtja őket, mert megtagadták Allah jeleit, és jogtalanul megölték a prófétákat. Ezt azért tették, mert vétkeztek, és megszegték [Allah előírását].

ضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ الذَّلِيلَةُ أَيْنَ مَا تَقِفُوا
إِلَّا يَحْبِلُ مِنَ اللَّهِ وَحَبْلٌ مِنَ النَّاسِ
وَبَاءُوا بِغَضَبِ اللَّهِ وَضُرِبَتْ
عَلَيْهِمُ الْمَسْكَةُ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانُوا
يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَيَقْتُلُونَ
الْأَنْبِيَاءَ بِغَيْرِ حَقٍّ ذَلِكَ بِمَا عَصَوْا وَكَانُوا
يَعْتَدُونَ ﴿١١٢﴾

61 Csakis hitetlen és Isten mellé társat állító szavaikkal sértegethették a medinai muszlimokat.

113. Nem mind egyformák [azonban]!
Az Írás Népe között vannak olyanok,
akik az egyenes úton járnak, az éjszaka
folyamán recitálják Allah bekezdéseit,
és leborulnak [Öelőtte],

لَيْسُوا سَوَاءً مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ أُمَّةٌ
قَامَتْ يَتْلُونَ آيَاتِ اللَّهِ أَنَاءَ اللَّيْلِ وَهُمْ
يَسْجُدُونَ ﴿١١٣﴾

114. hisznek Allahban és az Utolsó Napban,
megparancsolják a helyénvalót és meg-
tiltják a helytelen, és buzgón töreked-
nek a jócselekedetekre. Ők a jámborok
közé tartoznak.

يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ
وَيَأْمُرُونَ بِالْعُرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ
النُّكْرِ وَيُسَارِعُونَ فِي الْخَيْرَاتِ
وَأُولَئِكَ مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿١١٤﴾

115. És bármi jót tesznek, amiatt nem szen-
vednek majd hálátlanságot. Allah
Mindent Tudó az istenfélőkről.

وَمَا يَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ فَلَنْ يُكْفَرُوا
وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالْمُتَّقِينَ ﴿١١٥﴾

116. Bizony a hitetleneken semmit sem segí-
tenek javaik, sem a gyermekeik, Allah
[büntetésével] szemben. Ők a Tűz lakói
lesznek, örökké ott időznek majd.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَنْ تُغْنِيَ عَنْهُمْ
أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا
وَأُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا
خَالِدُونَ ﴿١١٦﴾

117. Amit az evilági életben költenek, ha-
sonlatos a jég[hideg] szélhez, amely egy
olyan nép vetésére támadt és pusztított-
ta azt el, amelyik vétkes volt önmagával
szemben. Nem Allah volt igazságtalan
velük, hanem ők voltak igazságtalanok
saját magukkal szemben.

مَثَلُ مَا يُنْفِقُونَ فِي هَذِهِ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا
كَمَثَلِ رِيحٍ فِيهَا صِرٌّ أَصَابَتْ حَرْثَ قَوْمٍ
ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ فَأَهْلَكَتْهُ وَمَا ظَلَمَهُمْ
اللَّهُ وَلَكِنْ أَنْفُسُهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿١١٧﴾

118. Oh, ti hívők! Ne tegyetek bizalmas
tanácsadótokká olyanokat, akik nem
tartoznak közéték, akik nem sajnálják
a fáradtságot, hogy kárt okozzanak

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا
بِطَانَةٍ مِّنْ دُونِكُمْ لَا يَأْلُونَكُمْ
خَبَالًا وَذُؤُوا مَا عَنِتُّمْ قَدْ بَدَتِ
الْبَغْضَاءُ مِنْ أَفْوَاهِهِمْ وَمَا تَخَفَى

nektek, és akik szeretnék, ha szorult helyzetbe kerülnétek. Már a szájukból árad a gyűlölség, ám amit a keblük rejt, még rosszabb! Nyilvánvalóvá tettük számotokra a jeleket, [hasznokra válí,] ha használjátok az eszeteket.

صُدُّوهُمْ أَكْبَرُ قَدْ بَيَّنَّا لَكُمُ الْآيَاتِ
إِنْ كُنْتُمْ تَعْقِلُونَ ﴿١١٨﴾

119. Ti vagytok azok, akik szeretitek őket, ám ők nem szeretnek benneteket, és ti hisztetek az összes Írásban, [de ők nem]. Amikor veletek találkoznak, azt mondják: „Mi hiszünk!” Ám amikor maguk maradnak, az irántatok érzett haragjukban harapdálják az ujjaik begyét. Monddd!: „Haljatok bele a haragotokba!” Bizony Allah Mindent Tudó, a szívek legtitkosabb gondolatait illetően.

هَآأَنْتُمْ أَوْلَاءُ تُحِبُّوهُمْ وَلَا يُحِبُّونَكُمْ
وَتُؤْمِنُونَ بِالْكِتَابِ كُلِّهِ وَإِذَا لِقَاكُمْ
قَالُوا آمَنَّا وَإِذَا خَلَوْا عَصَوْا عَنْكُمْ
الْآثَامَ مِمَّنِ الْغَيْطِ قُلْ مُوتُوا يَعِطُّكُمْ
إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿١١٩﴾

120. Ha valami jó ér titeket, rosszul esik nekik, ám ha rossz ér benneteket, annak ők örülnek. Ám ha türelmesek és istenfélők vagytok, akkor ármánykodásuk semmit sem árt nektek. Bizony Allah [tudással] átfogja, [mindazt] amit cselekszenek.

إِنْ تَسْسِنُكُمْ حَسَنَةً تَسْؤُهُمْ وَإِنْ
تُصِيبُكُمْ سَيِّئَةٌ يَفْرَحُوا بِهَا وَإِنْ
تَصْبِرُوا وَتَتَّقُوا لَا يَضُرُّكُمْ كَيْدُهُمْ
شَيْئًا إِنَّ اللَّهَ بِمَا يَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿١٢٠﴾

121. [Említsd meg azt,] amikor korán reggel elindultál házad népétől, hogy kijelöld a hívők számára helyüket a harcra. Allah Mindent Halló, Mindent Tudó.

وَإِذْ عَدَوْتَ مِنْ أَهْلِكَ تُبَوِّئُ
الْمُؤْمِنِينَ مَقَاعِدَ لِلْقِتَالِ وَاللَّهُ سَمِيعٌ
عَلِيمٌ ﴿١٢١﴾

122. [Említsd meg azt,] amikor két csoport közületek majdnem kudarcot vallott, ám Allah pártfogója volt mindkettőjüknek!⁶² Allahra hagyatkozzanak a hívők!

إِذْ هَمَّتْ طَائِفَتَانِ مِنْكُمْ أَنْ تَفْشَلَا
وَاللَّهُ وَلِيُّهُمَا وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ
الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٢٢﴾

123. Bizony Allah győzelemhez juttatott benneteket Bedrnél,⁶³ holott ti gyengék voltatok.⁶⁴ Legyetek istenfélők, talán hálások lesztek.

وَلَقَدْ نَصَرَكُمُ اللَّهُ بِبَدْرٍ وَأَنْتُمْ أَذِلَّةٌ
فَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿١٢٣﴾

124. [Említsd meg,] amikor azt mondtad a hívőknek: „Talán nem lesz elegendő számotokra, ha az Uratok háromezer angyallal támogat benneteket, akik [az égből] küldetnek le [hozzátok]?”

إِذْ تَقُولُ لِلْمُؤْمِنِينَ أَلَنْ يَكْفِيَكُمْ
أَنْ يُمِدَّكُمْ رَبُّكُمْ بِثَلَاثَةِ آلَافٍ مِنَ
الْمَلَائِكَةِ مُنَزَّلِينَ ﴿١٢٤﴾

125. [De elegendő], sőt ha kitartók és istenfélők lesztek, még ha azonnal is jönnek ellenetek, Uratok akkor is megsegít benneteket ötezer megjelölt angyallal.⁶⁵

بَلَى إِنْ تَصْبِرُوا وَتَتَّقُوا وَيَأْتُوكُمْ مِنْ
فَوْرِهِمْ هَذَا يُمْدِدْكُمْ رَبُّكُمْ بِخَمْسَةِ
آلَافٍ مِنَ الْمَلَائِكَةِ مُسَوِّمِينَ ﴿١٢٥﴾

126. Allah csupán azért tett így, hogy örömhír legyen számotokra, és megnyugvást leljen a szívetek. Ám a győzelem csakis Allahtól, a Legyőzhetetlentől, a Bölcsőtől ered.

وَمَا جَعَلَهُ اللَّهُ إِلَّا بُشْرَى لَكُمْ
وَلِتَطْمَئِنَّ قُلُوبُكُمْ بِهِ وَمَا النَّصْرُ إِلَّا
مِنْ عِنْدِ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ﴿١٢٦﴾

62 Az uhudi csata előtt a képmutatók vezetője Abdullah Ibn Ubej Ibn Szelúl megpróbált rábeszélni néhányat a hívők közül, hogy ne harcoljanak a Próféttal ﷺ, hagyják ott, és menjenek vissza otthonaikba. Mivel azonban ők nem voltak képmutatók, Allah megóvta őket attól, hogy e bűnbe essenek, ott maradtak, és a Próféta ﷺ mellett harcoltak.

63 Helység Medina közelében, ahol a muszlimok első csatájukat vívták meg a hitetlenek ellen.

64 A muszlimok számukat és felfegyverzettségüket tekintve is lényegesen gyengébbek voltak a hitetleneknél.

65 Megjelölt angyalok: akik a bátorság jegyeit viselik magukon, és az ellenségre zúdultak.

127. [Allah] azért [tett így], hogy a hitetlenek egy része meghaljon, [a megmaradtaknak pedig] elvegye a kedvét, és így csalódottan visszaforduljanak.

لَيَقْطَعَ طَرَفًا مِّنَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَوْ يَكْتَسِبُهُمْ فَيُغْلِبُوا فَتُحْلِلُوا عَلَيْهِمْ

128. [Oh, Mohammed ﷺ] nem a tiéd a döntés: [Allah] vagy megkegyelmez nekik [ha megbánják], vagy megbünteti őket [ha úgy hálnak meg]. Így bizony ők az igazságtalanok magukkal szemben.

لَيْسَ لَكَ مِنَ الْأَمْرِ شَيْءٌ أَوْ يَتُوبَ عَلَيْهِمْ أَوْ يُعَذِّبُهُمْ فَإِنَّهُمْ ظَالِمُونَ

129. Allahé mindaz, mi az egekben és a földön van. Annak bocsát meg, akinek akar, és azt bünteti meg, akit akar.⁶⁶
Allah Felettébb Megbocsátó, Irgalmas.

وَاللَّهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ يَغْفِرُ لِمَن يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَن يَشَاءُ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ

130. Oh, ti hívók! Ne habzsoljátok a kamatot megduplázva és megsokszorozva!
Féljetek Allahot, talán üdvözültök!

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَأْكُلُوا الرِّبَا أَضْعَافًا مُّضَاعَفَةً وَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ

131. És féljetek a Tűztől, amely a hitetlenek számára készített elő!

وَاتَّقُوا النَّارَ الَّتِي أُعِدَّتْ لِلْكَافِرِينَ

132. És engedelmeskedjete Allahnak és a Küldöttnek, hogy irgalomban részesüljete.

وَاطِيعُوا اللَّهَ وَالرَّسُولَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ

133. Siessetek Uratok megbocsátásáért, és a Kertért, amelynek szélessége olyan, mint az egeké és a földé, és amely előkészített az istenfélők számára,

وَسَارِعُوا إِلَى مَغْفِرَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ وَجَنَّةٍ عَرْضُهَا السَّمَاوَاتُ وَالْأَرْضُ أُعِدَّتْ لِلْمُتَّقِينَ

⁶⁶ Allah kegyelméből bocsát meg, jutalmaz, ajándékozik, stb., büntetése pedig igazságosságából fakadóan csak azt illeti és olyan mértékben, aki és amennyire megérdemli.

134. akik adakoznak a jómódban és a nyomorban is, akik megfékezik haragvásukat, és elnézők az emberekkel. Allah szereti a jótevőket.

الَّذِينَ يُنْفِقُونَ فِي السَّرَّاءِ وَالضَّرَّاءِ
وَالْكَاظِمِينَ الْغَيْظَ وَالْعَافِينَ عَنِ
النَّاسِ وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٣٤﴾

135. És akik, ha valami nagy bűnt követtek el, vagy vétkeztek önmagukkal szemben, megemlékeznek Allahról, és vétkeik megbocsátását kérik, és nem követik el makacsul újra amit tettek, miközben tudják [hogyan bűn az]. És ki bocsáthatná meg a bűnöket Allahon kívül?

وَالَّذِينَ إِذَا فَعَلُوا فَاحِشَةً أَوْ ظَلَمُوا
أَنْفُسَهُمْ ذَكَرُوا اللَّهَ فَاسْتَغْفَرُوا لِذُنُوبِهِمْ
وَمَنْ يَغْفِرِ الذُّنُوبَ إِلَّا اللَّهُ وَلَمْ يُصِرُّوا
عَلَىٰ مَا فَعَلُوا وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿١٣٥﴾

136. Az ő jutalmuk Uruktól megbocsátás lesz, Kertek, melyek alatt folyók folynak, és örökké ott időznek majd. Milyen kitűnő a [jót] cselekvők jutalma.

أُولَٰئِكَ جَزَاؤُهُمْ مَغْفِرَةٌ مِنْ رَبِّهِمْ
وَجَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ
خَالِدِينَ فِيهَا وَنِعْمَ أَجْرُ الْعَامِلِينَ ﴿١٣٦﴾

137. Sok hasonló eset történt előttetek:⁶⁷ járjátok hát be a földet, és nézzétek meg, milyen is volt a [proféták] hazugnak tartók végzete.

قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِكُمْ سُنَنٌ فَسِيرُوا
فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ
الْمُكَذِّبِينَ ﴿١٣٧﴾

138. Ez (a Korán) világos kinyilatkoztatás az emberek számára; útmutatás, és óva intés az istenfélők részére.

هَٰذَا بَيَّاتٌ لِلنَّاسِ وَهُدًى وَمَوْعِظَةٌ
لِّلْمُتَّقِينَ ﴿١٣٨﴾

139. Ne legyetek gyengék és ne szomorkodjatok, hiszen ti kerültök fölénybe, ha hívők vagytok.

وَلَا تَهِنُوا وَلَا تَحْزَنُوا وَأَنْتُمُ الْأَعْلَوْنَ
إِنْ كُنْتُمْ مُّؤْمِنِينَ ﴿١٣٩﴾

67 Volt már több olyan eset a történelemben, mikor a proféták által vezetett hívők vereséget szenvedtek a hitetlenektől, de Allah végül leszámolt azokkal, akik hazugnak tartják a profétákat.

140. Ha sebesülés ér titeket, hát hasonló sebesülés érte a [hitetlen] népet is [korábban].⁶⁸ Ezeket a [győztes és vesztes] napokat váltogatjuk az emberek között azért, hogy Allah tudassa, kik hisznek [igazán], és hogy egyeseket vértanúkká tegyen közületek. Allah nem szereti a bűnösöket.

إِن يَمَسُّكُمْ قَرْحٌ فَقَدْ مَسَّ الْقَوْمَ قَرْحٌ مِّثْلُهُ وَتِلْكَ الْأَيَّامُ نُدَاوُهَا بَيْنَ النَّاسِ وَلِيَعْلَمَ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَيَتَّخِذَ مِنْكُمْ شُهَدَاءَ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ الظَّالِمِينَ ﴿١٤٠﴾

141. És azért, hogy Allah megtisztítsa a hívőket, és hogy elpusztítsa a hitetleneket.

وَلِيُمَحِّصَ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَيَمْحَقَ الْكَافِرِينَ ﴿١٤١﴾

142. Vagy talán azt gondoltátok, hogy beléphettek a Kertbe úgy, hogy Allah még nem tette próbára, hogy kik közületek azok, akik harcolnak [Allahért], és [hogyan] az állhatatosak [a küzdelemben]?

أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تَدْخُلُوا الْجَنَّةَ وَلَمَّا يَعْلَمِ اللَّهُ الَّذِينَ جَاهَدُوا مِنْكُمْ وَيَعْلَمِ الصَّابِرِينَ ﴿١٤٢﴾

143. Bizony már azelőtt vágytátok a halált [Allah útján], hogy találkozzatok volna [az ellenséggel].⁶⁹ Most saját szemetekkel láthattátok.

وَلَقَدْ كُنْتُمْ تَمَنَّوْنَ الْمَوْتَ مِنْ قَبْلِ أَنْ تَلْقَوْهُ فَقَدْ رَأَيْتُمُوهُ وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ ﴿١٤٣﴾

144. Mohammed csupán küldött, aki előtt már más küldöttek is voltak. Ha meghalna vagy [a harc közben] megölnék

وَمَا مُحَمَّدٌ إِلَّا رَسُولٌ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِ الرُّسُلُ أَفَلَمْ يَأْتِ أَوْ قَتِلَ انْقَلَبْتُمْ عَلَى أَعْقَابِكُمْ وَمَنْ يَقْلِبْ عَلَى

68 Mivel egyesek nem tartották be a Próféta ﷺ utasításait, az uhudi csatában a muszlimok jelentős veszteségeket szenvedtek, de korábban a bedri csatában a hitetleneket érte hasonló veszteség.

69 Sok prófétai kortárs nem volt jelen a bedri ütközetben, ezért egy másik csata után vágyakoztak, hogy ők is küzdhessenek Allahért és vértanúk lehessenek.

őt, akkor sarkon fordulnátok?⁷⁰ Aki sarkon fordul, az semmi kárt nem okoz [azzal] Allahnak, ám Allah megjutalmazza a hálásakat.

عَقِبْتَهُ فَلَنْ يَضُرَّ اللَّهَ شَيْئًا وَسَيَجْزِي
اللَّهُ الشَّاكِرِينَ ﴿١٤٤﴾

145. Egyetlen lélek sem halhat meg, csak Allah elrendelésével, és csak [az előre] megírt időben. Aki az evilági jutalmat akarja, annak abból adunk, aki pedig a túlvilági jutalmat kívánja, annak abból adunk, és meg fogjuk jutalmazni a hálásakat.

وَمَا كَانَتْ لِنَفْسٍ أَنْ تَمُوتَ إِلَّا
بِإِذْنِ اللَّهِ كِتَابًا مُؤَجَّلًا وَمَنْ يُرِدْ
ثَوَابَ الدُّنْيَا نُؤْتِهِ مِنْهَا وَمَنْ يُرِدْ
ثَوَابَ الْآخِرَةِ نُؤْتِهِ مِنْهَا وَسَيَجْزِي
الشَّاكِرِينَ ﴿١٤٥﴾

146. Hány próféta, és [velük együtt] mily sok istenfélő ember harcolt, és mégsem csüggedtek amiatt, ami Allah Útján sújtotta őket, és nem is érezték magukat gyengéknek és nem is alázkodtak meg [ellenségeiknek]. Allah szereti az állhatatosakat.

وَكَأَيِّنْ مِنْ نَبِيٍّ قَاتَلَ مَعَهُ رِبِّيُوتَ
كَثِيرٌ فَمَا وَهَنُوا لِمَا أَصَابَهُمْ فِي سَبِيلِ
اللَّهِ وَمَا ضَعُفُوا وَمَا اسْتَكَانُوا وَاللَّهُ
يُحِبُّ الصَّابِرِينَ ﴿١٤٦﴾

147. Nem mondtak mást, csak azt: „Urunk, bocsásd meg nekünk bűneinket és mértéktelenségünket a tetteinkben;

وَمَا كَانَتْ قَوْلُهُمْ إِلَّا أَنْ قَالُوا رَبَّنَا اغْفِرْ
لَنَا ذُنُوبَنَا وَإِسْرَافَنَا فِي أَمْرِنَا وَثَبَّتْ أَقْدَامُنَا
وَانصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴿١٤٧﴾

70 Az uhudi csata elején a muszlimok fölénybe kerültek, az ellenség menekülni kezdett. Amikor ezt meglátták a közeli dombon hátvédnek felállított muszlim íjászok, akkor egyesek közülük azt mondták, hogy menjenek le a harctérre a hadiszákmányért, hiszen véget ért a csata. Mások viszont tiltakoztak ez ellen, mert a Próféta ﷺ azt a parancsot adta nekik, hogy semmi körülmények között se hagyják el helyüket. Ezért vita alakult ki közöttük, de végül többségük mégis lement a hadiszákmányért. A hitetlenek észrevették, hogy a muszlimok védtelenül hagyták ezt a stratégiai fontos pontot, megfordultak, és a muszlimok győzelme vereségre változott. Az ellentámadásban Mohammed ﷺ is megsebesült, és a hitetlenek azt kezdték terjeszteni a muszlimok között, hogy meghalt. Ez a hír hatalmas zavart okozott a muszlimok között, olyannyira, hogy többségük elkezdett menekülni, egy csoport közülük egy hegyre ment fel. Anasz Ibn an-Nadzs az egyik kortárs amikor meglátta, hogy egyesek leteszik a fegyvert, azt mondta ezeknek az embereknek: „Haljatok meg azért az ügyért, amiért ő is meghalt!” Eközben a Próféta ﷺ hívta az embereket: „Oh Allah szolgál! Gyertek vissza!” Ezt követően a hívók visszatértek a harctérre, és a Próféta ﷺ mellett harcoltak tovább.

szilárdítsd meg lábainkat, és segíts minket győzelemre a hitetlen néppel szemben!”

148. [Cserében] Allah jutalmat (győzelmet) adott nekik az evilágon, és szebb jutalmat (a Kertet) a túlvilágon. Allah szereti a jótevőket.

فَأَنآأَهُمُ اللّٰهُ ثَوَابَ الدُّنْيَا وَحَسَنَ ثَوَابِ
الْآخِرَةِ وَاللّٰهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٤٨﴾

149. Oh, ti hívők! Ha engedelmeskedtek azoknak, akik hitetlenek, sarkon fordítanak benneteket, és emiatt kárhozottak lesztek.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِن تَطِيعُوا
الَّذِينَ كَفَرُوا يَرُدُّوكُمْ عَلَىٰ أَعْقَابِكُمْ
فَتَقْبَلُونَهُ خَاسِرِينَ ﴿١٤٩﴾

150. Ám Allahnak [engedelmeskedjete], Ő a ti pártfogótok, és Ő a legjobb támogató.

بَلِ اللّٰهُ مَوْلَاكُمْ وَهُوَ خَيْرُ النَّاصِرِينَ ﴿١٥٠﴾

151. Rettegést bocsátunk majd azok szívére, akik hitetlenek, amiért társat állítottak Allah mellé, pedig Ő erről nem nyilatkozott ki semmilyen bizonyítékot.⁷¹ Az ő lakhelyük a Tűz lesz, és milyen rossz a bűnösök lakhelye.

سَنُلْقِي فِي قُلُوبِ الَّذِينَ كَفَرُوا
الرُّعْبَ بِمَا أَشْرَكُوا بِاللّٰهِ مَا لَمْ يُنَزَّلْ بِهِ
سُلْطَانًا وَمَأْوَاهُمُ النَّارُ وَبِئْسَ مَثْوَى
الظَّالِمِينَ ﴿١٥١﴾

152. Bizony Allah valóban betartotta nektek az ígérteét [az uhudi csatában], amikor az Ő engedelmeével pusztító csapásokat mértetek rájuk, egészen addig, amíg el nem bántortalanodtatok, és össze nem különböztetek a [prófétai]

وَلَقَدْ صَدَقَكُمُ اللّٰهُ وَعْدَهُ إِذْ
تَحْسَبُونَهُمْ بِلَادِهِ حَتَّىٰ إِذَا فَشِلْتُمْ
وَتَنَزَّاعْتُمْ فِي الْأَمْرِ وَعَصَيْتُمْ
مِّنْ بَعْدِ مَا أَرَاكُمْ مَا تُحِبُّونَ
مِّنْكُمْ مَّن يُرِيدُ الدُّنْيَا وَمِنْكُمْ
مَّن يُرِيدُ الْآخِرَةَ ثُمَّ صَرَفَكُمْ

71 Vagyis kényeiket követve állítottak bálványokat, és imádták azokat Allah helyett, holott Ő ennek törvényességével kapcsolatban semmilyen bizonyítékot nem nyilatkozott ki.

parancsot illetően,⁷² és meg nem szeg-
tették azt, miután megmutatta nektek
azt, amit kívántatok.⁷³ Egyesek közületek
az evilágot akarják, míg mások a túl-
világot. [Ezért] aztán megfutamított
benneteket előlük, hogy próbára tegyen
titeket, majd valóban megbocsátott
nektek. Allah nagylelkű a hívőkkel.

عَنْهُمْ لِيَبْتَلِيَكُمْ وَلَقَدْ عَفَا عَنْكُمْ
وَاللَّهُ ذُو فَضْلٍ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٥٢﴾

153. [Emlékezzetek arra,] amikor menekülve
felfele [a hegyre] másztatok, nem törőd-
ve senkivel, és a Küldött a hátatok mö-
gül [a harctérről] hívott vissza bennete-
ket.⁷⁴ Ezért [Allah] bánatokat bánattal
jutalmazta, hogy ne szomorkodjatok
amiatt, amiről lemaradtatok, se amiatt,
ami benneteket sújtott.⁷⁵ Allah tudomás-
sal bír mindenről, amit tesztetk.

إِذْ تَضِعُّدُونَ وَلَا تَلْوُونَ عَلَى
أَحَدٍ وَالرَّسُولُ يَدْعُوكُمْ فِي أُخْرَاكُمْ
فَأَقْبَابَكُمْ عَنْمَا بَعَمَ لَكِبَلًا تَحْزِنُونَ عَلَى مَا
فَاتَكُمْ وَلَا مَا أَصَابَكُمْ وَاللَّهُ خَبِيرٌ بِمَا
تَعْمَلُونَ ﴿١٥٣﴾

154. Majd a bánat után, egy csoportra kö-
zületek biztonság gyanánt szendergést
bocsátott, egy [másik] csoportra azon-
ban [nem.]⁷⁶ Őket csak saját sorsuk
foglalkoztatta, és tudatlanságból Allah-
ról igazságtalanul vélekedtek. Azt mond-

ثُمَّ أُنْزِلَ عَلَيْكُمْ مِّن بَعْدِ الْغَمِّ أَمَنَةً
نُّعَاسًا يَغْشَى طَائِفَةً مِّنْكُمْ وَطَائِفَةٌ قَدْ
أَهَمَّتْهُمْ أَنْفُسُهُمْ يَظُنُّونَ بِاللَّهِ غَيْرَ الْحَقِّ
ظَنَّ الْجَاهِلِيَّةِ يَقُولُونَ هَل لَّنَا مِنَ
الْأَمْرِ شَيْءٌ قُلْ إِنْ الْأَمْرُ كُلُّهُ لِلَّهِ
يُخْفُونَ فِي أَنْفُسِهِمْ مَا لَا يُبْدُونَ لَكَ

72 Az uhudi csata idején az volt a parancs, hogy az ijászok semmi esetre se hagyják el a dombtetőt, még akkor se, ha azt látják, hogy a muszlimok győzedelmeskednek, vagy segítségre szorulnak.

73 A győzelmet és a hadizsákmányt. Lásd részletesebben a 144. ája lábjegyzetét.

74 Lásd a 144. ája lábjegyzetét.

75 Az első bánatukat amiatt érezték, hogy a majdnem elért győzelmet elvesztették, és sokan megsebesültek, és sok mindent vesztek. A következő bánat akkor érte őket, mikor meghallották a hírt a Próféta ﷺ haláláról. Mivel ez sokkal súlyosabb volt számukra mint a korábbi, ezért mondja Allah az ájában, hogy „jutalomként” érte őket, mert így nem bántódtak a csata elvesztése miatt. Főként pedig mert később kiderült, hogy a Próféta ﷺ életben van. Lásd még a 144. ája lábjegyzetét.

76 Az ájában szereplő két csoport közül az egyik igazhívó volt, rájuk Allah szendergést bocsátott, a másik csoport viszont képmutató volt, ők nem kapták meg Allahtól ezt a kegyet.

ták [a képmutatók]: „Akartunk-e mi részt venni ebben az ügyben (a harcban)?” Mondd [oh, Mohammed ﷺ]: „Bizony az ügy teljes mértékben Allah [akarata szerint történt]!” Olyan dolgokat rejtegetnek magukban, amit nem mutatnak ki neked. Azt mondták: „Ha a mi akaratunk érvényesült volna az ügyben, akkor nem ölettünk volna meg itt.”⁷⁷ Mondd!: „Ha a házaitekben maradtatok volna, akkor is megjelentek volna haláluk helyén azok, akik számára elrendeltetett a megöletésük.” Allah [mindezzel] próbára teszi azt, ami a kebletekben van, és megtisztítja azt, ami a szívetekben van.⁷⁸ Allah Mindent Tudó a szívek legtitkosabb gondolatait illetően.

155. Akik elfordultak közületek azon a napon, amikor a két sereg találkozott,⁷⁹ azokat bizony a sátán készítette botlásra a vétkük által, amire szert tettek. Ám Allah már megbocsátotta ezt nekik. Allah bizony Felettebb Megbocsátó, Béketűrő.

156. Oh, ti hívők! Ne legyetek olyanok, mint a hitetlenek, akik azt mondják a testvéreikről, amikor [azok] úton vannak, vagy harcolnak: „Ha velünk len-

يَقُولُونَ لَوْ كُنَّا لَنَا مِنَ الْأَمْرِ شَيْءٌ
مَا قُتِلْنَا هَاهُنَا قُلْ لَوْ كُنْتُمْ فِي بُيُوتِكُمْ
لَبَرَزَ الَّذِينَ كُتِبَ عَلَيْهِمُ الْقَتْلُ
إِلَى مَضَاجِعِهِمْ وَلِيَبْتَلِيَ اللَّهُ مَا فِي
صُدُورِكُمْ وَلِيُمَحَّصَ مَا فِي قُلُوبِكُمْ
وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿١٥٥﴾

إِنَّ الَّذِينَ تَوَلَّوْا مِنْكُمْ يَوْمَ الْتَقَى
الْجَمْعَانِ إِنَّمَا اسْتَزَلَّهُمُ الشَّيْطَانُ
بِبَعْضِ مَا كَسَبُوا وَلَقَدْ عَفَا اللَّهُ عَنْهُمْ
إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ حَلِيمٌ ﴿١٥٦﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَكُونُوا
كَالَّذِينَ كَفَرُوا وَقَالُوا لِمَ خَوَّانَهُمْ إِذَا
صَرَبُوا فِي الْأَرْضِ أَوْ كَانُوا غُرًى لَوْ
كَانُوا عِنْدَنَا مَا مَاتُوا وَمَا قُتِلُوا لِيَجْعَلَ

77 Vagyis néhányan közülünk.

78 A sátán csalárdságaitól, és azoktól, amik ebből fakadnak, mint a szegényteljes tulajdonságok.

79 Az uhudi csatában.

nének, nem halnának vagy öletnének meg.” Ezt [a gondolatukat] Allah gyöt-relem tárgyává teszi a szívekben.⁸⁰

Allah kelt életre és küld halálba. Allah Mindent Látó, bármit is tesztenek.

اللَّهُ ذَٰلِكَ حَسِرَةً فِي قُلُوبِهِمْ وَاللَّهُ يُخَيِّسُ
وَيُخَيِّتُ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿١٥٧﴾

157. És, ha Allah Útján megölettek, vagy meghaltok, [akkor] Allah megbocsátá-sa és irgalma bizony jobb annál, mint amit ők összegyűjtenek.

وَلَئِنْ قُتِلْتُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَوْ
مُتُّمَ لَـلْغَفَرَةِ مِنَّا اللَّهُ وَرَحْمَةٌ خَيْرٌ مِّمَّا
يَجْمَعُونَ ﴿١٥٧﴾

158. És, ha meghaltok, vagy megölettek, [utána] bizony Allahnál fogtok össze-gyűjtetni [az Ítélet napján].

وَلَئِنْ مُتُّم أَوْ قُتِلْتُمْ لَإِلَى اللَّهِ
تُحْشَرُونَ ﴿١٥٨﴾

159. Allah irgalmából lettél szelíd irántuk, ám ha durva és keményszívű lennél, akkor bizony elfordulnának tőled. Légy hát elnéző irántuk,⁸¹ kérj megboc-sátást számukra, és kérd ki tanácsu-kat a [különböző] ügyekben! Amikor pedig [valamit] elhatároztál, akkor hagyatkozz Allahra! Allah bizony sze-reti a [reá] hagyatkozókat.

فَبِمَا رَحْمَةٍ مِّنَ اللَّهِ لَئْتَ لَهُمْ وَلَوْ كُنْتَ
ظَـَّطًا غَلِيظَ الْقَلْبِ لَأَنفَضُوا مِن حَوْلِكَ
فَاعْفُ عَنْهُمْ وَاسْتَغْفِرْ لَهُمْ وَشَاوِرْهُمْ
فِ الْأَمْرِ فَإِذَا عَزَمْتَ فَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ
إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَوَكِّلِينَ ﴿١٥٩﴾

160. Ha Allah támogat titeket, akkor nincs senki aki legyőzhetne benneteket! Ám ha magatokra hagy titeket, akkor ki támogathatna benneteket Rajta kívül? Allahra hagyatkozzanak hát a hívők!

إِن يَصْضُرْكُمُ اللَّهُ فَلَا غَالِبَ لَكُمْ وَإِن
يَخْذَلْكُمْ فَمَن ذَا الَّذِي يَصْضُرْكُم مِّن
بَعْدِهِ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٦٠﴾

80 A muszlimok szeretteik halálát könnyebben viselik, mivel tudják, hogy Allah kelt életre és küld halálba. A hitelent azonban győtri az a tudat, hogy ha szerette vele maradt volna, akkor életben maradt volna.

81 Azért, hogy megszegték a Próféta ﷺ parancsát az uhudi csatában.

161. Egyetlen próféta sem vehetett el jogtalanul [a zsákmányból bármit is]!⁸²
Aki pedig jogtalanul elvesz [bármit is a zsákmányból], magával fogja hozni azt a Feltámadás Napján, amit elvett. Minden léleknek hiánytalanul kifizetetik majd amit kiérdemelt, és nem fognak igazságtalanságot szenvedni.
162. Talán az, aki Allah megelégedését keresi, olyan, mint az, aki Allah haragját vonja magára, és [akinek] szálláshelye a Gyehenna [lesz majd]? Alávaló vég az!
163. [Különböző] fokozatai vannak Allah-nál [a büntetésnek és jutalmazásnak].⁸³
Allah Mindent Látó, bármit is tesznek.
164. Allah bizony kegyben részesítette a hívőket, amikor közülük származó prófétát⁸⁴ küldött közjük, aki az Ő [Korán]bekezdéseit recitálja nekik, megtisztítja őket, és megtanítja nekik az Írást és a Bölcsességet,⁸⁵ bár előtte nyilvánvaló tévelygésben voltak.

وَمَا كَانَتْ لِنَبِيِّ أَنْ يُعْلَلَ وَمَنْ يُغْلَلْ
يَأْتِ بِمَا عَلَّ يَوْمَ الْقِيَامَةِ ثُمَّ تَوَفَّى كُلُّ
نَفْسٍ مَا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿١٦١﴾

أَقَمِنَ اتَّبَعَ رِضْوَانِ اللَّهِ كَمَنْ بَاءَ
بِسَخَطِ مِنَ اللَّهِ وَمَا لَهُ جَهَنَّمَ وَبِئْسَ
الْمَصِيرُ ﴿١٦٢﴾

هُمْ دَرَجَاتٌ عِنْدَ اللَّهِ وَاللَّهُ بِصِيرٍ بِمَا
يَعْمَلُونَ ﴿١٦٣﴾

لَقَدْ مَنَّ اللَّهُ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ إِذْ بَعَثَ
فِيهِمْ رَسُولًا مِّنْ أَنفُسِهِمْ يَتْلُو عَلَيْهِمْ
آيَاتِهِ وَيُزَكِّيهِمْ وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ
وَالْحِكْمَةَ وَإِن كَانُوا مِن قَبْلُ لَفِي
ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿١٦٤﴾

82 Allah megvédte a prófétáit attól, hogy csalók és bűnösök legyenek, ezért nem vehetett el egyikük sem közülük a zsákmányból annak elosztása előtt.

83 Akik megérdemelik a Kertet, ott a jutalmazás különböző fokozataiban részesülnek. Ugyanígy akik megérdemelik a Tüzet, a büntetés különböző fokozataiban részesülnek.

84 Az eredeti szövegben a raszúl (küldött) szó szerepel, de a magyar mondat nehézkes kiejthetősége miatt a próféta szót használtuk.

85 Itt a Bölcsesség a Szunnát jelenti, amely az iszlám törvénykezés második alapja a Korán után. A Szunna: minden, amit a Próféta ﷺ mondott, cselekedett és jóváhagyott

165. Amikor [olyan] csapás sújt benneteket, amelynek kétszeresével sújtottátok már [a hitetleneket a bedri csatában], azt mondjátok: „Hogyan történhetett ez?” Mondd!: „Ez rossz tetteitek miatt történt!”⁸⁶ Allah bizony mindenre Képes.

أَوَلَمْ أَصَابَتْكُمْ مُصِيبَةٌ قَدْ أَصَبْتُمْ
مِثْلَهَا قُلْتُمْ أَنَّى هَذَا قُلْ هُوَ مِنْ عِنْدِ
أَنْفُسِكُمْ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٦٥﴾

166. Ami aznap sújtott benneteket, amikor a két sereg találkozott, Allah elrendelésére történt, és azért, hogy tudassa, kik a hívók,

وَمَا أَصَابَكُمْ يَوْمَ الْتَقَى الْجَمْعَانِ
فِي يَدِ اللَّهِ وَلِيَعْلَمَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٦٦﴾

167. és hogy tudassa, kik voltak képmutatók, akiknek [a hívók] azt mondták: „Gyer-
tek, harcoljatok Allah Útján, vagy [leg-
alább] védekezzetek!”⁸⁷ [A képmutatók
azt] mondták [a hívőknek]: „Ha tud-
nánk, hogy harc lesz, követnénk benne-
teket!” Ám ők ezen a napon közelebb
voltak a hitelenséghez, mint a hithez.
Olyasmit mondanak a szájukkal, ami
nincs a szívükben. Ám Allah a legjobb
tudója annak, hogy mit lepleznek el.

وَلِيَعْلَمَ الَّذِينَ نَافَقُوا وَقِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا
فَاتْلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَوْ ادْفَعُوا قَالُوا
لَوْ نَعْلَمُ قِتَالًا لَاتَّبَعْنَاكُمْ هُمْ لِلْكَفَرِ
يَوْمَئِذٍ أَقْرَبُ مِنْهُمْ لِلْإِيمَانِ يَقُولُونَ
بِأَفْوَاهِهِمْ مَا لَيْسَ فِي قُلُوبِهِمْ وَاللَّهُ أَعْلَمُ
بِمَا يَكْتُمُونَ ﴿١٦٧﴾

168. Akik otthon maradtak, azt mondták
[csatában meghalt] testvéreikről: „Ha
ránk hallgattak volna, akkor nem ölet-
tek volna meg!” Mondd!: „Hárítsátok

الَّذِينَ قَالُوا لِلْإِخْوَانِهِمْ وَقَعَدُوا لَوْ
أَطَاعُونَا مَا قُتِلُوا قُلْ فَادْرَأُوا عَنْ
أَنْفُسِكُمُ الْمَوْتَ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٦٨﴾

86 Bedrben kétszer akkora csapással sújtották a muszlimok a hitetleneket, mint most a hitetlenek az uhudi csatában őket. Mégis felmerült bennük a kérdés, hogy hogyan érhetett vereség őket. Erre válaszul mondta nekik Allah, hogy ez azért történt, mert megszegték a Próféta ﷺ parancsát. Vagyis ha a muszlim közösség nem engedelmeskedik Allahnak és nem követi a Próféta ﷺ, akkor Allah nem juttatja őket győzelemhez.

87 Védjék meg Allah vallását harccal, vagy ha más nem, akkor legalább védjék családjukat és földjeiket, hogy ha nincs őszinte szándékuk a küzdelemre.

hát el magatoktól a halált, ha igazmondók vagytok!”

169. Ne gondold halottaknak azokat, akik megölettek Allah Útján. Ellenkezőleg: élők ők az Uruknál⁸⁸, gondoskodásban részesülnek,

وَلَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ قُتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَمْوَاتًا بَلْ أَحْيَاءٌ عِنْدَ رَبِّهِمْ يُرْزَقُونَ ﴿١٦٩﴾

170. örülnek annak, amit Allah a kegyéből adott nekik, és örömmel várják azokat, akik még nem csatlakoztak hozzájuk, [tudván hogy azoknak] nem kell félniük, és nem fognak szomorkodni.⁸⁹

فَرِحَتِ بِمَا آتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ وَيَسْتَبْشِرُونَ بِالَّذِينَ لَمْ يَلْحَقُوا بِهِمْ مِنْ خَلْفِهِمْ أَلَّا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿١٧٠﴾

171. Örvendeznek Allah kegyének és nagylelkűségének, és annak, hogy Allahnál nem marad el a hívők fizetsége,

يَسْتَبْشِرُونَ بِنِعْمَةِ اللَّهِ وَفَضْلِ وَأَنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٧١﴾

172. azoké, akik válaszoltak Allah és a Küldött [hívására], azután, hogy sebesülés érte őket.⁹⁰ Akik közülük jól cselekedtek és istenfélők voltak, azoknak hatalmas jutalom jár.

الَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِلَّهِ وَالرَّسُولِ مِنْ بَعْدِ مَا أَصَابَهُمُ الْقَرْحُ لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا مِنْهُمْ وَاتَّقُوا أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿١٧٢﴾

88 Az Uruknál: magas rangon és az Urukhoz közeli helyen vannak.

89 Nem kell félniük a túlvilági elszámolástól, és nem kell szomorkodniuk amiatt, amiről lemondtak az evilági életben.

90 Az uhudi csata után, miután a hitetlenek fölénybe kerültek, és veszteséget okoztak a muszlimoknak, hazaindultak. Azonban mielőtt hazaértek volna, rádőbbentek, hogy céljukat nem érték el, hiszen a Próféta ﷺ életben maradt. Ezért azt kezdték el mondogatni egymásnak, hogy vissza kell fordulniuk Medinát megtámadni, tudván, hogy a muszlim sereg meggyengült, fáradt, sebesült. Amikor a Próféta ﷺ ezt a hírt meghallotta, hívta kortársait, hogy a muszlimok menjenek a hitetlenek után, mutassák meg nekik, hogy erősek, és győzelmet akarnak aratni. Elindultak a hitetlenek után egészen a Hamrá al-Aszed helységig. Eközben a hitetlenek megtudták, hogy utánuk indultak a muszlimok, és azt hitték, hogy erősítést kaptak. Emiatt úgy döntöttek, hogy inkább hazamennek. Ezután a Próféta ﷺ és társai is hazatértek, és nem történt harc. Ezt a szírában a Hamrá al-Aszedi csatának hívják. Ebben az ájában az „akik válaszoltak Allah és a Küldött [hívására], azután, hogy sebesülés érte őket”, azokra a hívőkre vonatkozik akik sebesülten és fáradtan a Prófétaival ﷺ tartottak.

173. Azoké, akiknek az emberek azt mondták: „Bizony, a hitetlenek összegyűltek ellenetek, féljetez hát tőlük!” Ám ez csak a hitüket növelte, és azt mondták: „Elegendő számunkra Allah, és Ő a legkiválóbb gyámolító, [akire hagyatkozunk].”

الَّذِينَ قَالَ لَهُمُ النَّاسُ إِنَّ النَّاسَ قَدْ جَمَعُوا لَكُمْ فَاخْشَوْهُمْ فَزَادَهُمْ إِيمَانًا وَقَالُوا حَسْبُنَا اللَّهُ وَنِعْمَ الْوَكِيلُ ﴿١٧٣﴾

174. Így Allahtól eredő kegygyel és támogatással tértek vissza, nem érte őket sérelem.⁹⁰ Allah megelégedését keresték. Allah hatalmas kegyű.

فَانْقَلَبُوا بِنِعْمَةِ رَبِّهِمْ إِلَىٰ دِيَارِهِمْ لِيُحْكَمَ فِيهِمْ فَأَنِتُّوا قَوْلَهُمْ سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ وَابْتِغَاءَ وَضْعِ اللَّهِ لِكُلِّ قَوْمٍ حَبْلٍ ﴿١٧٤﴾

175. Csupán a sátán az, aki megfélemlít az ő szövetségeseitől (a hitetlenektől).⁹¹ Ne tőlük féljetez, hanem Engem féljetez, ha hívők vagytok!

إِنَّمَا ذَلِكُمُ الشَّيْطَانُ يُخَوِّفُ أَوْلِيَاءَهُ فَلَا تَخَافُوهُمْ وَخَافُوا مِنِّي إِن كُنتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٧٥﴾

176. Ne szomorítsanak el [oh, Mohammed ﷺ] azok, akik buzgón törekszenek a hitetlenségre. Bizony Ők semmit sem árt-hatnak Allahnak. Allah azt akarja, hogy ne legyen semmi jutalmuk a túlvilágon, és nekik hatalmas kínzás jár.

وَلَا يَخْزَنُكَ الَّذِينَ يُسَارِعُونَ فِي الْكُفْرِ إِنَّهُمْ لَن يَصْرِفُوا اللَّهَ شَيْئًا يُرِيدُ اللَّهُ إِلَّا لِيَجْعَلَ لَهُمْ حِطًّا فِي الْآخِرَةِ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٧٦﴾

177. Bizony, akik hitetlenségre cserélték a hitet, azok sem árt-hatnak semmiben Allahnak, és nekik fájdalmas kínzás jár.

إِنَّ الَّذِينَ اشْتَرَوُا الْكُفْرَ بِالْإِيمَانِ لَن يَصْرِفُوا اللَّهَ شَيْئًا وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٧٧﴾

⁹⁰ Lásd az előző (132. oldalon) lévő azonos számú lábjegyzetet.

⁹¹ Azok a képmutatók, akik odamentek a hívőkhöz mondván, hogy milyen erősek és jó felszereltséggel bírnak a hitetlenek, ők a Sátán segítői, akik ezzel akarták megfélemlíteni a hívőket.

178. És ne gondolják a hitetlenek, hogy ami haladékot adunk nekik, az jó a számukra! Csupán azért adunk haladékot, hogy gyarapodjanak a bűneik. Nekik meg-alázó kínzás jár.

وَلَا يَحْسِبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّمَا نُثَلِّي لَهُمْ خَيْرٌ لَّأَنفُسِهِمْ إِنَّمَا نُثَلِّي لَهُمْ لِيُزَادُوا إِثْمًا وَهُمْ وَعَدَابُ مُهِينٌ ﴿١٧٨﴾

179. Allah nem hagyja a hívőket abban a [nehéz] állapotban, amiben ti vagytok, csak azért, hogy megkülönböztethessétek a képmutatókat az igazhívóktól, és [hasonló célból] nem mutatja meg nektek Allah a rejtett dolgokat, kivéve azt, akit Ő kiválaszt a küldöttei közül. Higgyetek hát Allahban és a küldötteiben! És ha hisztek, és istenfélők vagytok, akkor hatalmas jutalom jár nektek.

مَا كَانَتْ اللَّهُ لِيَذَرَ الْمُؤْمِنِينَ عَلَى مَا أَنْتُمْ عَلَيْهِ حَتَّى يَمِيزَ الْخَبِيثَ مِنَ الطَّيِّبِ وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُطْلِعَكُمْ عَلَى الْغَيْبِ وَلَكِنَّ اللَّهَ يَجْتَبِي مِنْ رُسُلِهِ مَنْ يَشَاءُ فَأَمِنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ وَإِنْ تُؤْمِنُوا وَتَتَّقُوا فَلَكُمْ أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿١٧٩﴾

180. Azok, akik szűkmarkúan adakoznak abból, amit Allah adott nekik a kegyéből, ne gondolják, hogy az jó nekik, ellenkezőleg, rossz az számukra! A Feltámadás Napján [büntetésként] a nyakuk köré lesz tekerve az, amit fösvényen megtartottak maguknak. Allahé az egek és a föld öröksége.⁹² Allah tudomással bír mindenről, amit tesztet.

وَلَا يَحْسِبَنَّ الَّذِينَ يَبْخُلُونَ بِمَا آتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ هُوَ خَيْرٌ لَّهُمْ بَلْ هُوَ شَرٌّ لَهُمْ سَيُطَوَّقُونَ مَا يَخْلَوْنَ بِهِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَاللَّهُ مِيرَاثُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿١٨٠﴾

92 Allahé az egek és a föld, és minden, amit a teremtmények birtokolnak, majd a haláluk után mindenük Őhozzá fog visszatérni.

181. Allah hallotta azok szavát, akik azt mondták: „Allah bizony szegény, és mi gazdagok vagyunk.”⁹³ Feljegyezzük amit mondtak, és [azt is, hogy] jogtalanul megölték a prófétákat. Azt mondjuk nekik majd: „Ízleljétek meg a Tűz égető kínzását!”

لَقَدْ سَمِعَ اللَّهُ قَوْلَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ فَقِيرٌ وَنَحْنُ أَغْنِيَاءُ سَنَكْتُبُ مَا قَالُوا وَنَقْتُلُهُمُ الْآيَةَ بَعِيرٍ حَقٌّ وَنَقُولُ دُوقُوا عَذَابَ الْحَرِيقِ ﴿١٨١﴾

182. Ez a [büntetés] evilági vétkeik miatt. Allah bizony nem igazságtalan a teremtményekkel.

ذَلِكَ بِمَا قَدَّمْتُمْ أَيْدِيَكُمْ وَأَنَّ اللَّهَ لَيْسَ بِظَلَّامٍ لِلْعَبِيدِ ﴿١٨٢﴾

183. [Allah hallotta azokat,] akik azt mondták: „Allah bizony kötelességünké tette azt, hogy ne higgyünk addig egyetlen küldöttben sem, amíg olyan áldozatot nem hoz, amit [az égből jövő] tűz fel nem emészt.”⁹⁴ Mondd!: „Valóban, már előttem jöttek hozzátok küldöttek nyilvánvaló bizonyosságokkal, és azzal is, amit említettetek, hát miért öltétek meg őket, ha igazmondók vagytok?”

الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ عٰهَدَ إِلَيْنَا آلَافَ نَفْسٍ لِّرَسُولٍ مِّنْ يَأْتِينَا بِقُرْآنٍ مُّثْلِهِ النَّارُ قُلْ قَدْ جَاءَكُمْ رَسُولٌ مِّنْ قَبْلِي بِالْبَيِّنَاتِ وَبِالذِّكْرِ قُلْتُمْ فَلِمَ قَتَلْتُمُوهُمْ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٨٣﴾

184. Nos, ha hazugnak tartanak téged, úgy, már előtted is hazugnak tartottak olyan küldötteket, [akik] nyilvánvaló bizonyosságokkal, Istentől eredő könyvekkel, és a fényességes Írással jöttek el.

فَإِنْ كَذَّبُوكَ فَقَدْ كَذَّبَ رَسُولٌ مِّنْ قَبْلِكَ جَاءُوا بِالْبَيِّنَاتِ وَالزُّبُرِ وَالْكِتَابِ الْمُنِيرِ ﴿١٨٤﴾

93 A Tehén szúra 245. ájában Allah azt mondja: „Ki az, ki szép kölcsönt ad Allahnak, hogy Ő [a túlvilágon] sokszorosan megtöbbszörözze azt neki?” Ezt a muszlimok közt élő zsidók úgy értelmezték félre, mintha annak jelentése az lenne, hogy Isten az emberek kölcsönére szorul. Erre válaszul nyilatkoztatta ki Allah ezt az áját.

94 A korábbi vallásokban az az Istennek bemutatott áldozat volt elfogadott, amelyet égből lecsapó tűz elégetett.

185. Minden lélek megízleli a halált. A teljes fizetségeket pedig a Feltámadás Napján kapjátok majd meg. Nos, aki távol tartatik a Tűztől és beengedtetik a Kertbe, az valóban diadalt aratott. Az evilági élet csupán csalóka élvezet.

كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ وَإِنَّمَا تُوَفَّوْنَ
أُجُورَكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فَمَنْ زُحِرَ
عَنِ النَّارِ وَأُدْخِلَ الْجَنَّةَ فَقَدْ فَازَ وَمَا
الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا مَتَاعُ الْغُرُورِ ﴿١٨٥﴾

186. Bizony, próbára tétettek vagyonotok és saját magatok által,⁹⁵ és bizony sok sér-
tő [beszédet] fogtok hallani azoktól,
akiknek előttetek az Írás adatott, és
azoktól, akik Allah mellé társat állíta-
nak. Ha azonban türelmesek és isten-
félők vagytok, akkor eléritek azokat
az erényeket, amelyekre törekedni kell.

لَتَبْلُؤَنَّ فِي أَمْوَالِكُمْ وَأَنفُسِكُمْ
وَلَتَسْمَعَنَّ مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا
الْكِتَابَ مِن قَبْلِكُمْ وَمِنَ الَّذِينَ
أَشْرَكُوا أَذًى كَثِيرًا وَإِن تَصْبِرُوا
وَتَتَّقُوا فَإِنَّ ذَلِكَ مِن عَزَمِ الْأُمُورِ ﴿١٨٦﴾

187. [Említsd meg azt,] amikor Allah egyez-
ményt kötött azokkal, akiknek az Írás
adatott, hogy ismertessék meg azt az
emberekkel, és ne titkolják el azt!
Ám ők megszegték az egyezményt,
és elcserélték azt csekély összegért.
Mennyire rossz cserét csináltak!

وَإِذْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ الَّذِينَ أُوتُوا
الْكِتَابَ لَتُبَيِّنُنَّهُ لِلنَّاسِ وَلَا تَكْتُمُونَهُ
فَنَبَذُوهُ وَرَاءَ ظُهُورِهِمْ وَاشْتَرَوْا بِهِ ثَمَنًا
قَلِيلًا فَبُخْسَ مَا يَشْتَرُونَ ﴿١٨٧﴾

188. Ne gondold, hogy azok, akik örülnek
annak, ami [rosszat] tettek, és szeretnék,
ha megdicsértetnének a meg nem csele-
kedett [jótettekért], – bizony, ne gon-
dold, hogy megmenekülhetnek a bün-
tetéstől! Fájdalmas kínzás jár nekik.

لَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ يَفْرَحُونَ بِمَا أَتَوْا
وَيُجْبُونَ أَن يُحْمَدُوا بِمَا لَمْ يَفْعَلُوا فَلَا
تَحْسَبْنَهُم بِمَفَازَةٍ مِّنَ الْعَذَابِ وَلَهُمْ
عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٨٨﴾

95 Próbátétel a vagyon által: adakozunk-e, és megsegítjük-e a rászorulókat. A próbátétel saját magunk által: engedelmesskedünk-e Istennek, követjük-e a Prófétát ﷺ. Türelmesek vagyunk-e a betegségek, szeretteink halála, nehéz események idején, stb.

189. Allahé az eget és a föld uralma.
Allah mindenre Képes.

وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاللَّهُ
عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٨٩﴾

190. Bizony az eget és a föld megteremtésé-
ben, és az éjszaka és a nappal váltako-
zásában jelek vannak azok számára,
akik élnek az eszükkel,

إِنَّ فِي خَلْقِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَإِخْتِلَافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ لَآيَاتٍ لِّأُولِي
الْأَلْبَابِ ﴿١٩٠﴾

191. akik megemlékeznek Allahról állva,
ülve és az oldalukon [fekve], és elgon-
dolkodnak az eget és a föld teremtésén
[mondván]: „Urunk! Nem hiába terem-
tetted ezt! Magasztaltass!96 Óvj meg
minket a Tűz kínzásától!

الَّذِينَ يَذْكُرُونَ اللَّهَ قِيَامًا وَقُعُودًا
وَعَلَى جُنُوبِهِمْ وَيَتَفَكَّرُونَ فِي خَلْقِ
السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ رَبَّنَا مَا خَلَقْتَ
هَذَا بَاطِلًا مُّسَبِّحَانِكَ فِقَتَا عَذَابِ النَّارِ ﴿١٩١﴾

192. Urunk! Bizony, akit Te a Tűzbe juttatsz,
azt valóban megszégyenítetted, és
a bűnösöknek nem lesznek támogatóik.

رَبَّنَا إِنَّكَ مَنْ تُدْخِلُ النَّارَ فَقَدْ أَخْرَجْتَهُ
وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ أَنْصَارٍ ﴿١٩٢﴾

193. Urunk! Mi bizony hallottunk egy hívót
(Mohammedet ﷺ), aki az egyistenhitre
hívott [mondván]: »Higgyetek az
Uratokban!« és mi hittünk. Urunk!
Bocsásd meg nekünk a bűneinket, tö-
röld el rossztetteinket, és [a halálunk
után] a jóságosokkal együtt gyűjts ösz-
sze minket!

رَبَّنَا إِنَّا سَمِعْنَا مُنَادِيًا يُدَاعِي لِلْإِيمَانِ
أَنْتَ آمِنُوا بِرَبِّكُمْ فَأَمَّا رَبَّنَا فَأَغْفِرْ لَنَا
ذُنُوبَنَا وَكَفِّرْ عَنَّا سَيِّئَاتِنَا وَتَوَفَّنَا مَعَ
الْأَبْرَارِ ﴿١٩٣﴾

96 Magasztaltass: az eredeti kifejezésben lévő „szubhának” szó pontos jelentése: Te minden hibától és hiánytól mentes vagy.

194. Urunk! Add meg nekünk azt, amit a küldötteid által ígértél nekünk, és ne szégyeníts meg minket a Feltámadás Napján! Bizony Te nem szeged meg az ígéretet.”

رَبَّنَا وَإِنَّا مَا وَعَدْتَنَا عَلَىٰ رُسُلِكَ وَلَا تُخْزِنَا يَوْمَ الْقِيَامَةِ إِنَّكَ لَا تُخْلِفُ الْمِيعَادَ ﴿١٩٤﴾

195. Meghallgatta Uruk [fohászukat, mondván]: „Nálam bizony nem marad el a fizetsége egyetlen cselekvőnek sem közületek, legyen az férfi vagy nő, hiszen egyformán részesültök a jutalomból.” Ezért akik kivándoroltak,⁹⁷ és kiűzettek a lakhelyeikről, és bántalmazták az Utamon, vagy harcoltak és megölettek, azoknak bizony eltörölöm a rossz tetteit, és olyan Kertekbe juttatom őket, amelyek alatt folyók folynak Allahtól való jutalomként! Allahnál van a legszebb jutalom!

فَاسْتَجَابَ لَهُمْ رَبُّهُمْ أَنِّي لَا أَضِيعُ عَمَلَ عَامِلٍ مِّنْكُمْ مِّمَّنْ ذَكَرَ أَبُو أُتْنَىٰ بَعْضُكُمْ مِّنْ بَعْضٍ فَأَلَدِينَ هَاجَرُوا وَأُخْرِجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ وَأُودُوا فِي سَبِيلِي وَقَاتَلُوا وَقُتِلُوا لَأَكْفِرَنَّ عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَلَا أَذْخِلَنَّهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرَىٰ مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ ثَوَابًا مِّنْ عِنْدِ اللَّهِ وَاللَّهُ عِنْدَهُ مُحْسِنُ الثَّوَابِ ﴿١٩٥﴾

196. Ne csapjon be téged az, hogy a hitetlenek [a különböző] országokban [szabadon] járhatnak.⁹⁸

لَا يَغُرُّكَ تَقَلُّبُ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي الْبِلَادِ ﴿١٩٦﴾

197. Múlándó élvezet ez, és a Gyeheenna lesz majd a lakhelyük. Alávaló lakhely az!

مَتَاعٌ قَلِيلٌ ثُمَّ مَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ وَفِيهَا الْمِهَادُ ﴿١٩٧﴾

97 Kivándorlás: a hidzsra nyelvészeti jelentése otthagyni valamit vagy valakit. Vallástudományi szempontból: átköltözni egy olyan országból, ahol a muszlimok számára nehéz vagy kockázatos hitük gyakorlása, egy olyan országba, ahol szabadon gyakorolhatják a vallást, illetve az olyan hely elhagyása, ahol félő, hogy a hívőket kísértés éri.

98 És hogy a föld mindenféle javából részesülnek.

198. Akik azonban félték Urukát, azoknak Allahtól való szálláshelyként kertjeik lesznek, melyek alatt folyók folynak, és örökké ott időznek majd. Az, ami Allahnál van, jobb a jószágosok számára.

لَكِنِ الَّذِينَ اتَّقَوْا رَبَّهُمْ لَهُمْ جَنَّاتٌ
تَجْرَى مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ
فِيهَا نُزُلًا مِّنْ عِنْدِ اللَّهِ وَمَا عِنْدَ اللَّهِ
خَيْرٌ لِلْأَبْرَارِ ﴿١٩٨﴾

199. Az Írás népe közül bizony vannak, akik hisznek Allahban és abban, ami leküldetett nektek, és abban, ami leküldetett nekik; alázatosak Allah iránt, nem cserélik Allah Írását csekély összegre.⁹⁹ Az ő fizetségük az Uruknál van! Allah bizony gyors az elszámolásban.

وَإِنَّ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لَمَن يُؤْمِنُ
بِاللَّهِ وَمَا أُنْزِلَ إِلَيْكُمْ وَمَا أُنْزِلَ إِلَيْهِمْ
خَاشِعِينَ لِلَّهِ لَا يَشْتُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ ثَمَنًا
قَلِيلًا أُولَٰئِكَ لَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ
إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿١٩٩﴾

200. Oh, ti hívők! Legyetek türelmesek, kitartók, állhatatosak,¹⁰⁰ és féljétek Allahot, talán üdvözültök.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اصْبِرُوا
وَصَابِرُوا وَرَابِطُوا وَاتَّقُوا اللَّهَ
لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٢٠٠﴾

⁹⁹ Akik az evilági javak miatt az Írást nem értelmezik félre, és nem titkolják el.

¹⁰⁰ Az ájában szereplő három eredeti kifejezés egyre nagyobb hangsúllyal hívja fel a hívők figyelmét arra, hogy viseljék türelemmel az élet nehézségeit, és ha ellenfeleik nem adják fel, akkor legyenek kitartóbbak náluk, és ha még ez sem elég, akkor is maradjanak minden körülmények között állhatatosak, és ne adják fel az Allahért folytatott küzdelmet. Mindezt azért, hogy üdvözüljünk, és részesüljünk Allah jutalmában.

Irodalomjegyzék

1. Tejszír Alkarím Alrahmán fí tefsíz kelám Almannán Abdulrahmán ibn Nászir Alszádi – Muasszasza Alriszála, Bejrút, 2000.
2. Miszbáh almunír fí tehdzíb tefsíz Ibn Ketír – Bi isráf Szafij Alrahmán Almubárafúri – Dár Alsalam, Rijád, 1999.
3. Altafszír almujesser – Bi isráf Abdullah ibn Abdulmuhszin Alturkí Mudzsammaá melik Fahd, Medina A.H. 1419.
4. Ejszer altafászír likelám Alalij Alkabír – Abú Bakr Dzsábír Aldzszejzíri Mektaba alulúm va alhikam, Medina 2000.
5. Dzsámi albeján – Ibn Aldzserír Altabarí – Dár alfíkr, Bejrút 2001.
6. Fath alkadír – Mohammed ibn Ali ibn Mohammed Alsaukání Tahkík Dr. Abdulrahmán Umejra – Dár Alvafá, Mansúra, 1997.
8. The Noble Qur>an – Dr. Muhammad Taqí-ud-Dín al-Hilálí & Dr. Muhammad Muhsin Khán – King Fahd Complex for the printing of the Holy Qur>an, Medina, A.H. 1417.
9. Serh alakída alvászitijja – Mohammed ibn Szaleh Aluszejmín Dár ibn Aldzsauzí, Kairó.
10. Alkamúsz Almuhít – Mohammed ibn Jákob Alfejrúzábádi Muasszasza Alriszála, Bejrút, 1998.
11. Liszán alarab – Ibn MandzúrDár ihjá alturász alarabijja, Bejrút, 1999.

12. Muktár Alsziáh – Mohammed ibn Abú Bakar Alrázi Almektaba Alaszrija, Bejrút, 1996.
13. Idegen Szavak és Kifejezések Kéziszótára – Bakos Ferenc Akadémiai Kiadó, Budapest, 1994.
14. Magyar Értelmező Kéziszótár – Főszerkesztő Pusztai Ferenc Akadémiai Kiadó, Budapest, 2003.
15. Magyar Szókincstár – Főszerkesztő Kiss Gábor Tinta Könyvkiadó, Budapest, 2001.
16. <http://www.usc.edu/dept/MSA> – University of Southern California MSA Compendium of Muslim Text
17. Arrahik al-makhtum, aldzámia alszafija India, 1998/1418
18. A zarándoklat – Iszlám Egyház Fordító Iroda – Budapest, 2005/1426
19. Fedezd fel az Iszlámot! – Iszlám Egyház Fordító Iroda – Budapest, 2005/1426

Jegyzetek

